

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

13 SEPTEMBER 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 14 november 1975

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert 1951 gebruiken België en talrijke andere landen internationale douane-documenten, carnets TIR genaamd, voor het internationale vervoer van goederen met wegvoertuigen of met containers die op zulke voertuigen zijn geladen.

Bedoeld douanestelsel, dat in den beginne hoofdzakelijk op nationale wettelijke bepalingen steunde, werd bestendigd door de Overeenkomst ondertekend te Genève op 15 januari 1959, goedgekeurd bij de wet van 14 februari 1962.

De douaneprocedure ingesteld door die Overeenkomst heeft zeer bevredigend gefunctioneerd, zodanig dat een steeds groeiend aantal landen tot de Overeenkomst zijn toegetreden.

Evenwel hebben in de loop der jaren de evolutie van de techniek, het ontstaan van nieuwe begrippen, inzonderheid op het vlak van de verantwoordelijkheid, bepaalde wijzigingen of aanpassingen van de Overeenkomst van 1959 noodzakelijk gemaakt.

In het kader van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties werd een herziening van de Overeenkomst ter hand genomen; dat werk heeft geleid tot het opstellen van een nieuwe Overeenkomst, gedagtekend te Genève op 14 november 1975.

De nieuwe TIR-Overeenkomst loopt voort in de lijn van de Overeenkomst van 1959 maar bevat evenwel een bepaald aantal nieuwigheden.

Aldus mag het carnet TIR voortaan worden gebruikt voor transporten waarvan enkel een gedeelte van het vervoer over de weg geschiedt en waarvan een ander gedeelte gebeurt op een andere wijze, bijvoorbeeld over zee.

Anderzijds is bepaald dat vrijstelling van de betaling van rechten en heffingen kan worden verleend voor goederen die, gedurende het vervoer, wegens overmacht zijn vernietigd.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

13 SEPTEMBRE 1978

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR et des Annexes, faites à Genève le 14 novembre 1975

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis 1951, la Belgique et de nombreux autres pays font usage de documents douaniers internationaux, dénommés carnets TIR, pour le transport international de marchandises au moyen de véhicules routiers ou de conteneurs chargés sur de tels véhicules.

Ce régime douanier, appliqué à l'origine essentiellement sur la base des dispositions légales nationales, a été rendu définitif par la Convention signée à Genève le 15 janvier 1959, approuvée par la loi du 14 février 1962.

La procédure douanière instituée par cette Convention a fonctionné de façon très satisfaisante, au point qu'un nombre toujours croissant de pays l'ont adoptée.

Toutefois, au fil des années, l'évolution des techniques, l'apparition de notions nouvelles, notamment dans le domaine des responsabilités, ont rendu nécessaires certaines modifications ou adaptations de la Convention de 1959.

Des travaux de révision de cette dernière ont été entrepris dans le cadre de la Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies et ont abouti à l'élaboration d'une nouvelle Convention, datée, à Genève, du 14 novembre 1975.

La nouvelle Convention TIR s'aligne sur la Convention de 1959, mais présente cependant par rapport à celle-ci, un certain nombre d'innovations.

Ainsi, le régime du carnet TIR peut désormais s'appliquer, aux transports dont une partie seulement est effectuée par la route et dont une autre partie s'opère par une autre voie, par exemple la voie maritime.

D'autre part, des dispositions permettent d'exonérer du paiement des droits et taxes, les marchandises qui, au cours de leur transport, sont détruites par suite de force majeure.

De organisaties die zich garant hebben gesteld, zijn niet meer gehouden tot betaling van de geldboeten die eventueel wegens douane-inbreuken opeisbaar worden. Ze blijven vanzelfsprekend in die gevallen verbonden tot voldoening van de rechten en heffingen.

Het model van het carnet TIR werd omgewerkt en heeft een handiger formaat.

Benevens de wijzigingen van fundamentele aard, behelst de nieuwe overeenkomst eveneens een aantal aanpassingen met een meer technisch karakter, die vooral slaan op de werking van de gebruikspprocedure van het carnet TIR.

De nieuwe TIR-Overeenkomst is in werking getreden op 20 maart 1978, hetzij zes maand na ondertekening of na nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door vijf landen. België heeft ze ondertekend, onder voorbehoud van bekrachtiging op 22 december 1976. De Overeenkomst is dus in België nog niet van kracht.

Volgende Staten zijn reeds door de Overeenkomst gebonden : Bulgarije, De Duitse Democratische Republiek, Finland, Frankrijk, Hongarije, Joegoslavië, Malta, Oostenrijk, Tunesië, Zweden, Zwitserland.

De TIR-Overeenkomst heeft voor België geen budgettaire weerslag.

Artikel 38 bevat een bepaling die reeds in de Overeenkomst van 1959 voorkwam en waarbij het mogelijk is personen die zich hebben schuldig gemaakt aan ernstige inbreuken op de douanewetten en -reglementen die gelden ten aanzien van het internationale vervoer van goederen, van de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst uit te sluiten.

Dat artikel heeft tot gevolg dat Belgen persoonlijk kunnen worden gebonden aangezien ze van de toepassing van de Overeenkomst zouden kunnen worden uitgesloten. Bijgevolg moet die Overeenkomst, krachtens artikel 68 van de Grondwet, aan de goedkeuring van het Parlement worden onderworpen.

Dit is het doel van bijgaand ontwerp van wet.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 10^e juli 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 14 november 1975 », heeft de 10^e augustus 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : Ch. Smolders, kamervoorzitter,

A. Depondt en J. Ligot, staatsraden,

Les associations garantes ne sont plus tenues au paiement des pénalités pécuniaires éventuellement exigibles du chef des infractions douanières. Elles restent néanmoins toujours tenues au paiement des droits et taxes dus en pareils cas.

Le modèle du carnet TIR a été remanié et se présente sous un format plus maniable.

Outre ces modifications de portée fondamentale, la nouvelle convention se signale également par un certain nombre d'adaptations de caractère plus technique affectant spécialement le fonctionnement de la procédure d'emploi du carnet TIR.

La nouvelle Convention TIR est entrée en vigueur le 20 mars 1978, soit six mois après que cinq pays l'ont signée ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La Belgique l'a signée, sous réserve de ratification, le 22 décembre 1976. La Convention n'est donc pas encore en vigueur pour la Belgique.

Les Etats actuellement liés par la Convention sont les suivants : l'Autriche, la Bulgarie, la Finlande, la France, la Hongrie, Malte, la République Démocratique allemande, la Suède, la Suisse, la Tunisie, la Yougoslavie.

Cette Convention TIR n'entraîne pour la Belgique aucune répercussion budgétaire.

L'article 38 contient une disposition figurant déjà dans la Convention de 1959 et permettant d'exclure du bénéfice de la Convention les personnes qui se sont rendues coupables d'infractions graves aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises.

Cet article a pour effet de lier individuellement des Belges qui pourraient se voir exclus du bénéfice de la Convention. Dès lors, celle-ci doit être soumise à l'approbation du Parlement en vertu de l'article 68 de la Constitution.

Tel est le but du présent projet de loi.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 juillet 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR et des annexes, faites à Genève le 14 novembre 1975 », a donné le 10 août 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. Smolders, président de chambre,

A. Depondt et J. Ligot, conseillers d'Etat,

G. Van Hecke en R. Pirson : bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Ch. Smolders.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditor.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

Ch. SMOLDERS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR, en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 14 november 1975, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 28 augustus 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

G. Van Hecke et R. Pirson, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. Smolders.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

Ch. SMOLDERS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, et les Annexes, faites à Genève le 14 novembre 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 28 août 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

(Vertaling)

DOUANE OVEREENKOMST

inzake het internationale vervoer van goederen
onder dekking van carnets TIR
(TIR-Overeenkomst)

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Vervuld van de wens het internationale vervoer van goederen met wegvoertuigen te vergemakkelijken,

Overwegende dat de verbetering van de vervoersvoorwaarden een van de essentiële factoren vormt voor de ontwikkeling van de onderlinge samenwerking,

Zich uitsprekend voor vereenvoudiging en harmonisatie van de administratieve formaliteiten op het gebied van het internationale vervoer, in het bijzonder aan de grenzen,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

a) Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « TIR-vervoer » het vervoer van goederen van een douanekantoor van vertrek naar een douanekantoor van bestemming, overeenkomstig de zogeheten TIR-regeling, die is vastgesteld bij deze Overeenkomst;

b) « rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer » de douanerechten en alle andere verschillende rechten, heffingen, vergoedingen en andere lasten die worden geheven bij of in verband met de invoer of de uitvoer van goederen, met uitzondering van de vergoedingen en lasten waarvan het bedrag beperkt blijft tot ongeveer de kosten van de verleende diensten;

c) « wegvoertuig » niet alleen elk motorvoertuig voor vervoer over de weg, maar ook elke aanhangwagen of oplegger, ingericht om daaraan te worden bevestigd;

d) « vervoerscombinatie » aan elkaar gekoppelde voertuigen die als eenheid deelnemen aan het wegverkeer;

e) « container » een bergingsmiddel voor vervoer (liftvan, losse tank of soortgelijk bergingsmiddel) dat :

(i) een geheel of gedeeltelijk omsloten ruimte vormt en is bestemd voor het bevatten van goederen;

(ii) een duurzaam karakter heeft en derhalve voldoende stevig is voor herhaald gebruik;

(iii) speciaal is ontworpen om het vervoer van goederen met één of meer vervoermiddelen te vergemakkelijken zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen zelf;

(iv) zodanig is ontworpen dat het gemakkelijk kan worden gehanteerd, in het bijzonder bij het overladen van het ene vervoermiddel op het andere;

(v) zodanig is ontworpen dat het gemakkelijk kan worden gevuld en geleegd; en

(vi) een inhoud heeft van ten minste één kubieke meter.

« Losse carrosserieën » worden gelijkgesteld met containers;

f) « douanekantoor van vertrek » ieder douanekantoor van een Overeenkomstsluitende Partij waar, voor de gehele lading dan wel voor een deel van de lading, het internationale vervoer overeenkomstig de TIR-regeling aanvangt;

g) « douanekantoor van bestemming » ieder douanekantoor van een Overeenkomstsluitende Partij waar, voor de gehele lading dan wel voor een deel van de lading, het internationale vervoer overeenkomstig de TIR-regeling eindigt;

(1) De oorspronkelijke tekst in het Engels en in het Russisch ligt ter inzage op de griffie van de Kamer.

CONVENTION DOUANIERE

relative au transport international de marchandises
sous le couvert de carnets TIR
(Convention TIR)

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter les transports internationaux de marchandises par véhicules routiers,

Considérant que l'amélioration des conditions des transports constitue un des facteurs essentiels au développement de la coopération entre elles,

Déclarant se prononcer en faveur d'une simplification et d'une harmonisation des formalités administratives dans le domaine des transports internationaux, en particulier aux frontières,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GENERALES

a) Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « opération TIR », le transport de marchandises d'un bureau de douane de départ à un bureau de douane de destination, sous le régime, dit « régime TIR », établi par la présente Convention;

b) par « droits et taxes à l'importation ou à l'exportation », les droits de douane et tous autres droits, taxes, redevances et impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation, ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) par « véhicule routier », non seulement un véhicule routier à moteur, mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour y être attelée;

d) par « ensemble de véhicules », des véhicules couplés qui participent à la circulation routière comme une unité;

e) par « conteneur », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

(i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises;

(ii) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;

(iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;

(iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre;

(v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et

(vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube.

Les « carrosseries amovibles » sont assimilées aux conteneurs;

f) par « bureau de douane de départ », tout bureau de douane d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport international sous le régime TIR;

g) par « bureau de douane de destination », tout bureau de douane d'une Partie contractante où prend fin, pour tout ou partie du chargement, le transport international sous le régime TIR;

(1) La version originale en langue anglaise et en langue russe est déposée au greffe de la Chambre.

h) « douanekantoor van doorgang » ieder douanekantoor van een Overeenkomstsluitende Partij waarlangs een wegvoertuig, een vervoerscombinatie of een container wordt ingevoerd of uitgevoerd bij een TIR-vervoer;

j) « personen » zowel natuurlijke personen als rechtspersonen;

k) « zware of omvangrijke goederen » ieder zwaar of omvangrijk voorwerp dat, in verband met zijn gewicht, zijn afmetingen of zijn aard, in het algemeen niet in een gesloten wegvoertuig of in een gesloten container wordt vervoerd;

l) « organisatie die zich garant heeft gesteld » een organisatie die is erkend door de douaneautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij om zich garant te kunnen stellen voor personen die gebruik maken van de TIR-regeling.

b) Toepassingsgebied

Artikel 2

Deze Overeenkomst is van toepassing op het vervoer van goederen dat, tussen een douanekantoor van vertrek van een Overeenkomstsluitende Partij en een douanekantoor van bestemming van een andere of van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij, over een of meer grenzen, zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen zelf, plaatsvindt in wegvoertuigen, vervoerscombinaties of in containers, mits een gedeelte van het traject tussen het begin en het einde van het TIR-vervoer over de weg wordt afgelegd.

Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn slechts van toepassing indien :

a) het vervoer plaatsvindt :

(i) met wegvoertuigen, vervoerscombinaties of containers die vooraf zijn goedgekeurd onder de voorwaarden vermeld in hoofdstuk III, letter a); of

(ii) met andere wegvoertuigen, andere vervoerscombinaties of andere containers, indien dit vervoer geschiedt overeenkomstig de voorwaarden vermeld in hoofdstuk III, letter c);

b) het vervoer plaatsvindt onder de garantie van organisaties die daartoe zijn erkend overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 en onder dekking van een carnet TIR dat dient overeen te stemmen met het in bijlage 1 bij deze Overeenkomst opgenomen model.

c) Beginselen

Artikel 4

Goederen vervoerd onder de TIR-regeling worden op de douanekantoren van doorgang niet onderworpen aan betaling of consignatie van rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer.

Artikel 5

1. Goederen die onder de TIR-regeling worden vervoerd in verzegelde wegvoertuigen, vervoerscombinaties of containers, worden op de douanekantoren van doorgang in de regel niet gevisiteerd.

2. Ten einde misbruiken te voorkomen, kunnen de douaneautoriteiten echter, bij wijze van uitzondering, en in het bijzonder indien onregelmatigheden worden vermoed, de goederen op deze kantoren toch visiteren.

HOOFDSTUK II

AFGIFTE VAN CARNETS TIR

Aansprakelijkheid van de organisaties die zich garant hebben gesteld

Artikel 6

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, onder de door haar vast te stellen voorwaarden en waarborgen, aan organisaties de bevoegdheid verlenen om, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, carnets TIR af te geven, alsmede om zich garant te stellen.

h) par « bureau de douane de passage », tout bureau de douane d'une Partie contractante par lequel un véhicule routier, un ensemble de véhicules ou un conteneur est importé ou exporté au cours d'une opération TIR;

j) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales;

k) par « marchandises pondéreuses ou volumineuses », tout produit pondéreux ou volumineux qui, en raison de son poids, de ses dimensions ou de sa nature, n'est en général transporté ni dans un véhicule routier clos ni dans un conteneur clos;

l) par « association garante », une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent le régime TIR.

b) Champ d'application

Article 2

La présente Convention vise les transports de marchandises effectués sans rupture de charge, à travers une ou plusieurs frontières, d'un bureau de douane de départ d'une Partie contractante à un bureau de douane de destination d'une autre Partie contractante, ou de la même Partie contractante, dans des véhicules routiers, des ensembles de véhicules ou dans des conteneurs à condition qu'une partie du trajet entre le début de l'opération TIR et son achèvement se fasse par route.

Article 3

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention :

a) les transports doivent être effectués :

(i) par des véhicules routiers, des ensembles de véhicules ou des conteneurs préalablement agréés dans les conditions énoncées au chapitre III, a); ou

(ii) par d'autres véhicules routiers, d'autres ensembles de véhicules ou d'autres conteneurs s'ils se font conformément aux conditions énoncées au chapitre III, c);

b) les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées conformément aux dispositions de l'article 6 et doivent être effectués sous le couvert d'un carnet TIR conforme au modèle reproduit à l'annexe 1 de la présente Convention.

c) Principes

Article 4

Les marchandises transportées sous le régime TIR ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation aux bureaux de douane de passage.

Article 5

1. Les marchandises transportées sous le régime TIR dans des véhicules routiers, des ensembles de véhicules ou des conteneurs scellés ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane aux bureaux de passage.

2. Toutefois, en vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, exceptionnellement et notamment lorsqu'il y a soupçon d'irrégularité, procéder à ces bureaux à la visite des marchandises.

CHAPITRE II

DELIVRANCE DES CARNETS TIR

Responsabilité des associations garantes

Article 6

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution.

2. Een organisatie kan in een land slechts worden erkend indien haar garantie mede betrekking heeft op de in dat land bestaande aansprakelijkheid bij vervoer onder dekking van carnets TIR, afgegeven door buitenlandse organisaties die zijn aangesloten bij de internationale organisatie waarvan zijzelf lid is.

Artikel 7

De carnets TIR die aan de organisaties die zich garant hebben gesteld worden toegezonden door soortgelijke buitenlandse organisaties of door internationale organisaties, zijn niet onderworpen aan rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer en zonder verboden of beperkingen bij in- of uitvoer.

Artikel 8

1. De organisatie die zich garant heeft gesteld, verbindt zich tot voldoening van de rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer, eventueel vermeerderd met de interest bij achterstallige betaling, welke verschuldigd zijn krachtens de douanewetten en -reglementen van het land waarin een onregelmatigheid met betrekking tot het TIR-vervoer is vastgesteld. Zij is gehouden tot betaling van bovenbedoelde bedragen, zowel hoofdelijk als gezamenlijk met de personen die deze bedragen verschuldigd zijn.

2. Wanneer de wetten en reglementen van een Overeenkomstsluitende Partij niet voorzien in de betaling van rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer in de gevallen bedoeld in het eerste lid van dit artikel, verbindt de organisatie die zich garant heeft gesteld zich om onder dezelfde voorwaarden een bedrag te voldoen dat gelijk is aan het bedrag van de rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer, eventueel vermeerderd met de verschuldigde interest bij achterstallige betaling.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt per carnet TIR het maximum vast van de bedragen die krachtens het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel kunnen worden geëist van de organisatie die zich garant heeft gesteld.

4. De organisatie die zich garant heeft gesteld, wordt tegenover de autoriteiten van het land waar het douanekantoor van vertrek is gelegen, aansprakelijk vanaf het tijdstip waarop het carnet TIR door het douanekantoor is ingeschreven. In de landen waar het TIR-vervoer aan goederen vervolgens doorkomt, ontstaat deze aansprakelijkheid wanneer de goederen worden ingevoerd of, indien het TIR-vervoer wordt onderbroken krachtens het bepaalde in artikel 26, eerste en tweede lid, wanneer het carnet TIR wordt ingeschreven door het douanekantoor waar het TIR-vervoer wordt hervat.

5. De aansprakelijkheid van de organisatie die zich garant heeft gesteld, heeft niet alleen betrekking op de goederen die in het carnet TIR zijn vermeld, doch strekt zich tevens uit tot de goederen die, hoewel zij niet in dat carnet zijn vermeld, zich in het verzegelde gedeelte van het wegvoertuig of in de verzegelde container bevinden; de aansprakelijkheid heeft geen betrekking op andere goederen.

6. Voor het vaststellen van de rechten en heffingen bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, gelden de in het carnet TIR vermelde gegevens betreffende de goederen, zolang het tegendeel niet is bewezen.

7. Wanneer de bedragen bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel opeisbaar worden, moeten de bevoegde autoriteiten voor zover mogelijk de betaling hiervan eisen van de persoon of personen die rechtstreeks deze bedragen verschuldigd is of zijn, alvorens een vordering tot betaling in te dienen bij de organisatie die zich garant heeft gesteld.

Artikel 9

1. De organisatie die zich garant heeft gesteld, stelt voor het carnet TIR een geldigheidsduur vast door een uiterste geldigheidsdatum te vermelden waarna het carnet niet meer kan worden aangeboden bij het douanekantoor van vertrek.

2. Mits het carnet is ingeschreven door het douanekantoor van vertrek op of voor de uiterste geldigheidsdatum zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel, blijft het geldig tot het einde van het TIR-vervoer op het douanekantoor van bestemming.

Artikel 10

1. Het carnet TIR kan worden gezuiverd met of zonder voorbehoud; indien voorbehoud wordt gemaakt, dient dit betrekking te hebben op feiten verband houdend met het TIR-vervoer zelf. Deze feiten moeten worden vermeld in het carnet TIR.

2. Une association ne pourra être agréée dans un pays que si sa garantie s'étend également aux responsabilités encourues dans ce pays à l'occasion d'opérations sous le couvert de carnets TIR délivrés par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée.

Article 7

Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation et ne seront soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation et d'exportation les formules de carnets TIR expédiés aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales.

Article 8

1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes à l'importation ou à l'exportation exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard qui auraient dû être acquittés en vertu des lois et règlements douaniers du pays dans lequel une irrégularité relative à l'opération TIR aura été relevée. Elle sera tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. Lorsque les lois et règlements d'une Partie contractante ne prévoient pas le paiement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation dans les cas prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'association garante s'engagera à acquitter, dans les mêmes conditions, une somme égale au montant des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard.

3. Chaque Partie contractante déterminera le montant maximum, par carnet TIR, des sommes qui peuvent être exigées de l'association garante au titre des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. L'association garante deviendra responsable à l'égard des autorités du pays où est situé le bureau de douane de départ à partir du moment où le carnet TIR aura été pris en charge par le bureau de douane. Dans les pays suivants traversés au cours d'une opération de transport de marchandises sous le régime TIR, cette responsabilité commencera lorsque les marchandises seront importées ou, en cas de suspension de l'opération TIR conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 26, lorsque le carnet TIR sera pris en charge par le bureau de douane où l'opération TIR est reprise.

5. La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le conteneur scellé; elle ne s'étendra à aucune autre marchandise.

6. Pour déterminer les droits et taxes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les indications relatives aux marchandises figurant au carnet TIR vaudront jusqu'à preuve du contraire.

7. Lorsque les sommes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article deviennent exigibles, les autorités compétentes doivent, dans la mesure du possible, en requérir le paiement de la (ou des) personne(s) directement redevables de ces sommes avant d'introduire une réclamation près l'association garante.

Article 9

1. L'association garante fixe la période de validité du carnet TIR en spécifiant un dernier jour de validité au-delà duquel le carnet ne peut être présenté au bureau de douane de départ pour la prise en charge.

2. Pourvu qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ, le dernier jour de validité, ou avant cette date, comme il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus, le carnet demeurera valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination.

Article 10

1. Le carnet TIR peut être déchargé avec ou sans réserves; si des réserves sont faites, elles doivent se rapporter à des faits liés à l'opération TIR elle-même. Ces faits doivent être indiqués sur le carnet TIR.

2. Wanneer de douaneautoriteiten van een land een carnet TIR hebben gezuiverd zonder voorbehoud, kunnen zij van de organisatie die zich garant heeft gesteld, niet meer de betaling vorderen van de bedragen bedoeld in artikel 8, eerste en tweede lid, tenzij het certificaat van zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

Artikel 11

1. In geval van niet-zuivering van een carnet TIR, of indien een carnet TIR onder voorbehoud is gezuiverd, zijn de bevoegde autoriteiten niet gerechtigd van de organisatie die zich garant heeft gesteld, betaling te eisen van de in artikel 8, eerste en tweede lid, bedoelde bedragen, tenzij deze autoriteiten binnen een jaar na het tijdstip van inschrijving van het carnet TIR, de organisatie schriftelijk in kennis hebben gesteld van de niet-zuivering of van de zuivering onder voorbehoud. Deze bepaling is tevens van toepassing indien het certificaat van zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen, doch in dat geval bedraagt de termijn twee jaar.

2. De vordering tot betaling van de in artikel 8, eerste en tweede lid, bedoelde bedragen wordt aan de organisatie die zich garant heeft gesteld gericht op zijn vroegst drie maanden na de datum waarop deze organisatie ervan in kennis is gesteld dat het carnet niet is gezuiverd, dat het is gezuiverd onder voorbehoud of dat het certificaat van zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen, en uiterlijk twee jaar na deze datum. Ten aanzien van de gevallen die binnen bovenbedoelde termijn van twee jaar in rechte aanhangig zijn gemaakt, dient evenwel de vordering tot betaling te worden ingediend binnen een jaar na de datum waarop de gerechtelijke beslissing uitvoerbaar is geworden.

3. Voor het voldoen van de bedragen waarvan betaling is geëist, heeft de organisatie die zich garant heeft gesteld, een termijn van drie maanden na de datum waarop de vordering tot betaling aan haar is gericht. De betaalde bedragen zullen aan de organisatie worden terugbetaald indien, binnen twee jaar na de datum van de vordering tot betaling, ten genoegen van de douaneautoriteiten is aangetoond dat met betrekking tot het desbetreffende vervoer geen onregelmatigheid is gepleegd.

HOOFDSTUK III

VERVOER VAN GOEDEREN ONDER DEKKING VAN HET CARNET TIR

a) Goedkeuring van voertuigen en containers

Artikel 12

Het bepaalde sub a) en b) van dit hoofdstuk vindt slechts toepassing op wegvoertuigen die, wat betreft bouw en inrichting, voldoen aan de voorwaarden omschreven in bijlage 2 bij deze Overeenkomst en zijn goedgekeurd overeenkomstig de procedure omschreven in bijlage 3 bij deze Overeenkomst. Het certificaat van goedkeuring dient overeen te stemmen met het in bijlage 4 opgenomen model.

Artikel 13

1. Het bepaalde sub a) en b) van dit hoofdstuk vindt slechts toepassing op containers die zijn gebouwd overeenkomstig de voorwaarden omschreven in het eerste deel van bijlage 7 en zijn goedgekeurd overeenkomstig de procedure omschreven in het tweede deel van bedoelde bijlage.

2. Containers die voor het goederenvervoer onder douaneverzegeling zijn goedgekeurd in toepassing van de Douane-overeenkomst betreffende containers, 1956, van de hieruit voortgevloeide regelingen die zij getroffen onder auspiciën van de Verenigde Naties, van de Douane-overeenkomst betreffende containers, 1972, of van alle internationale regelingen waardoor laatstbedoelde Overeenkomst zou worden vervangen of gewijzigd, worden geacht te voldoen aan het bepaalde in het eerste lid van dit artikel en moeten, zonder nieuwe goedkeuring, worden aanvaard voor vervoer onder de TIR-regeling.

Artikel 14

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor om erkenning te weigeren van de geldigheid van de goedkeuring van wegvoertuigen of containers die niet voldoen aan de voorwaarden bedoeld in de artikelen 12 en 13 hierboven. De Overeenkomstsluitende Partijen vermijden evenwel het vervoer op te houden wanneer de vastgestelde gebreken zo onbelangrijk zijn dat daardoor geen fraude kan ontstaan.

2. Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé sans réserves un carnet TIR, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu d'une façon abusive ou frauduleuse.

Article 11

1. En cas de non-décharge d'un carnet TIR, ou lorsque la décharge d'un carnet TIR comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 si, dans un délai d'un an, à compter de la date de la prise en charge du carnet TIR par ces autorités, elles n'ont pas avisé par écrit l'association de la non-décharge ou de la décharge avec réserves. Cette disposition sera également applicable en cas de décharge obtenue d'une façon abusive ou frauduleuse, mais alors le délai sera de deux ans.

2. La demande de paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 sera adressée à l'association garante au plus tôt trois mois, à compter de la date à laquelle cette association a été avisée que le carnet n'a pas été déchargé, qu'il a été déchargé avec réserves ou que la décharge a été obtenue d'une façon abusive ou frauduleuse, et au plus tard deux ans à compter de cette même date. Toutefois, en ce qui concerne les cas qui sont déferés à la justice dans le délai sus-indiqué de deux ans, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle la décision judiciaire est devenue exécutoire.

3. Pour acquitter les sommes exigées, l'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée. L'association obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les deux ans suivant la date de la demande de paiement, il a été établi à la satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération de transport en cause.

CHAPITRE III

TRANSPORT DE MARCHANDISES SOUS CARNET TIR

a) Agrément des véhicules et des conteneurs

Article 12

Pour bénéficier des dispositions des sections a) et b) du présent chapitre, chaque véhicule routier doit satisfaire, par sa construction et son équipement, aux conditions définies à l'annexe 2 de la présente Convention et doit avoir été agréé selon la procédure définie à l'annexe 3 de la présente Convention. Le certificat d'agrément doit être conforme au modèle de l'annexe 4.

Article 13

1. Pour bénéficier des dispositions des sections a) et b) du présent chapitre, les conteneurs doivent être construits conformément aux conditions définies dans la première partie de l'annexe 7 et doivent avoir été agréés selon la procédure définie dans la deuxième partie de cette annexe.

2. Les conteneurs agréés pour le transport de marchandises sous scellement douanier en application de la Convention douanière relative aux containers de 1956, des accords passés sous l'égide des Nations Unies qui en ont découlé, de la Convention douanière relative aux conteneurs de 1972, ou de tous actes internationaux qui remplaceraient ou modifieraient cette dernière Convention, sont considérés comme répondant aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus et doivent être acceptés pour le transport sous le régime TIR sans nouvel agrément.

Article 14

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité de l'agrément des véhicules routiers ou des conteneurs qui ne satisfont pas aux conditions prévues aux articles 12 et 13 ci-dessus. Toutefois, les Parties contractantes éviteront de retarder le transport lorsque les défauts constatés sont d'importance mineure et ne créent aucun risque de fraude.

2. Alvorens opnieuw te worden gebruikt voor goederenvervoer onder douaneverzegeling, moeten de wegvoertuigen of de containers die niet meer voldoen aan de voorwaarden op grond waarvan zij destijds zijn goedgekeurd, hetzij in de oorspronkelijke staat worden teruggebracht hetzij opnieuw worden goedgekeurd.

b) Procedure betreffende het vervoer onder dekking van een carnet TIR

Artikel 15

1. Geen enkel bijzonder douanedocument is vereist bij de tijdelijke invoer van het wegvoertuig, de vervoerscombinatie of de container gebruikt voor het goederenvervoer onder de TIR-regeling. Geen enkele garantie is vereist voor het wegvoertuig, de vervoerscombinatie of de container.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kan een Overeenkomstsluitende Partij niet beletten te eisen dat op het douanekantoor van bestemming de in haar nationale bepalingen voorgeschreven formaliteiten worden vervuld, ten einde te waarborgen dat het wegvoertuig, de vervoerscombinatie of de container weer worden uitgevoerd wanneer het TIR-vervoer is beëindigd.

Artikel 16

Wanneer een TIR-vervoer plaatsvindt met een wegvoertuig of met een vervoerscombinatie, moet dit voertuig of deze vervoerscombinatie aan de voorzijde en aan de achterzijde zijn voorzien van een zelfde rechthoekige plaat met het opschrift « TIR », waarvan de kenmerken in bijlage 5 bij deze Overeenkomst zijn omschreven. Deze platen moeten zodanig zijn aangebracht dat zij goed zichtbaar zijn en zij moeten afneembaar zijn.

Artikel 17

1. Voor elk wegvoertuig en voor elke container dient een afzonderlijk carnet TIR te worden opgemaakt. Er kan evenwel worden volstaan met één enkel carnet TIR voor een vervoerscombinatie of voor verschillende containers die op één wegvoertuig of op één vervoerscombinatie worden geladen. In dat geval wordt de inhoud van ieder voertuig dat deel uitmaakt van een vervoerscombinatie, respectievelijk de inhoud van iedere container, afzonderlijk vermeld op het goederenmanifest van het carnet TIR.

2. Het carnet TIR is geldig voor slechts één reis en dient ten minste zoveel uitscheurbare stroken voor inschrijving en voor zuivering te bevatten als voor het desbetreffende vervoer nodig zijn.

Artikel 18

Voor een TIR-vervoer mogen er meer dan één douanekantoor van vertrek en meer dan één douanekantoor van bestemming zijn, op voorwaarde dat, behoudens machtiging van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of Partijen :

- a) de douanekantoren van vertrek in hetzelfde land zijn gelegen;
- b) de douanekantoren van bestemming in niet meer dan twee verschillende landen zijn gelegen;
- c) het aantal douanekantoren van vertrek en van bestemming in totaal niet meer dan vier bedraagt.

Artikel 19

De goederen en het wegvoertuig, de vervoerscombinatie of de container moeten met het carnet TIR worden aangeboden op het douanekantoor van vertrek. De douaneautoriteiten van het land van vertrek nemen de nodige maatregelen om zich te overtuigen van de juistheid van het goederenmanifest, om de douaneverzegeling aan te brengen of om de douaneverzegeling te controleren die onder de verantwoordelijkheid van bedoelde douaneautoriteiten is aangebracht door hiertoe naar behoren gemachtigde personen.

Artikel 20

De douaneautoriteiten kunnen voor het over het grondgebied van hun land af te leggen traject een termijn vaststellen alsmede eisen dat het wegvoertuig, de vervoerscombinatie of de container een voorgeschreven route volgt.

Artikel 21

Op ieder douanekantoor van doorgang alsmede op de douanekantoren van bestemming worden het wegvoertuig, de vervoerscom-

2. Avant d'être réutilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, le véhicule routier ou le conteneur qui ne répond plus aux conditions ayant motivé son agrément devra, soit être remis dans un état initial, soit faire l'objet d'un nouvel agrément.

b) Procédure de transport sous couvert d'un carnet TIR

Article 15

1. Aucun document douanier particulier ne sera exigé pour l'importation temporaire du véhicule routier, de l'ensemble de véhicules ou du conteneur utilisés pour le transport de marchandises sous le régime TIR. Aucune garantie ne sera exigée pour le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient empêcher une Partie contractante d'exiger l'accomplissement, au bureau de douane de destination, des formalités prescrites dans sa réglementation nationale, afin de garantir qu'une fois achevée l'opération TIR, le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur seront réexportés.

Article 16

Lorsqu'une opération TIR sera effectuée par un véhicule routier ou par un ensemble de véhicules, une plaque rectangulaire portant l'inscription « TIR » et ayant les caractéristiques mentionnées à l'annexe 5 de la présente Convention sera placée à l'avant, et une autre identique à l'arrière du véhicule routier ou de l'ensemble de véhicules. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles et elles seront amovibles.

Article 17

1. Un seul carnet TIR sera établi par véhicule routier, ou par conteneur. Un carnet TIR unique pourra cependant être établi pour un ensemble de véhicules ou pour plusieurs conteneurs chargés sur un seul véhicule routier ou sur un ensemble de véhicules. Dans ce cas, le manifeste des marchandises du carnet TIR devra reprendre séparément le contenu de chaque véhicule faisant partie d'un ensemble de véhicules ou de chaque conteneur.

2. Le carnet TIR sera valable pour un seul voyage. Il contiendra au moins le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaire pour le transport en cause.

Article 18

Une opération TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées :

- a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans un seul pays;
- b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre.

Article 19

Les marchandises et le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur seront présentés avec le carnet TIR au bureau de douane de départ. Les autorités douanières du pays de départ prendront les mesures nécessaires pour s'assurer de l'exactitude du manifeste des marchandises et pour l'apposition des scelllements douaniers, ou pour le contrôle des scelllements douaniers apposés sous la responsabilité desdites autorités douanières par des personnes dûment autorisées.

Article 20

Pour le parcours sur le territoire de leur pays, les autorités douanières pourront fixer un délai et exiger que le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur suivent un itinéraire déterminé.

Article 21

A chaque bureau de douane de passage, ainsi qu'aux bureaux de douane de destination, le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou

binatie of de container met de lading en het daarop betrekking hebbende carnet TIR ter controle aan de douaneautoriteiten aangeboden.

Artikel 22

1. In de regel, en behalve wanneer de goederen worden gevisiteerd in toepassing van artikel 5, tweede lid, aanvaarden de douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang van iedere Overeenkomstsluitende Partij de douaneverzegeling van de andere Overeenkomstsluitende Partijen, mits deze verzegeling intact is. Bedoelde douaneautoriteiten kunnen evenwel hun eigen verzegeling eraan toevoegen, indien dit voor de controle noodzakelijk is.

2. De douaneverzegeling die aldus is aanvaard door een Overeenkomstsluitende Partij, geniet op het grondgebied van die Partij dezelfde juridische bescherming als de nationale verzegeling.

Artikel 23

De douaneautoriteiten mogen slechts in uitzonderingsgevallen :

- op het grondgebied van hun land de wegvoertuigen, de vervoerscombinaties of de containers op kosten van de vervoerders doen begeleiden,
- de lading van de wegvoertuigen, de vervoerscombinaties of de containers onderweg controleren en visiteren.

Artikel 24

Indien de douaneautoriteiten onderweg of op een douanekantoor van doorgang de lading van een wegvoertuig, een vervoerscombinatie of een container visiteren, vermelden zij de opnieuw aangebrachte verzegeling, alsmede de aard van de verrichte controle, op de in hun land gabezigde stroken van het carnet TIR, op de stam van deze stroken en op de stroken die in het carnet achterblijven.

Artikel 25

Indien een douaneverzegeling onderweg is verbroken in andere gevallen dan die bedoeld in de artikelen 24 en 35, of indien goederen zijn teloorgegaan of zijn beschadigd zonder dat de verzegeling werd verbroken, wordt de in bijlage 1 bij deze Overeenkomst voor het gebruik van het carnet TIR vastgestelde procedure gevolgd, zulks onverminderd de eventuele toepassing van de bepalingen van de nationale wetgevingen en wordt een proces-verbaal van bevinding opgeemaakt, dat zich in het carnet TIR bevindt.

Artikel 26

1. Wanneer het vervoer onder dekking van een carnet TIR voor een gedeelte van het traject plaatsvindt over het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij deze Overeenkomst, wordt het TIR-vervoer voor dat gedeelte opgeschort. In dat geval aanvaarden de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij over het grondgebied waarvan het vervoer vervolgens geschiedt, het carnet TIR voor de hervatting van het TIR-vervoer mits de douaneverzegeling en/of de herkenningstekens intact zijn gebleven.

2. Dit geldt eveneens voor het gedeelte van het traject waarover het carnet TIR niet door de houder van het carnet wordt gebruikt op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, wegens het bestaan van eenvoudiger procedures voor douanevervoer of wanneer een regeling voor douanevervoer niet noodzakelijk is.

3. In deze gevallen worden de douanekantoren waar het TIR-vervoer wordt onderbroken of hervat, respectievelijk beschouwd als kantoren van doorgang bij het uitgaan of het binnenkomen.

Artikel 27

Behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst, in het bijzonder het bepaalde in artikel 18, kan een douanekantoor van bestemming dat oorspronkelijk als zodanig is aangewezen, door een ander douanekantoor van bestemming worden vervangen.

Artikel 28

Het carnet TIR wordt onmiddellijk gezuiverd bij aankomst van de lading op het douanekantoor van bestemming, mits de goederen dan

le conteneur seront présentés aux fins de contrôle aux autorités douanières avec le chargement et le carnet TIR y afférent.

Article 22

1. En règle générale et sauf dans le cas où elles procéderaient à la visite des marchandises en application du paragraphe 2 de l'article 5, les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes acceptent les scelllements douaniers des autres Parties contractantes, sous réserve qu'ils soient intacts. Toutefois, lesdites autorités douanières pourront, si les nécessités du contrôle l'exigent, ajouter leurs propres scelllements.

2. Les scelllements douaniers ainsi acceptés par une Partie contractante bénéficieront sur son territoire de la même protection juridique que les scelllements nationaux.

Article 23

Les autorités douanières ne doivent :

- faire escorter, aux frais des transporteurs, les véhicules routiers, les ensembles de véhicules ou les conteneurs sur le territoire de leur pays,
- faire procéder, en cours de route, au contrôle et à la visite du chargement des véhicules routiers, des ensembles de véhicules ou des conteneurs que dans des cas exceptionnels.

Article 24

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, des autorités douanières procèdent à la visite du chargement d'un véhicule routier, d'un ensemble de véhicules ou d'un conteneur, elles feront mention des nouveaux scelllements apposés, ainsi que de la nature des contrôles effectués, sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur pays, sur les souches correspondantes et sur les volets restant dans le carnet TIR.

Article 25

Si un scellement douanier est rompu en cours de route, dans des cas autres que ceux prévus aux articles 24 et 35, ou si des marchandises ont péri ou ont été endommagées sans qu'un tel scellement soit rompu, la procédure prévue à l'annexe 1 de la présente Convention pour l'utilisation du carnet TIR sera suivie, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des législations nationales, et il sera dressé le procès-verbal de constat inséré dans le carnet TIR.

Article 26

1. Lorsque le transport effectué sous carnet TIR emprunte sur une partie du trajet le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante à la présente Convention, l'opération TIR sera suspendue durant cette traversée. Dans ce cas les autorités douanières de la Partie contractante dont le territoire est ensuite emprunté acceptent le carnet TIR pour la reprise de l'opération TIR sous réserve que les scelllements douaniers et/ou marques d'identification soient demeurés intacts.

2. Il en sera de même pour la partie du trajet au cours de laquelle le carnet TIR n'est pas utilisé par le titulaire du carnet sur le territoire d'une Partie contractante en raison de l'existence de procédures plus simples de transit douanier ou lorsque l'utilisation d'un régime de transit douanier n'est pas nécessaire.

3. Dans ces cas, les bureaux de douane où l'opération TIR est interrompue ou reprise seront considérés respectivement comme bureaux de passage à la sortie ou à l'entrée.

Article 27

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, et en particulier de l'article 18, un autre bureau de douane de destination pourra être substitué à un bureau de douane de destination initialement désigné.

Article 28

A l'arrivée du chargement au bureau de douane de destination, et à condition que les marchandises soient alors placées sous un autre

onder een andere douaneregeling worden geplaatst: of ten invoer tot verbruik worden aangegeven.

c) Bepalingen betreffende het vervoer
van zware of omvangrijke goederen

Artikel 29

1. De bepalingen van dit deel zijn slechts van toepassing op het vervoer van zware of omvangrijke goederen, zoals omschreven in artikel 1, letter k), van deze Overeenkomst.

2. Wanneer de bepalingen van dit deel van toepassing zijn, kan het vervoer van zware of omvangrijke goederen, indien de autoriteiten van het douanekantoor van vertrek zulks beslissen, geschieden met niet-verzegelde voertuigen of containers.

3. De bepalingen van dit deel zijn slechts van toepassing indien het, naar het oordeel van de autoriteiten van het douanekantoor van vertrek, mogelijk is de zware of omvangrijke goederen, alsmede, in voorkomend geval, het gelijktijdig vervoerde toebehoren, aan de hand van de daarvan gegeven omschrijving op eenvoudige wijze te identificeren, of ze te voorzien van douaneverzegeling en/of herkenningstekens, ten einde te verhinderen dat deze goederen worden verwisseld of dat er iets aan wordt onttrokken zonder dat daarvan duidelijke sporen achterblijven.

Artikel 30

Alle bepalingen van deze Overeenkomst waarvan niet wordt afge-
weken door bijzondere bepalingen van dit deel, zijn van toepassing
op het vervoer van zware of omvangrijke goederen onder de TIR-
regeling.

Artikel 31

De aansprakelijkheid van de organisatie die zich garant heeft
gesteld, heeft niet alleen betrekking op de goederen die in het carnet
TIR zijn vermeld, doch tevens op de goederen die, hoewel zij niet in
dat carnet zijn vermeld, aanwezig zijn op de laadvloer of zich tussen
de in het carnet TIR vermelde goederen bevinden.

Artikel 32

Op het omslag en op alle stroken van het te gebruiken carnet TIR
moet de aanduiding « zware of omvangrijke goederen » voorkomen in
vette letters in de Engelse of de Franse taal.

Artikel 33

De autoriteiten van het douanekantoor van vertrek kunnen eisen
dat bij het carnet TIR de paklijsten, foto's, tekeningen, enz. worden
gevoegd die noodzakelijk blijken te zijn voor de identificatie van de
vervoerde goederen. In dat geval moeten deze stukken door de
douaneautoriteiten worden gewaarmerkt, terwijl een exemplaar van
deze stukken aan de binnenkant van het omslag van het carnet TIR
wordt gehecht; in alle manifesten van het carnet dient naar deze
stukken te worden verwezen.

Artikel 34

De autoriteiten van de douanekantoren van doorgang van elke
Overeenkomstsluitende Partij aanvaarden de douaneverzegeling en/of
de herkenningstekens die zijn aangebracht door de bevoegde autori-
teiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen. Zij kunnen even-
wel een andere verzegeling en/of herkenningstekens hieraan toevoe-
gen en vermelden dan deze nieuw aangebrachte verzegeling en/of
herkenningstekens op de in hun land te gebruiken stroken van het
carnet TIR, op de stam van deze stroken alsmede op de stroken
die in het carnet TIR achterblijven.

Artikel 35

Indien de douaneautoriteiten bij visitatie van de lading onderweg
of op een douanekantoor van doorgang genoodzaakt zijn de ver-
zegeling te verbreken en/of de herkenningstekens te verwijderen,
vermelden zij de nieuw aangebrachte verzegeling en/of herkenning-
stekens op de in hun land te gebruiken stroken van het carnet TIR,
op de stam van deze stroken alsmede op de stroken die in het carnet
TIR achterblijven.

régime douanier ou dédouanées pour la consommation, la décharge
du carnet TIR aura lieu sans retard.

c) Dispositions relatives aux transports de marchandises
pondéreuses ou volumineuses

Article 29

1. Les dispositions de la présente section ne seront applicables
qu'aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses tel-
les qu'elles sont définies à l'alinéa k) de l'article premier de la pré-
sente Convention.

2. Lorsque les dispositions de la présente section sont applicables,
le transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses peut, selon
ce que les autorités du bureau de douane de départ décident, s'ef-
fectuer avec des véhicules ou des conteneurs non scellés.

3. Les dispositions de la présente section ne seront appliquées que
si, de l'avis des autorités du bureau de douane de départ, il est pos-
sible d'identifier sans difficulté, grâce à la description qui en est
donnée, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées,
ainsi que, le cas échéant, les accessoires transportés en même temps,
ou de les munir de scellements douaniers et/ou de marques d'identi-
fication, de façon à empêcher toute substitution ou soustraction de
ces marchandises sans qu'il en subsiste des indices manifestes.

Article 30

Toutes les dispositions de la présente Convention auxquelles il
n'est pas dérogé par les dispositions particulières de la présente sec-
tion sont applicables au transport des marchandises pondéreuses ou
volumineuses sous le régime TIR.

Article 31

La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement
aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux mar-
chandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trou-
veraient sur le plateau de chargement ou parmi les marchandises
énumérées sur le carnet TIR.

Article 32

Le carnet TIR utilisé devra porter sur sa couverture et sur tous ses
volets l'indication « marchandises pondéreuses ou volumineuses » en
caractère gras, en anglais ou en français.

Article 33

Les autorités du bureau de douane de départ pourront exiger que
des listes de colisage, des photos, des plans, etc. qui s'avèrent néces-
saires pour l'identification des marchandises transportées soient an-
nexés au carnet TIR. Dans ce cas, elles apposeront un visa sur ces
documents, un exemplaire desdits documents sera attaché au verso
de la page de couverture du carnet TIR et tous les manifestes du
carnet feront mention desdits documents.

Article 34

Les autorités des bureaux de douane de passage de chacune des
Parties contractantes acceptent les scellements douaniers et/ou mar-
ques d'identification apposés par les autorités compétentes des autres
Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter d'autres scelle-
ments et/ou marques d'identification, et feront mention sur les volets
du carnet TIR utilisés dans leur pays, sur les souches correspondan-
tes sur les volets restant dans le carnet TIR, des nouveaux scellements
et/ou marques d'identification apposés.

Article 35

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, les
autorités douanières procédant à la visite du chargement sont amenées
à rompre les scellements et/ou à enlever les marques d'identification,
elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur
pays, sur les souches correspondantes et sur les volets restant dans le
carnet TIR, des nouveaux scellements et/ou marques d'identification
apposés.

HOOFDSTUK IV ONREGELMATIGHEDEN

Artikel 36

Iedere inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst stelt de overtreders in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen voorzien in de wetgeving van dat land.

Artikel 37

Wanneer het niet mogelijk is vast te stellen op welk grondgebied een onregelmatigheid is begaan, dan wordt deze geacht te zijn begaan op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij is vastgesteld.

Artikel 38

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht iedere persoon die zich schuldig heeft gemaakt aan ernstige inbreuken op de douanewetten en -reglementen die gelden ten aanzien van het internationale vervoer van goederen, tijdelijk of voorgoed uit te sluiten van de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Van deze uitsluiting wordt onmiddellijk mededeling gedaan aan de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de desbetreffende persoon is gevestigd of woont, alsmede aan de organisatie(s) die zich garant heeft of hebben gesteld in het land waar de inbreuk is gepleegd.

Artikel 39

Wanneer het TIR-vervoer anderszins als regelmatig wordt beschouwd :

1) vermelden de Overeenkomstsluitende Partijen geen geringe afwijkingen van de vastgestelde termijn of de voorgeschreven route;

2) worden ook de verschillen tussen de gegevens op het goederenmanifest van het carnet TIR en de inhoud van het wegvoertuig, van een vervoerscombinatie of van de container niet beschouwd als inbreuken, in de zin van deze Overeenkomst, door de houder van het carnet TIR, wanneer ten genoegen van de bevoegde autoriteiten wordt aangetoond dat deze verschillen niet zijn te wijten aan bewust of uit nalatigheid gemaakte fouten bij het laden of het verzenden van de goederen of bij het opmaken van het manifest.

Artikel 40

De douaneautoriteiten van het land van vertrek en van bestemming stellen de houder van het carnet TIR niet verantwoordelijk voor de verschillen die mochten worden vastgesteld in die landen, wanneer die verschillen in feit betrekking hebben op de douaneregelingen van vóór of na het TIR-vervoer en waarbij de houder van dat carnet niet was betrokken.

Artikel 41

Wanneer ten genoegen van de douaneautoriteiten is aangetoond dat de op het manifest van een carnet TIR vermelde goederen door een ongeval of door overmacht zijn vernietigd of teloor gegaan of dat er tekorten zijn ontstaan in verband met hun aard, wordt ontheffing verleend van betaling van de feitelijk verschuldigde rechten en heffingen.

Artikel 42

Op een met redenen omkleed verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij verstrekken de bevoegde autoriteiten van de bij een TIR-vervoer betrokken Overeenkomstsluitende Partijen bedoelde Partij alle beschikbare gegevens die nodig mochten zijn voor de toepassing van het bepaalde in de artikelen 39, 40 en 41 hierboven.

HOOFDSTUK V TOELICHTING

Artikel 43

In de toelichting in de bijlagen 6 en 7 (derde deel) wordt uitlegging gegeven van enkele bepalingen van deze Overeenkomst en van de daarbij behorende bijlagen; zij bevat tevens enkele aanbevelingen.

CHAPITRE IV IRREGULARITES

Article 36

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 37

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Article 38

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises.

2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, ainsi qu'à la ou aux association(s) garante(s) du pays dans lequel l'infraction aura été commise.

Article 39

Lorsque les opérations TIR sont reconnues régulières par ailleurs :

1) les Parties contractantes ne relèveront pas les différences mineures concernant l'exécution des obligations relatives au délai ou à l'itinéraire;

2) de même, les divergences entre les indications figurant sur le manifeste de marchandises du carnet TIR et le contenu du véhicule routier, d'un ensemble de véhicules ou du conteneur ne seront pas considérées comme des infractions à la charge du titulaire du carnet TIR, au sens de la présente Convention, lorsqu'il sera apporté la preuve, à la satisfaction des autorités compétentes, que ces divergences ne sont pas dues à des erreurs commises en connaissance de cause ou par négligence lors du chargement ou de l'expédition des marchandises ou lors de l'établissement dudit manifeste.

Article 40

Les Administrations douanières des pays de départ et de destination ne retiendront pas à la charge du titulaire du carnet TIR les divergences qui seraient éventuellement constatées dans ces pays lorsque ces divergences concerneront respectivement les régimes douaniers qui auront précédé ou qui auront suivi l'opération TIR et que le titulaire dudit carnet sera hors de cause.

Article 41

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises reprises au manifeste d'un carnet TIR ont péri ou ont été irrémédiablement perdues par accident ou par force majeure, ou qu'elles sont manquantes pour des causes tenant à leur nature, la dispense de paiement des droits et taxes normalement exigibles sera accordée.

Article 42

Sur demande motivée d'une Partie contractante, les autorités compétentes des Parties contractantes intéressées par une opération TIR accepteront de communiquer à celle-ci toutes les informations disponibles qui seraient nécessaires pour l'application des dispositions des articles 39, 40 et 41 ci-dessus.

CHAPITRE V NOTES EXPLICATIVES

Article 43

Les notes explicatives figurant aux annexes 6 et 7 (troisième partie) donnent l'interprétation de certaines dispositions de la présente Convention et de ses annexes. Elles reprennent également certaines pratiques recommandées.

HOOFDSTUK VI DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 44

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de betrokken organisaties die zich garant hebben gesteld, faciliteiten wat betreft :

- a) de overmaking van de deviezen die nodig zijn voor de betaling van de bedragen die door de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gevorderd krachtens het bepaalde in artikel 8 van deze Overeenkomst, en
- b) de overmaking van de deviezen die nodig zijn voor de betaling van de carnets TIR die aan de organisaties die zich garant hebben gesteld, worden gezonden door soortgelijke buitenlandse organisaties of door de internationale organisaties.

Artikel 45

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zorgt voor publikatie van de lijst van de douanekantoren van vertrek, van doorgang en van bestemming die zij heeft aangewezen voor het TIR-vervoer. De Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de grondgebieden aan elkaar grenzen, plegen overleg om gezamenlijk tegenover elkaar gelegen grenskantoren aan te wijzen en hiervan de openingstijden vast te stellen.

Artikel 46

1. Wat betreft de in deze Overeenkomst vermelde douanewerkzaamheden, behoeft voor de handelingen van het douanepersoneel uit nationale bepalingen te worden betaald, tenzij deze handelingen plaatsvinden buiten de dagen, de uren en de plaatsen die normaal voor deze werkzaamheden zijn vastgesteld.

2. Voor zover mogelijk vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen op de douanekantoren de douanewerkzaamheden met betrekking tot bederfelijke goederen.

Artikel 47

1. De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing van beperkingen en controles die voortvloeien uit nationale bepalingen en die zijn gebaseerd op overwegingen van openbare zedelijkheid, openbare veiligheid, hygiëne of volksgezondheid, op veterinaire of fytopathologische overwegingen, en evenmin voor de heffing van bedragen die zijn verschuldigd uit hoofde van deze bepalingen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing van andere nationale of internationale bepalingen die het vervoer regelen.

Artikel 48

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst ontnemt de Overeenkomstsluitende Partijen die een douane-unie of een economische unie vormen, het recht bijzondere voorschriften vast te stellen met betrekking tot het vervoer uit, naar of over hun grondgebieden, mits deze voorschriften geen afbreuk doen aan de faciliteiten die in deze Overeenkomst zijn voorzien.

Artikel 49

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de toepassing van ruimere faciliteiten die de Overeenkomstsluitende Partijen verlenen of zouden willen verlenen, hetzij in verband met unilaterale bepalingen, hetzij krachtens bilaterale of multilaterale overeenkomsten, mits de aldus verleende faciliteiten geen belemmering vormen voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en in het bijzonder niet voor het TIR-vervoer zelf.

Artikel 50

De Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar, op verzoek, de gegevens die nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, en met name de gegevens betreffende de goedkeuring van wegvoertuigen of containers alsmede betreffende de technische gegevens over de bouw van deze voertuigen en containers.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS DIVERSES

Article 44

Chaque Partie contractante octroiera des facilités aux associations garantes intéressées en ce qui concerne :

- a) le transfert des devises nécessaires au règlement des sommes réclamées par les autorités des Parties contractantes en vertu des dispositions reprises à l'article 8 de la présente Convention; et
- b) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules de carnet TIR envoyées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par les organisations internationales.

Article 45

Chaque Partie contractante fera publier la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'elle aura désignés pour l'accomplissement des opérations TIR. Les Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour désigner d'un commun accord les bureaux frontière correspondants et les heures d'ouverture de ceux-ci.

Article 46

1. Pour les opérations douanières mentionnées dans la présente Convention, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aurait lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations.

2. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront dans les bureaux de douane les opérations douanières relatives aux marchandises périssables.

Article 47

1. Les dispositions de la présente Convention ne font obstacle ni à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ni à la perception des sommes exigibles du fait de ces réglementations.

2. Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application d'autres dispositions nationales ou internationales réglementant les transports.

Article 48

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique d'adopter des règles particulières concernant les opérations de transport au départ ou à destination de leurs territoires ou en transit par ceux-ci pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

Article 49

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention, et en particulier le fonctionnement des opérations TIR.

Article 50

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention, notamment celles relatives à l'agrément des véhicules routiers ou des conteneurs, ainsi qu'aux caractéristiques techniques de leur construction.

Artikel 51

De bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 52

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Alle Staten die Lid zijn van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties daarvan of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie of die Partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, alsmede iedere andere Staat die daartoe wordt uitgenodigd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden:

- a) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b) door nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- c) door nederlegging van een akte van toetreding.

2. Deze Overeenkomst staat van 1 januari 1976 tot en met 31 december 1976 op het kantoor van de Verenigde Naties te Genève open voor ondertekening door de Staten bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Na deze datum staat zij open voor toetreding door deze Staten.

3. Douane-unies of economische unies kunnen eveneens, overeenkomstig het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel, Partij worden bij deze Overeenkomst tegelijk met al hun Lid-Staten of te allen tijde nadat al hun Lid-Staten Partij zijn geworden bij deze Overeenkomst. Deze unies hebben evenwel geen stemrecht.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 53

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking zes maanden na de datum waarop vijf van de Staten bedoeld in artikel 52, eerste lid, deze Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Nadat vijf van de Staten bedoeld in artikel 52, eerste lid, deze Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst voor alle nieuwe Overeenkomstsluitende Partijen in werking zes maanden na de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3. Iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding die is nedergelegd na de inwerkingtreding van een wijziging van deze Overeenkomst, wordt beschouwd te gelden voor de gewijzigde tekst van deze Overeenkomst.

4. Iedere akte van deze aard die is nedergelegd na aanvaarding van een wijziging maar vóór de inwerkingtreding daarvan, wordt geacht te gelden voor de gewijzigde tekst van deze Overeenkomst op de datum waarop de wijziging in werking treedt.

Artikel 54

Opzegging

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht vijftien maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

Article 51

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 52

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, Parties au statut de la Cour internationale de Justice, et tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'avoir signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. La présente Convention sera ouverte du 1^{er} janvier 1976 jusqu'au 31 décembre 1976 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Les unions douanières ou économiques peuvent également, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, devenir Parties contractantes à la présente Convention en même temps que tous leurs Etats membres ou à n'importe quel moment après que tous leurs Etats membres sont devenus Parties contractantes à ladite Convention. Toutefois, ces unions n'auront pas le droit de vote.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 53

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 52 l'auront signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 52 l'auront signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur, pour toutes les nouvelles Parties contractantes, six mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.

4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement mais avant son entrée en vigueur sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 54

Dénonciation

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

5. De geldigheid van de carnets TIR die zijn ingeschreven door het douanekantoor van vertrek vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, wordt niet beïnvloed door deze opzegging, en de garantie van de organisaties die zich garant hebben gesteld blijft bestaan overeenkomstig de in deze Overeenkomst vastgelegde voorwaarden.

Artikel 55

Beëindiging

Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het aantal Staten dat Overeenkomstsluitende Partij is, gedurende een tijdvak van twaalf achtereenvolgende maanden minder dan vijf bedraagt, zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn na het verstrijken van het bedoelde tijdvak van twaalf maanden.

Artikel 56

Beëindiging van de TIR-Overeenkomst, 1959

1. In de betrekkingen tussen de Partijen bij deze Overeenkomst, wordt de TIR-Overeenkomst, 1959, beëindigd en vervangen door de onderhavige Overeenkomst zodra deze in werking treedt.

2. De certificaten van goedkeuring die voor wegvoertuigen en containers zijn afgegeven overeenkomstig de in de TIR-Overeenkomst, 1959, vastgelegde voorwaarden, worden, voor de periode waarin zij geldig zijn of gedurende de verlenging daarvan, voor het vervoer van goederen onder douaneverzegeling aanvaard door de Partijen bij deze Overeenkomst, mits deze voertuigen en containers blijven voldoen aan de voorwaarden op grond waarvan zij destijds zijn goedgekeurd.

Artikel 57

Regeling van geschillen

1. Ieder geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt voor zover mogelijk geregeld door middel van onderhandelingen tussen de betrokken Partijen of op een andere wijze.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet kan worden geregeld op de wijze bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wordt op verzoek van een van de partijen voorgelegd aan een scheidsrecht dat als volgt wordt samengesteld: elk der bij het geschil betrokken partijen wijst een scheidsman aan en deze scheidsmannen wijzen nog een scheidsman aan die voorzitter zal zijn. Indien een van de partijen, drie maanden na hiertoe een verzoek te hebben ontvangen, geen scheidsman heeft aangewezen, of indien de scheidsmannen geen voorzitter hebben kunnen kiezen, kan een van deze partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken de scheidsman of de voorzitter van het scheidsrecht aan te wijzen.

3. De beslissing van het scheidsrecht, dat is samengesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, is bindend voor alle bij het geschil betrokken partijen.

4. Het scheidsrecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

5. De beslissingen van het scheidsrecht worden genomen met meerderheid van stemmen.

6. Iedere onenigheid die tussen de bij het geschil betrokken partijen zou kunnen ontstaan ten aanzien van de uitlegging en de uitvoering van de uitspraak van het scheidsrecht, kan door een van de partijen ter beslissing worden voorgelegd aan het scheidsrecht dat de uitspraak heeft gedaan.

Artikel 58

Voorbehoud

1. Iedere Staat kan bij ondertekening of bekrachtiging van dan wel bij toetreding tot deze Overeenkomst verklaren zich niet gebonden te achten door het bepaalde in artikel 57, tweede t/m zesde lid, van deze Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn door het bepaalde in deze leden niet gebonden jegens iedere Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving.

3. La validité des carnets TIR pris en charge par le bureau de douane de départ avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations garantes restera effective selon les conditions de la présente Convention.

Article 55

Extinction

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre des États qui sont Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, la présente Convention cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de douze mois.

Article 56

Abrogation de la Convention TIR (1959)

1. A son entrée en vigueur, la présente Convention abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties contractantes à la présente Convention, la Convention TIR (1959).

2. Les certificats d'agrément délivrés pour les véhicules routiers et les conteneurs selon les conditions de la Convention TIR (1959) seront acceptés, dans la limite de leur délai de validité, ou sous réserve de renouvellement, pour le transport de marchandises sous scellement douanier par les Parties contractantes à la présente Convention, pourvu que ces véhicules et ces conteneurs continuent de remplir les conditions selon lesquelles ils avaient été agréés à l'origine.

Article 57

Règlements des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige ou d'une autre manière.

2. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et ces arbitres désigneront un autre arbitre qui sera président. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

3. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 2 aura force obligatoire pour les parties au différend.

4. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité.

6. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

Article 58

Réserves

1. Tout État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Met uitzondering van het voorbehoud bedoeld in het eerste lid van dit artikel, is geen enkel voorbehoud ten aanzien van deze Overeenkomst toegestaan.

Artikel 59

Procedure van wijziging van deze Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst, met inbegrip van haar bijlagen, kan worden gewijzigd op voorstel van een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de procedure bedoeld in dit artikel.

2. Iedere op deze Overeenkomst voorgestelde wijziging wordt onderzocht door een Commissie van beheer die is samengesteld uit alle Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig het in bijlage 8 opgenomen reglement van orde. Iedere wijziging van dien aard die is onderzocht of uitgewerkt tijdens de bijeenkomst van de Commissie van beheer en door de Commissie is aangenomen met een meerderheid van twee derde van haar aanwezige leden die hun stem uitbrengen, wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de Overeenkomstsluitende Partijen voor aanvaarding medegedeeld.

3. Behoudens het bepaalde in artikel 60, treedt iedere voorgestelde wijziging die is medegedeeld in toepassing van het bepaalde in het voorgaande lid, voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking drie maanden na een tijdvak van twaalf maanden volgend op de datum waarop de mededeling is gedaan, tenzij een Staat die Overeenkomstsluitende Partij is gedurende bedoeld tijdvak, bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bezwaar tegen de voorgestelde wijziging heeft gemaakt.

4. Indien er overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van dit artikel bezwaar is gemaakt tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en wordt deze niet van kracht.

Artikel 60

Bijzondere procedure voor het wijzigen van de bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7

1. Iedere op de bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 voorgestelde wijziging die is onderzocht overeenkomstig het bepaalde in artikel 59, eerste en tweede lid, treedt in werking op een datum die door de Commissie van beheer zal worden vastgesteld op het tijdstip waarop de wijziging wordt aangenomen, tenzij op een tegelijkertijd door de Commissie van beheer vast te stellen eerdere datum een vijfde van de Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn of vijf Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn, al naar gelang welk aantal lager is, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ervan in kennis hebben gesteld dat zij bezwaar maken tegen de wijziging. De in dit lid bedoelde data worden door de Commissie van beheer vastgesteld met een meerderheid van twee derde van haar aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

2. Een wijziging die is aangenomen overeenkomstig de procedure bedoeld in het eerste lid hierboven, treedt, zodra zij van kracht wordt, voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in de plaats van de vroegere bepaling of bepalingen waarop zij betrekking heeft.

Artikel 61

Verzoeken, mededelingen en bezwaren

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties geeft alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle Staten bedoeld in artikel 52, eerste lid, van deze Overeenkomst kennis van ieder verzoek, mededeling of bezwaar overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 59 en 60 hierboven en van het tijdstip waarop een wijziging van kracht wordt.

Artikel 62

Herzieningsconferentie

1. Iedere Staat die Overeenkomstsluitende Partij is, kan door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving verzoeken om bijeenroeping van een conferentie met het doel deze Overeenkomst te herzien.

2. Een herzieningsconferentie, waarvoor alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle in artikel 52, eerste lid, bedoelde Staten worden uitgenodigd, wordt bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties indien, binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving heeft verzonden, ten minste een vierde van de Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn hem mededelen dat zij met het verzoek instemmen.

3. A l'exception des réserves prévues au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 59

Procédure d'amendement de la présente Convention

1. La présente Convention y compris ses annexes pourra être modifiée sur proposition d'une Partie contractante suivant la procédure prévue dans le présent article.

2. Tout amendement proposé à la présente Convention sera examiné par un Comité de gestion composé de toutes les Parties contractantes conformément au Règlement intérieur faisant l'objet de l'annexe 8. Tout amendement de cette nature examiné ou élaboré au cours de la réunion du Comité de gestion et adopté par le Comité à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes pour acceptation.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 60, tout amendement proposé communiqué en application des dispositions du paragraphe précédent entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration d'une période de douze mois suivant la date à laquelle la communication a été faite, si pendant cette période aucune objection à l'amendement proposé n'a été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par un Etat qui est Partie contractante.

4. Si une objection à l'amendement proposé a été notifiée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'amendement sera réputé ne pas avoir été accepté et n'aura aucun effet.

Article 60

Procédure spéciale d'amendement des annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7

1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, examiné conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 59, entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de gestion au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que fixera le Comité de gestion au même moment, un cinquième des Etats qui sont Parties contractantes ou cinq Etats qui sont Parties contractantes, si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils élèvent des objections contre l'amendement. Les dates visées au présent paragraphe seront fixées par le Comité de gestion à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants.

2. A son entrée en vigueur, un amendement adopté conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 ci-dessus remplacera, pour toutes les Parties contractantes, toute disposition précédente à laquelle il se rapporte.

Article 61

Demandes, communications et objections

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera toutes les Parties contractantes et tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 52 de la présente Convention, de toute demande, communication ou objection faite en vertu des articles 59 et 60 ci-dessus et de la date d'entrée en vigueur d'un amendement.

Article 62

Conférence de révision

1. Un Etat qui est Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention.

2. Une conférence de révision, à laquelle seront invités toutes les Parties contractantes et tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 52, sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies si, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura communiqué la notification, un quart au moins des Etats qui sont Parties contractantes lui signifient leur assentiment à la demande.

3. Een herzieningsconferentie waarvoor alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle in artikel 52, eerste lid, bedoelde Staten worden uitgenodigd, wordt eveneens bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nadat de Commissie van beheer hiertoe een verzoek heeft ingediend. Het besluit een dergelijk verzoek in te dienen, wordt door de Commissie van beheer genomen met een meerderheid van haar aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

4. Indien een conferentie wordt bijeengeroepen in toepassing van het bepaalde in het eerste of het derde lid van dit artikel, doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling en nodigt hen uit om binnen een termijn van drie maanden de voorstellen in te dienen die zij aan de conferentie zouden willen voorleggen. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Overeenkomstsluitende Partijen een voorlopige agenda van de conferentie alsmede de tekst van bedoelde voorstellen toekomen ten minste drie maanden voordat de conferentie wordt geopend.

Artikel 63

Kennisgevingen

Behalve van de kennisgevingen en mededelingen bedoeld in de artikelen 61 en 62, doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties alle in artikel 52 bedoelde Staten kennisgeving van :

- a) de ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaarding, goedkeuringen en toetredingen krachtens artikel 52;
- b) de data van inwerkingtreding van deze Overeenkomst krachtens artikel 53;
- c) de opzeggingen krachtens artikel 54;
- d) de beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel 55;
- e) elk voorbehoud dat is gemaakt krachtens artikel 58.

Artikel 64

Authentieke tekst

Na 31 december 1976 wordt het originele exemplaar van deze Overeenkomst nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan iedere Overeenkomstsluitende Partij alsmede aan iedere Staat bedoeld in artikel 52, eerste lid, die geen Overeenkomstsluitende Partij is.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève op veertien november negentienhonderd vijfenzeventig, in een enkel exemplaar, in de Engelse, de Franse en de Russische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

3. Une conférence de révision à laquelle seront invités toutes les Parties contractantes et tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 52 sera convoquée également par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dès notification d'une requête à cet effet du Comité de gestion. Le Comité de gestion décidera s'il y a lieu de formuler une telle requête à la majorité de ses membres présents et votants.

4. Si une conférence est convoquée en application des dispositions des paragraphes 1 ou 3 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à soumettre, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles voudraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence et les textes de ces propositions trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

Article 63

Notifications

Outre les notifications et communications prévues aux articles 61 et 62, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article 52 :

- a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article 52;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 53;
- c) les dénonciations au titre de l'article 54;
- d) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article 55;
- e) les réserves formulées au titre de l'article 58.

Article 64

Texte authentique

Après le 31 décembre 1976, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacune des Parties contractantes et à chacun des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 52, qui ne sont pas Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-quinze en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

BIJLAGE 1

Model van het carnet TIR

Het carnet TIR wordt afgedrukt in de Franse taal, met uitzondering van bladzijde 1 van het omslag waarvan de rubrieken eveneens in de Engelse taal zijn gedrukt; de « Voorschriften voor het gebruik van het carnet TIR » die op bladzijde 2 van het omslag in de Franse taal zijn gedrukt, zijn op bladzijde 3 van het omslag in de Engelse taal gedrukt.

ANNEXE 1

Modèle du carnet TIR

Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture.

(Naam van de internationale organisatie)

CARNET TIR*

Nr. [REDACTED]

1. Geldig voor inschrijving door het douanekantoor van vertrek t/m

2. Afgegeven door

(naam van de organisatie van afgifte)

3. Houder

(naam, adres, land)

4. Handtekening van de vertegenwoordiger
van de organisatie van afgifte
en stempel van deze organisatie

5. Handtekening van de secretaris
van de internationale organisatie



(Invullen vóór gebruik door de houder van het carnet)

6 Land van vertrek

7 Land(en) van bestemming (*)

8 Kenteken(s) van het/de wegvoertuig(en) (*)

9 Certifica(a)t(en) van goedkeuring van het/de wegvoertuig(en)
(Nr. en datum) (*)

10 Identificatienummer(s) van de container(s) (*)

11 Opmerkingen

12 Handtekening van de houder van het carnet:

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is.

* Zie bijlage 1 van de TIR-Overeenkomst 1975, opgesteld onder auspiciën van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties.

(Nom de l'organisme international)

CARNET TIR*

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au inclus
Valid for the acceptance of goods by the customs office of departure up to and including

2. Délivré par
Issued by

(Nom de l'association émettrice / Name of issuing association)

3. Titulaire
Holder

(Nom, adresse, pays / Name, address, country)

4. Signature du délégué de l'association
émettrice
et cachet de cette association:
Signature of authorized official of the
issuing association and stamp of that
association:



5. Signature du secrétaire
de l'organisme international:
Signature of the secretary of the international
organization:

(À remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de départ
Country of departure

7. Pays de destination
Country/Countries of destination ()

8. Numéro(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (¹)
Registration No(s) of road vehicle(s) (¹)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (numéro et date) (¹)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No and date) (¹)

10. Numéro(s) d'identification du (des) conteneur(s) (¹)
Identification No(s) of container(s) (¹)

11. Observations diverses
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(¹) Biffer la mention inutile.
Strike out whichever does not apply.

* Voir annexe 1 de la convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations unies pour l'Europe.

* See Annex 1 to the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

VOORSCHRIFTEN VOOR HET GEBRUIK VAN HET CARNET TIR

A. Algemeen

1. Afgifte : Het carnet TIR wordt afgegeven in het land van vertrek of in het land waar de houder is gevestigd of woont.

2. Taal : Het carnet TIR is afgedrukt in de Franse taal, met uitzondering van bladzijde 1 van het omslag waarvan de rubrieken eveneens in de Engelse taal zijn afgedrukt; de « Voorschriften voor het gebruik van het carnet TIR » zijn in de Engelse taal gedrukt op bladzijde 3 van het omslag. Extra bladen met een vertaling in andere talen van de gedrukte tekst mogen evenwel worden bijgevoegd.

3. Geldigheid : Het carnet TIR blijft geldig tot aan de beëindiging van het TIR-vervoer op het douanekantoor van bestemming voor zover het is ingeschreven op het douanekantoor van vertrek binnen de termijn die is vastgesteld door de organisatie van afgifte (rubriek 1 van bladzijde 1 van het omslag en rubriek 4 van de stroken).

4. Aantal carnets : Er wordt één enkel carnet TIR opgemaakt voor een vervoerscombinatie (gekoppelde voertuigen) of voor verschillende containers die worden geladen hetzij op een enkel voertuig hetzij op een vervoerscombinatie (zie eveneens voorschrift 10 d) hieronder).

5. Aantal douanekantoren van vertrek en van bestemming : Voor vervoer onder dekking van een carnet TIR mogen er meer dan een douanekantoor van vertrek en van bestemming zijn, op voorwaarde dat, behoudens machtiging :

- a) de douanekantoren van vertrek in hetzelfde land zijn gelegen;
- b) de douanekantoren van bestemming in niet meer dan twee landen zijn gelegen;
- c) het aantal douanekantoren van vertrek en van bestemming in totaal niet meer dan vier bedraagt (zie eveneens voorschrift 10 e) hieronder).

6. Aantal bladen : indien er voor het vervoer één enkel douanekantoor van vertrek en één enkel douanekantoor van bestemming is, dient het carnet TIR ten minste twee bladen voor het land van vertrek te bevatten, drie bladen voor het land van bestemming, en voorts twee bladen voor ieder ander land over het grondgebied waarvan de te volgen route loopt. Voor ieder extra douanekantoor van vertrek of van bestemming zijn respectievelijk nog twee of drie bladen vereist, voorts zijn er nog twee bladen nodig indien de douanekantoren van bestemming in twee verschillende landen liggen.

7. Aanbieding bij de douanekantoren : Het carnet TIR wordt met het wegvoertuig, de vervoerscombinatie, of de container(s) aangeboden op ieder douanekantoor van vertrek, van doorgang en van bestemming. Op het laatste douanekantoor van vertrek worden de handtekening van de ambtenaar en het datumstempel van het douanekantoor geplaatst onderaan het manifest van alle stroken die moeten worden gebruikt voor de voortzetting van het vervoer (rubriek 19).

B. Wijze van invullen van het carnet TIR

8. Correcties : In het carnet TIR mag niet worden geredeneerd of over de tekst heen geschreven, iedere correctie moet worden aangebracht door de onjuiste gegevens door te strepen en eventueel de gewenste gegevens toe te voegen. Iedere wijziging moet worden goedgekeurd door de persoon die deze wijziging heeft aangebracht en worden gemarkeerd door de douaneautoriteiten.

9. Vermelding van kenteken : Wanneer aanhangwagens en opleggers ingevolge nationale regelingen niet behoeven te worden geregistreerd, wordt in plaats van het kenteken het identificatie- of fabrieksnummer vermeld.

10. Manifest :

a) Het manifest wordt ingevuld in de taal van het land van vertrek, tenzij de douaneautoriteiten toestemming verlenen tot het gebruik van een andere taal. De douaneautoriteiten van de landen van doorgang behouden zich het recht voor een vertaling te eisen in hun eigen taal. Ten einde te voorkomen dat hierdoor oponthoud zou ontstaan, wordt de vervoerder aangeraden te zorgen voor de noodzakelijke vertalingen.

b) De gegevens op het manifest moesten zodanig zijn getypt, of met behulp van een stencil ingevuld, dat zij op alle bladzijden duidelijk leesbaar zijn. Onleesbare bladzijden worden door de douaneautoriteiten geweigerd.

c) Wanneer er niet genoeg ruimte is om op het manifest alle vervoerde goederen te vermelden, kunnen aan de stroken extra bladen

REGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. Emission : Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.

2. Langue : Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.

3. Validité : Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture et rubrique 4 des volets).

4. Nombre de carnets : Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10 d) ci-dessous).

5. Nombre de bureaux de douane de départ et de destination : Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais sauf autorisation :

- a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
- b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser 4 (voir également la règle 10 e ci-dessous).

6. Nombre de feuillets : Si le transport comporte un seul bureau de douane et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets, seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.

7. Présentation aux bureaux de douane : Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 19).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. Grattage, surcharge : Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

9. Indication relative à l'immatriculation : Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.

10. Manifeste :

a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.

b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.

c) Lorsqu'il n'a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste toutes les marchandises transportées, des feuillets-annexes, du même

worden gehecht van hetzelfde model als het manifest, dan wel handelsdocumenten met alle gegevens van het manifest. In dat geval moeten op alle stroken de volgende gegevens worden vermeld :

- (i) het aantal toegevoegde bladen (vak 10);
- (ii) het aantal en de aard van de colli of van de voorwerpen alsmede het totale brutogewicht van de goederen die zijn vermeld op dit aangehechte blad (vakken 11 tot en met 13).

d) Wanneer het carnet TIR betrekking heeft op een vervoerscombinatie of op meer dan een container, wordt de inhoud van ieder voertuig of van iedere container afzonderlijk op het manifest vermeld. Voor deze vermelding wordt het kenteken van het voertuig of het identificatienummer van de container geplaatst (rubriek 11 van het manifest).

e) Indien er meer dan één douanekantoor van vertrek of van bestemming is, worden de gegevens betreffende de goederen die worden ingeschreven op, of zijn bestemd voor ieder douanekantoor, op het manifest duidelijk van elkaar gescheiden.

11. Paklijsten, foto's, tekeningen, enz. : Wanneer de douaneautoriteiten met het oog op de identificatie van zware of omvangrijke goederen eisen dat zodanige documenten aan het carnet TIR worden gehecht worden deze documenten voor gezien getekend door de douaneautoriteiten en bevestigd aan bladzijde 2 van het omslag van het carnet. Bovendien worden deze documenten vermeld in vak 10 van alle stroken.

12. Ondertekening : Alle stroken (rubriek 16 en 17) worden gedaateerd en ondertekend door de houder van het carnet TIR of door diens vertegenwoordiger.

C. Voorvallen of ongevallen

13. Indien onderweg door een onvoorziene gebeurtenis een douaneverzegeling wordt verbroken of goederen teloor gaan of worden beschadigd, richt de vervoerder zich onmiddellijk tot de douaneautoriteiten indien deze in de nabijheid aanwezig zijn, of, indien dit niet het geval is, tot andere bevoegde autoriteiten van het land waar hij zich bevindt. Deze autoriteiten maken zo spoedig mogelijk het proces-verbaal van bevinding op, dat zich in het carnet TIR bevindt.

14. Bij een ongeval waarbij, de goederen op een ander voertuig of in een andere container moeten worden overgeladen, mag deze overlading alleen geschieden in aanwezigheid van een der in voorschrift 13 hierboven bedoelde autoriteiten. Deze autoriteiten maken het proces-verbaal van bevinding op. Tenzij op het carnet staat vermeld « zware of omvangrijke goederen », moet het voertuig of de container waarin de goederen worden overgeladen, zijn goedgekeurd voor het vervoer van goederen onder douaneverzegeling. Bovendien wordt het voertuig of de container verzegeld en de verzegeling wordt vermeld in het proces-verbaal van bevinding indien evenwel geen goedgekeurd voertuig of geen goedgekeurde container aanwezig is, kunnen de goederen worden overgeladen op een niet-goedgekeurd voertuig of in een niet-goedgekeurde container voor zover voldoende waarborgen aanwezig zijn, in dit geval beoordelen de douaneautoriteiten van de volgende landen of ook zij het vervoer onder dekking van het carnet TIR in dit voertuig of in deze container kunnen laten voortzetten.

15. Indien bij een dreigend gevaar de gehele of gedeeltelijke lading onmiddellijk moet worden gelost, mag de vervoerder zelf maatregelen nemen zonder de tussenkomst van de in voorschrift 13 hierboven bedoelde autoriteiten te verzoeken of af te wachten in dat geval dient hij, te bewijzen dat hij aldus heeft moeten handelen in het belang van het voertuig of van de container of van de lading hiervan; en zodra hij de dringend noodzakelijke voorzorgsmaatregelen heeft getroffen dient hij een der in voorschrift 13 hierboven bedoelde autoriteiten te waarschuwen zodat deze in staat zijn de feiten vast te stellen, de lading te controleren het voertuig of de container te verzegelen en het proces-verbaal van bevinding op te maken.

16. Het proces-verbaal van bevinding blijft tot aan het douanekantoor van bestemming bij het carnet TIR.

17. De organisaties wordt aanbevolen de vervoerders, behalve het in het carnet TIR zelf voorkomende exemplaar, enkele exemplaren van het proces-verbaal van bevinding mee te geven in de taal of de talen van de landen van doorgang.

modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste, peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes :

- (i) nombre des feuillets-annexes (case 10);
- (ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuillets-annexes (cases 11 à 13).

d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du numéro d'immatriculation du véhicule ou du numéro d'identification du conteneur (rubrique 11 du manifeste).

e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.

11. Listes de colisage, photos, plans, etc. : Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigent que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture du carnet. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 10 de tous les volets.

12. Signature : Tous les volets (rubriques 16 et 17) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.

14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.

15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.

16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.

17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

STAMNr. 1 (oneven bladzijden, wit)**van het CARNET TIR**

1. Ingeschreven door het douanekantoor te 2. Onder nummer 3. Aangebrachte verzegelingen of herkenningstekens 4. ☐ Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens 5. Diversen (vastgestelde route, douanekantoor waar het transport moet worden getoond, enz.)	6. Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor 
--	---

STROOK Nr. 1**1. CARNET TIR**

2. Douanekanto(o)r(en) van vertrek 1. 2. 3. Voor officieel gebruik 8. Kenteken(s) van het/de wegvoertuig(en) 9. Certificaat/certificaten van goedkeuring (nummer en datum)	3. Afgegeven door (naam van de organisatie van afgifte) 4. Geldig voor inschrijving door het douanekantoor van vertrek t/m 5. Houder van het carnet (naam, adres, land) 6. Land van vertrek 7. Land van bestemming 10. Documenten gehecht aan het manifest
--	---

GOEDERENMANIFEST

11. a) Laadruimte(n) of container(s) b) Merken en nummers van de colli of voorwerpen	12. Aantal en aard van de colli of voorwerpen; omschrijving van de goederen	13. Bruto-gewicht in kilogrammen	18. Aangebrachte verzegelingen of herkenningstekens (aantal, omschrijving van de herkenningstekens)
---	---	----------------------------------	---

14. Totaal van de colli vermeld op het manifest Bestemming: 1. Douanekantoor 2. Douanekantoor 3. Douanekantoor	Aantal 	15. Ik verklaar dat de gegevens vermeld in de rubrieken 1 t/m 14 hierboven juist en volledig zijn 16. Plaats en datum 17. Handtekening van de houder of van diens vertegenwoordiger 	19. Douanekantoor van vertrek. Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor 
20. Certificaat van inschrijving (douanekantoor van vertrek of van doorgang bij binnenkomst) ☐ 21. Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens 22. Termijn van doorvoer 23. Ingeschreven door het douanekantoor te onder nummer 24. Diversen (vastgestelde route, douanekantoor waar het transport moet worden getoond, enz.) 25. Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor 			

SOUCHE N° 1 (pages impaires, blanc)**du CARNET TIR**

1. Pris en charge par le bureau de douane de 2. Sous le n° 3. Scelllements ou marques d'identification apposés 4. ☐ Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts 5. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.)	6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane 
---	---

VOLET N° 1		1. CARNET TIR	
2. Bureau(x) de douane de départ		3. Délivré par (nom de l'association émettrice)	
1. 2.		4. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au inclus	
3.		5. Titulaire du carnet (nom, adresse, pays)	
Pour usage officiel		6. Pays de départ	7. Pays de destination
8. Numéro(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)		10. Documents joints au manifeste	
9. Certificat(s) d'agrément (numéro et date)			
MANIFESTE DE MARCHANDISES			
11. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marques et numéros des colis ou objets	12. Nombre et nature des colis ou objets, désignation des marchandises		13. Poids brut en kg
			18. Scelllements ou marques d'identification apposés (nombre, identification)
14. Total des colis figurant sur le manifeste Destination:		15. Je certifie que les indications sous rubriques 1 à 14 ci-dessus sont exactes et complètes 16. Lieu et date 17. Signature du titulaire ou de son représentant	19. Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane 
1. Bureau de douane			
2. Bureau de douane			
3. Bureau de douane			
20. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée)			
☐ 21. Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts	22. Délai de transit		
23. Enregistré par le bureau de douane de sous le n°			
24. Divers (itinéraire fixe, bureau où le transport doit être présenté, etc.)			
25. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane 			

STAMNr. 2 (even bladzijden, groen)**van het CARNET TIR**Nr. 

- 1 Aankomst vastgesteld door het douanekantoor te .
- 2 ☐ Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens
- 3 Gelost colli of voorwerpen (zoals aangegeven op het manifest)
- 4 Nieuw aangebrachte verzegelingen
- 5 Voorbehoud

- 6 Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor
- 

STROOK Nr. 2

2. Douanekanto(o)r(en) van vertrek

1. 2.

3

Voor officieel gebruik

- 8 Kenteken(s) van het/de wegvoertuig(en)

- 9 Certificaat/certificaten van goedkeuring (nummer en datum)

GOEDERENMANIFEST

- 11 a) Laadruimte(n) of container(s)
- b) Merken en nummers van de colli of voorwerpen

- 12 Aantal en aard van de colli of voorwerpen, omschrijving van de goederen

- 13 Bruto-gewicht in kilogrammen

- 18 Aangebrachte verzegelingen of herkenningstekens (aantal, omschrijving van de herkenningstekens)

- 14 Totaal van de colli vermeld op het manifest
- Bestemming

1. Douanekantoor

2. Douanekantoor

3. Douanekantoor

Aantal

- 15 Ik verklaar dat de gegevens vermeld in de rubrieken 1 t/m 14 hierboven juist en volledig zijn

16 Plaats en datum

- 17 Handtekening van de houder of van diens vertegenwoordiger

- 19 Douanekantoor van vertrek
- Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor

20. Certificaat van inschrijving (douanekantoor van vertrek of van doorgang bij binnenkomst)

- ☐ 21 Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens

- 22 Termijn van doorvoer

- 23 Ingeschreven door het douanekantoor te

onder nummer

- 24 Diversen (vastgestelde route, douanekantoor waar het transport moet worden getoond, enz.)

25. Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor
- 

26. Certificaat van zuivering (douanekantoor van doorgang bij uitgaan of douanekantoor van bestemming)

- ☐ 27 Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens

28. Aantal geloste colli

- 29 Voorbehoud

30. Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor
- 

SOUCHE N° 2 (pages paires, vert)**du CARNET TIR**

1 Arrivée constatée par le bureau de douane de 2 ☐ Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts 3 Décharge colis ou objets (comme stipulé sur le manifeste) 4 Nouveaux scelllements apposés 5 Réserves	6 Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane 
--	--

VOLET N° 2

2 Bureau(x) de douane de départ	
1	2
3	
Pour usage officiel	
8 Numéro(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)	
9 Certificat(s) d'agrément (numéro et date)	

MANIFESTE DE MARCHANDISES

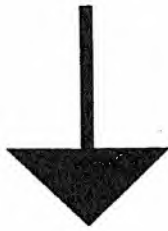
11 a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) 11 b) Marquages et numéros des colis ou objets	12 Nombre et nature des colis ou objets, désignation des marchandises	13 Poids brut en kg	18 Scelllements ou marques d'identification apposés (nombre, identification)
---	---	---------------------	--

14 Total des colis figurant sur le manifeste Destination: 1 Bureau de douane 2 Bureau de douane 3 Bureau de douane	Nombre	15 Je certifie que les indications sous rubriques 1 à 14 ci-dessus sont exactes et complètes 16 Lieu et date 17 Signature du titulaire ou de son représentant	19 Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
---	--------	---	--

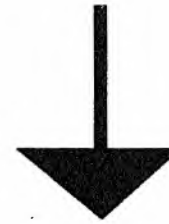
20 Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée) 21 Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts 22 Délai de transit 23 Enregistré par le bureau de douane de sous le n° 24 Divers itinéraire fixe bureau où le transport doit être présenté, etc. 25 Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	26 Certificat de décharge (bureau de douane de passage de sortie ou de destination) 27 Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts 28 Nombre de colis déchargés 29 Réserves 30 Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
--	---



STROOK Nr. 2 (roze)		1 CARNET TIR	
2 Douanekanto(o)r(en) van vertrek 1 2 3 Voor officieel gebruik		3 Afgegeven door (naam van de organisatie van afgifte) 4 Geldig voor inschrijving door het douanekantoor van vertrek t.m. 5 Houder van het carnet (naam, adres, land) 6 Land van vertrek 7 Land van bestemming	
8 Kenteken(s) van het/de wegvoertuig(en) 9 Certificaat/certificaten van goedkeuring (nummer en datum)		10 Documenten gehecht aan het manifest	
GOEDERENMANIFEST			
11 a) Laadruimte(n) of container(s) b) Merken en nummers van de colli of voorwerpen		12 Aantal en aard van de colli of voorwerpen, omschrijving van de goederen 13 Bruto-gewicht in kilo-grammen 18 Aangebrachte verzegelingen of herkenningstekens (aantal, omschrijving van de herkenningstekens)	
14 Totaal van de colli vermeld op het manifest Bestemming 1 Douanekantoor 2 Douanekantoor 3 Douanekantoor		15 Ik verklaar dat de gegevens vermeld in de rubrieken 1 t/m 14 hierboven juist en volledig zijn 16 Plaats en datum 17 Handtekening van de houder of van diens vertegenwoordiger 19 Douanekantoor van vertrek Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor	
20 Certificaat van inschrijving (douanekantoor van vertrek of van doorgang bij binnenkomst) ☐ 21 Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens		22 Termijn van doorvoer 26 Certificaat van zuivering (douanekantoor van doorgang bij uitgaan of douanekantoor van bestemming) ☐ 27 Intact bevonden verzegelingen of herkenningstekens	
23 Ingeschreven door het douanekantoor te _____ onder nummer _____ 24 Diversen (vastgestelde route, douanekantoor waar het transport moet worden getoond, enz.)		28 Aantal geloste colli 29 Voorbehoud 30 Handtekening van de ambtenaar en datumstempel van het douanekantoor	



**VOLET DESTINÉ EXCLUSIVEMENT,
en tant que de besoin, au bureau
de douane de destination**



VOLET N° 2 (rose)				1. CARNET TIR	
2. Bureau(x) de douane de départ				3. Délivré par (nom de l'association émettrice)	
1. 1. BUREAU DE DOUANE DE DEPARTAGE (101)		2. 2. BUREAU DE DOUANE DE DESTINATION (102)		4. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au inclus	
3. 3. BUREAU DE DOUANE DE TRANSIT (103)				5. Titulaire du carnet (nom, adresse, pays)	
Pour usage officiel				6. Pays de départ	7. Pays de destination
8. Numéro(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)				10. Documents joints au manifeste	
9. Certificat(s) d'agrément (numéro et date)					
MANIFESTE DE MARCHANDISES					
11. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marques et numéros des colis ou objets		12. Nombre et nature des colis ou objets, désignation des marchandises		13. Poids brut en kg	18. Scelléments ou marques d'identification apposés (nombre, identification)
14. Total des colis figurant sur le manifeste Destination		Nombre	15. Je certifie que les indications sous rubriques 1 à 14 ci-dessus sont exactes et complètes	19. Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	
1 Bureau de douane			16. Lieu et date		
2 Bureau de douane			17. Signature du titulaire ou de son représentant		
3 Bureau de douane					
20. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée)			26. Certificat de décharge (bureau de douane de passage de sortie ou de destination)		
☐ 21. Scelléments ou marques d'identification reconnus intacts		22. Délai de transit		☐ 27. Scelléments ou marques d'identification reconnus intacts	
23. Enregistré par le bureau de douane de sous le n°			28. Nombre de colis déchargés		
24. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.)			29. Réserves		
25. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane			30. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane		

Proces-verbaal van bevinding (geel)

opgemaakt in toepassing van artikel 25 van de TIR-Overeenkomst
(zie eveneens de voorschriften 13 t/m 17 betreffende het gebruik van het carnet TIR)

1. Douanekanto(o)r(en) van vertrek		2. CARNET TIR	
4. Kenteken(s) van het/de wegvoertuig(en) identificatienummer(s) van de container(s)		3. Afgegeven door	
6. Verzegeling(en)		5. Houder van het carnet	
☐ intact ☐ niet-intact ☐ intact ☐ niet-intact		8. Opmerkingen	
7. Laadruimte(n) of container(s)		☐ Er schijnen geen goederen te ontbreken ☐ De in de rubrieken 10 t/m 13 aangeduide goederen ontbreken (M) of zijn vernietigd (D) zoals aangeduid in rubriek 12	
10. a) Laadruimte(n) of container(s) b) Merken en nummers van de colli of voorwerpen	11. Aantal en aard van de colli of voorwerpen; omschrijving van de goederen	12. M of D	13. Opmerkingen (met name aangeven de hoeveelheden van de ontbrekende of vernietigde goederen)
14. Datum, plaats en omstandigheden van het ongeval			
15. Maatregelen genomen met het oog op de voortzetting van het TIR-vervoer			
☐ Aanbrenging van nieuwe verzegelingen. aantal kenmerken ☐ Overlading van de goederen (zie rubriek 16 hieronder) ☐ Diversen			
16. Indien de goederen zijn overgeladen: kenmerken van het/de wegvoertuig(en) of het/de container(s) waaraan de goederen zijn overgeladen			
kenteken a) Voertuig identificatienummer b) Container	goedgekeurd ja neen ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐	nummer van het certificaat van goedkeuring / / /	nummer en kenmerken van de aangebrachte verzegelingen / / /
17. Autoriteit die dit proces-verbaal heeft opgemaakt		18. Gewaarmerkt door het eerstvolgende douanekantoor waarlangs het TIR-vervoer rijdt.	
Plaats, datum, stempel		Handtekening	

☐ Aankruis in wat van toepassing is

Procès-verbal de constat (jaune)

établi en application de l'article 25 de la convention TIR
(voir également les règles 13 à 17 relatives à l'utilisation du carnet TIR)

1 Bureaux de douane de départ		2 CARNET TIR	
4 Numéro(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) Numéro(s) d'identification du (des) conteneur(s)		3 Délivré par	
5 Titulaire du carnet		8 Observations	
6 Let(s) scellément(s) douanier(s) est(sont) intact(s) non intact(s) ☐ ☐			
7 Let(s) compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) est(sont) intact(s) non intact(s) ☐ ☐			
9 ☐ Aucune marchandise ne semble manquer ☐ Les marchandises désignées dans les rubriques 10 à 13 manquent (M) ou sont détruites (D) comme indiqué dans la rubrique 12			
10 a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marques et numéros des colis ou objets	11 Nombre et nature des colis ou objets, désignation des marchandises	12 M ou D	13 Observations (indiquer notamment les quantités manquantes ou détruites)
14 Date, lieu et circonstances de l'accident			
15 Mesures prises pour que l'opération TIR puisse se poursuivre ☐ apposition de nouveaux scelléments nombre caractéristiques ☐ transbordement des marchandises (voir rubrique 16 ci après) ☐ autres			
16 Si les marchandises ont été transbordées: caractéristiques du(des) véhicule(s) routier(s) ou du(des) conteneur(s) de substitution			
Numéro d'immatriculation		Agree non	
a) véhicule	☐ ☐	Numéro du certificat d'agrément	
	☐ ☐	Nombre et caractéristiques des scelléments apposés	
Numéro d'identification			
b) conteneur	☐ ☐		
17 Autorité ayant établi le présent procès-verbal		18 Visa du prochain bureau de douane touché par le transport TIR	
Lieu / date / timbre		Signature	
Signature		Signature	

☐ Marquer d'une croix les cases qui conviennent

BIJLAGE 2

Reglement houdende technische voorwaarden voor wegvoertuigen die kunnen worden toegelaten tot het internationale vervoer van goederen onder douaneverzegeling

Artikel 1

Grondbeginselen

Voor het internationale vervoer van goederen onder douaneverzegeling kunnen alleen die voertuigen worden goedgekeurd waarvan de laadruimte zodanig is gebouwd en ingericht :

- a) dat geen goederen aan het verzegelde gedeelte van het voertuig kunnen worden onttrokken of erin gebracht, zonder dat daarbij zichtbare sporen van braak achterblijven of zonder dat de douaneverzegeling wordt verbroken;
- b) dat op eenvoudige en doeltreffende wijze een douaneverzegeling kan worden aangebracht;
- c) dat de voertuigen geen geheime bergplaats hebben waarin goederen kunnen worden verborgen;
- d) dat alle ruimten die goederen kunnen bevatten, gemakkelijk door de douane kunnen worden bezocht.

Artikel 2

Bouw van de laadruimte

1. Om te voldoen aan de voorschriften vastgelegd in artikel 1 van dit Reglement :

- a) moeten de samenstellende delen van de laadruimte (wanden, vloer, deuren, dak, stijlen, frames, dwarsbalken, enz.) zijn samengevoegd hetzij door verbindingsmiddelen die niet van de buitenkant kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven, hetzij volgens methoden die erop zijn gericht een eenheid te vormen die niet kan worden veranderd zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. Indien de wanden, de vloer, de deuren en het dak uit verschillende delen zijn samengesteld, moeten deze delen voldoen aan dezelfde voorschriften en voldoende stevig zijn;
- b) moeten de deuren en alle andere sluitsystemen (met inbegrip van kranen, mangaten, flenzen, enz.) een inrichting omvatten waarop een douaneverzegeling kan worden aangebracht. Deze inrichting mag niet van buitenaf kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven, en moet zodanig zijn dat de deur of sluiting niet kan worden geopend zonder dat de douaneverzegeling wordt verbroken. De douaneverzegeling wordt op passende wijze beschermd. Openslaande daken zijn toegestaan;
- c) moeten de ventilatie- en afvloeiingsopeningen zijn voorzien van een inrichting waardoor de toegang tot in de laadruimte wordt belet. Deze inrichting mag niet van buitenaf kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, letter c), van dit Reglement, zijn samenstellende delen van de laadruimte die, om praktische redenen, lege ruimten moeten bevatten (bij voorbeeld tussen de schotten van een dubbelen wand), toegestaan. Opdat deze ruimten niet kunnen worden gebruikt om er goederen te verbergen :

- (i) moet, indien de binnenbekleding van de ruimte de wand helemaal van vloer tot dak bedekt of in andere gevallen indien de ruimte aanwezig tussen deze bekleding en de buitenwand geheel dicht is, deze bekleding op zodanige wijze zijn aangebracht dat deze niet kan worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven; en
- (ii) moeten, indien de bekleding van de wand niet tot aan het dak reikt en indien de ruimten tussen de bekleding en de buitenwand niet geheel dicht zijn en in alle andere gevallen waarin bij de bouw ruimten zijn gelaten, deze ruimten in aantal tot een minimum beperkt blijven en moeten zij gemakkelijk door de douane kunnen worden bezocht.

3. Vensters zijn toegestaan, mits zij zijn vervaardigd uit voldoende stevig materiaal en zij niet van buitenaf kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. Glas is evenwel toegestaan, maar in dat geval moet het venster zijn voorzien van een metaal traliewerk dat vast moet zitten en dat niet van buitenaf kan worden verwijderd, de afmeting van de openingen van het traliewerk mag niet meer dan 10 mm bedragen.

ANNEXE 2

Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international sous scellement douanier

Article premier

Principes fondamentaux

Seuls pourront être agréés pour le transport international de marchandises, sous scellement douanier, les véhicules dont le compartiment réservé au chargement est construit et aménagé de telle façon :

- a) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule ou y être introduite sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans rupture du scellement douanier;
- b) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- c) qu'ils ne comportent aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;
- d) que tous les espaces susceptibles de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

Article 2

Structure du compartiment réservé au chargement

1. Pour répondre aux prescriptions de l'article premier du présent Règlement :

- a) les éléments constitutifs du compartiment réservé au chargement (parois, planchers, portes, toit, montants, cadres, traverses, etc.) seront assemblés soit au moyen de dispositifs ne pouvant être enlevés et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles, soit selon des méthodes ayant pour effet de constituer un ensemble ne pouvant être modifié sans laisser de traces visibles. Si les parois, le plancher, les portes et le toit sont constitués d'éléments divers, ces éléments devront répondre aux mêmes prescriptions et être suffisamment résistants;
- b) les portes et tous autres systèmes de fermeture (y compris les robinets, trous d'homme, flasques, etc.) comporteront un dispositif permettant l'apposition d'un scellement douanier. Ce dispositif ne devra pas pouvoir être enlevé et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles ni la porte ou la fermeture être ouverte, sans rompre le scellement douanier. Ce dernier sera protégé de manière adéquate. Les toits ouvrants seront admis;
- c) les ouvertures de ventilation et d'écoulement seront munies d'un dispositif empêchant d'avoir accès à l'intérieur du compartiment réservé au chargement. Ce dispositif ne devra pas pouvoir être enlevé et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

2. Nonobstant les dispositions de l'article premier, alinéa c), du présent Règlement, les éléments constitutifs du compartiment réservé au chargement qui, pour des raisons pratiques, doivent comporter des espaces vides (par exemple, entre les cloisons d'une paroi double), seront admis. Afin que ces espaces ne puissent être utilisés pour y dissimuler des marchandises :

- (i) si le revêtement intérieur du compartiment recouvre la paroi sur toute sa hauteur du plancher au toit ou, dans d'autres cas, si l'espace existant entre ce revêtement et la paroi extérieure est entièrement clos, ledit revêtement devra être posé de telle sorte qu'il ne puisse pas être démonté et remis en place sans laisser de traces visibles; et
- (ii) si le revêtement ne recouvre pas la paroi sur toute sa hauteur et si les espaces qui le séparent de la paroi extérieure ne sont pas entièrement clos, et dans tous les autres cas où la construction engendre les espaces, le nombre desdits espaces devra être réduit au minimum et ces espaces devront être aisément accessibles pour les visites douanières.

3. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles soient faites de matériaux suffisamment résistants et qu'elles ne puissent être enlevées et remises en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Toutefois, le verre sera admis, mais dans ce cas la lucarne sera pourvue d'un grillage métallique fixe ne pouvant être enlevé de l'extérieur; la dimension des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm.

4. Openingen die in de vloer zijn aangebracht voor technische doeleinden, zoals smeren, onderhoud, vullen van de zandkoker, zijn slechts toegestaan mits zij zijn voorzien van een deksel dat zodanig kan worden vastgezet dat toegang tot de laadruimte van buitenaf niet mogelijk is.

Artikel 3

Voertuigen met dekkleden

1. Voertuigen met dekkleden moeten voldoen aan de voorwaarden vastgelegd in de artikelen 1 en 2 van dit Reglement voor zover deze op bedoelde voertuigen kunnen worden toegepast. Bovendien moeten zij in overeenstemming zijn met het bepaalde in dit artikel.

2. Het dekkleed moet zijn gemaakt van sterk zeildoek of van weefsel met een plastic laag of van gegummeerd weefsel, welk weefsel voldoende stevig en niet rekbaar is. Hij moet in goede staat verkeren en zodanig zijn vervaardigd dat wanneer de sluiting is aangebracht, men geen toegang tot de laadruimte kan verkrijgen zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

3. Indien het dekkleed bestaat uit verschillende stukken, moeten de randen van deze stukken in elkaar zijn gevouwen en aan elkaar zijn genaaid met twee naden op een onderlinge afstand van ten minste 15 mm. De naden moeten zijn gemaakt overeenkomstig de bij dit Reglement behorende schets n° 1; indien het evenwel voor bepaalde delen van het dekkleed (zoals flappen en versterkte hoeken) niet mogelijk is de stukken op deze wijze aan elkaar te naaien, dan is het voldoende de rand van het bovenste gedeelte te vouwen en te naaien overeenkomstig de bij dit Reglement behorende schets n° 2 of n° 2 a). Een van de naden mag uitsluitend aan de binnenkant zichtbaar zijn, terwijl de kleur van de voor deze naad gebruikte draad duidelijk moet verschillen van de kleur van het dekkleed alsmede van de kleur van de draad die is gebruikt voor de andere naad. Alle naden moeten machinaal zijn vervaardigd.

4. Indien het dekkleed is gemaakt van weefsel met een plastic laag en bestaat uit verschillende stukken, kunnen deze stukken ook aan elkaar zijn gelast overeenkomstig de bij dit Reglement behorende schets n° 3. De rand van een stuk moet over een breedte van ten minste 15 mm over de rand van het andere stuk vallen. De stukken worden over deze gehele breedte samengelast. Hierbij wordt over de buitenste rand een band van plastic aangebracht met een breedte van ten minste 7 mm, die op dezelfde wijze wordt vastgelast. Op deze band, alsmede over een breedte van ten minste 3 mm aan weerszijden van deze band, wordt een uniform en duidelijk reliëf-teken gedrukt. De stukken worden zodanig samengelast dat zij niet kunnen worden gescheiden en weer opnieuw worden samengevoegd, zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

5. Reparaties moeten worden uitgevoerd zoals aangegeven in de bij dit Reglement behorende schets n° 4 waarbij de randen in elkaar worden gevouwen en aan elkaar worden genaaid met twee zichtbare naden op een onderlinge afstand van ten minste 15 mm; de kleur van de aan de binnenkant zichtbare draad moet verschillen van de kleur van de aan de buitenkant zichtbare draad en van de kleur van het dekkleed; alle naden moeten machinaal zijn vervaardigd. Wanneer bij de reparatie van een dekkleed dat bij de randen is beschadigd, het beschadigde gedeelte moet worden vernieuwd, mag de naad ook worden aangebracht overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van dit artikel en de bij dit Reglement behorende schets n° 1. Reparaties aan dekkleden bestaande uit weefsel met een plastic laag mogen eveneens worden uitgevoerd overeenkomstig de methode omschreven in het vierde lid van dit artikel, doch in dit geval moet de band aan beide zijden van het dekkleed worden aangebracht, waarbij het nieuwe gedeelte aan de binnenzijde wordt aangebracht.

6. a) Het dekkleed wordt op zodanige wijze aan het voertuig bevestigd dat het nauwkeurig voldoet aan de voorwaarden vastgelegd in artikel 6, letters a) en b), van dit Reglement. De sluiting geschiedt door middel van :

- (i) metalen ringen bevestigd aan het voertuig;
- (ii) ogen aangebracht in de rand van het dekkleed;
- (iii) een rijslijn die door de ringen bovenop het dekkleed gaat en die aan de buitenkant over de gehele lengte zichtbaar blijft.

Het dekkleed moet de vaste delen van het voertuig bedekken over een afstand van ten minste 250 mm gemeten vanuit het middelpunt van de bevestigingsringen, behalve in de gevallen waarin het voertuig zodanig is gebouwd dat toegang tot de laadruimte is uitgesloten.

b) Wanneer de rand van het dekkleed blijvend moet worden bevestigd aan het voertuig, moet deze bevestiging ononderbroken en stevig zijn aangebracht.

4. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques, telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne seront admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

Article 3

Véhicules bâchés

1. Les véhicules bâchés satisferont aux conditions des articles premier et 2 du présent Règlement dans la mesure où elles sont susceptibles de leur être appliquées. Ils seront en outre conformes aux dispositions du présent article.

2. La bâche sera soit en forte toile, soit en tissu recouvert de matière plastique ou caoutchouté, non extensible et suffisamment résistant. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture, on ne puisse avoir accès au compartiment réservé au chargement sans laisser de traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs pièces, les bords de ces pièces seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent Règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les pièces de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément aux croquis n° 2 ou n° 2 a) joints au présent Règlement. L'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche ainsi que de la couleur du fil utilisé pour l'autre couture. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Si la bâche est en tissu recouvert de matière plastique et faite de plusieurs pièces, ces pièces pourront également être assemblées par soudure conformément au croquis n° 3 joint au présent Règlement. Le bord d'une pièce recouvrira le bord de l'autre sur une largeur d'au moins 15 mm. La fusion des pièces sera assurée sur toute cette largeur. Le bord extérieur d'assemblage sera recouvert d'un ruban de matière plastique, d'une largeur d'au moins 7 mm, qui sera fixé par le même procédé de soudure. Il sera imprimé sur ce ruban, ainsi que sur une largeur d'au moins 3 mm de chaque côté de celui-ci, un relief uniforme et bien marqué. La soudure sera faite de telle manière que les pièces ne puissent être séparées, puis réassemblées, sans laisser de traces visibles.

5. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode illustrée au croquis n° 4 joint au présent Règlement, les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche; toutes les coutures seront faites à la machine. Lorsque le raccommodage d'une bâche endommagée près des bords doit être opéré en remplaçant la partie abîmée par une pièce, la couture pourra aussi s'effectuer conformément aux prescriptions du paragraphe 3 du présent article et du croquis n° 1 joint au présent Règlement. Les raccommodages des bâches en tissu recouvert de matière plastique pourront également être effectués suivant la méthode décrite au paragraphe 4 du présent article mais, dans ce cas, le ruban devra être apposé sur les deux faces de la bâche, la pièce étant posée sur la face interne.

6. a) La bâche sera fixée au véhicule de façon à répondre strictement aux conditions de l'article premier, alinéas a) et b), du présent Règlement. La fermeture en sera assurée par :

- (i) des anneaux métalliques apposés au véhicule;
- (ii) des œillets pratiqués dans le bord de la bâche;
- (iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible à l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira des éléments solides du véhicule sur une distance d'au moins 250 mm mesurés à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans les cas où le système de construction du véhicule empêcherait par lui-même tout accès au compartiment réservé au chargement.

b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au véhicule, l'assemblage sera continu et réalisé au moyen de dispositifs solides.

7. Het dekkleed wordt ondersteund door een passende bovenbouw (stijlen, wanden, kaptogen, latten, enz.).

8. De onderlinge afstand tussen de ringen en tussen de ogen mag niet groter zijn dan 200 mm. De ogen moeten zijn versterkt.

9. Als rijglijnen dienen te worden gebruikt :

- a) stalen kabels met een diameter van ten minste 3 mm; of
- b) koorden van hennep of sisal met een diameter van ten minste 8 mm, voorzien van een doorzichtig, niet-rekbaar omhulsel van plastic. De kabels mogen zijn voorzien van een doorzichtig, niet-rekbaar omhulsel van plastic.

10. Iedere kabel en ieder koord moet uit een stuk bestaan en aan beide uiteinden zijn voorzien van een eindstuk van hard metaal. Het bevestigingsstuk van ieder metalen eindstuk moet zijn voorzien van een holle klinknagel die de kabel of het koord doorboort en waardoor het touw of de strip van de douaneverzegeling kan worden aangebracht. De kabel of het koord dient zichtbaar te blijven aan weerszijden van de holle klinknagel, zodat het mogelijk is zich ervan te overtuigen dat deze kabel of dit koord inderdaad uit één stuk bestaat (zie de bij dit Reglement behorende schets n^o 5).

11. Bij de openingen die voor het laden en lossen in het dekkleed zijn aangebracht moeten beide randen van het dekkleed voldoende over elkaar liggen. Daarbij dient de sluiting te geschieden door middel van :

- a) een flap die is vastgenaaid of vastgelast overeenkomstig het derde en vierde lid van dit artikel;
- b) ringen en ogen die voldoen aan de voorwaarden vastgelegd in het achtste lid van dit artikel; en
- c) een van geschikt materiaal vervaardigde niet-rekbare riem uit één stuk, van ten minste 20 mm breed en 3 mm dik; deze riem, die door de ringen wordt aangebracht en beide randen van het dekkleed alsmede de flap vasthoudt, wordt aan de binnenkant van het dekkleed bevestigd en is voorzien van een oog waardoor de kabel of het koord bedoeld in het negende lid van dit artikel kan worden aangebracht. Een flap is niet vereist, wanneer er een aparte voorziening (bijvoorbeeld een keerplaat) aanwezig is om te voorkomen dat toegang wordt verkregen tot de laadruimte zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

7. La bâche sera supportée par une superstructure adéquate (montants, parois, arceaux, lattes, etc.).

8. L'intervalle entre les anneaux et entre les œillets ne dépassera pas 200 mm. Les œillets seront renforcés.

9. Seront utilisés comme liens de fermeture :

- a) des câbles d'acier d'un diamètre d'au moins 3 mm; ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre d'au moins 8 mm entourées d'une gaine en matière plastique transparente non extensible. Les câbles pourront être entourés d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.

10. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout de métal dur à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du lien du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir le croquis n^o 5 joint au présent Règlement).

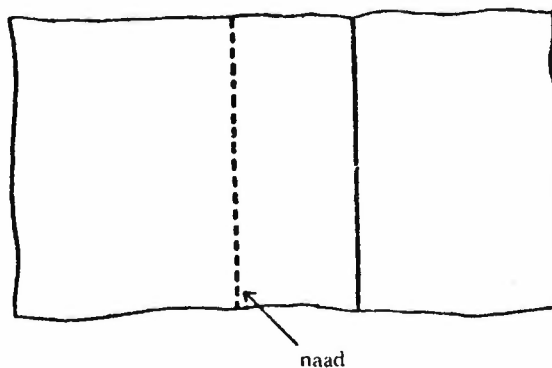
11. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement pratiquées dans la bâche, les deux bords de la bâche se chevaucheront de façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par :

- a) un rabat cousu ou soudé conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article;
 - b) des anneaux et des œillets satisfaisant aux conditions du paragraphe 8 du présent article; et
 - c) une lanière faite d'une matière appropriée, d'une seule pièce et non extensible, d'au moins 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, passant dans les anneaux et retenant ensemble les deux bords de la bâche ainsi que le rabat; cette lanière sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue d'un œillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article.
- Lorsqu'il existe un dispositif spécial (chicane, etc.) empêchant d'avoir accès au compartiment réservé au chargement sans laisser de traces visibles, un rabat ne sera pas exigé.

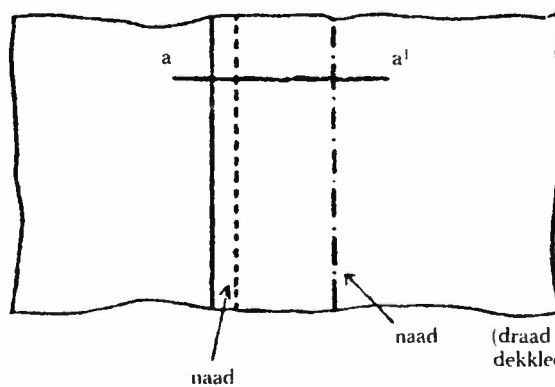
Schets nr 1

Dekkleed gemaakt van verschillende aan elkaar genaaide stukken

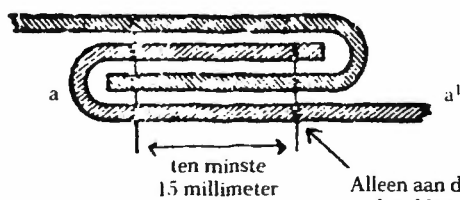
Buitenaanzicht



Binnenaanzicht



Doorsnede a-a¹
Dubbele ineengevouwden
naad

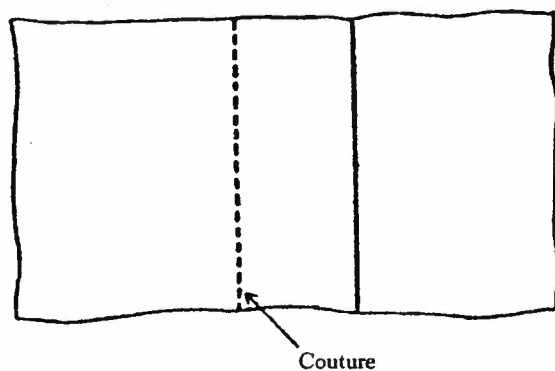


Alleen aan de binnenkant zichtbare draad van een
andere kleur dan de kleur van het dekkleed en de kleur
van de andere naad

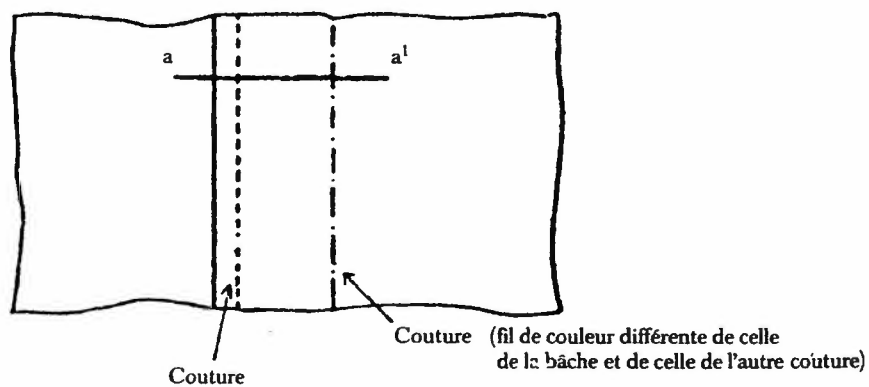
Croquis n° 1

Bâche faite de plusieurs pièces assemblées par couture

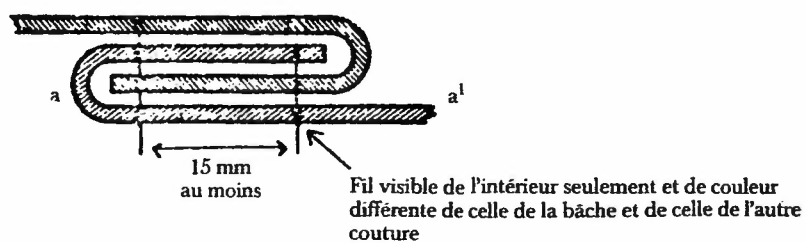
Vue de l'extérieur



Vue de l'intérieur

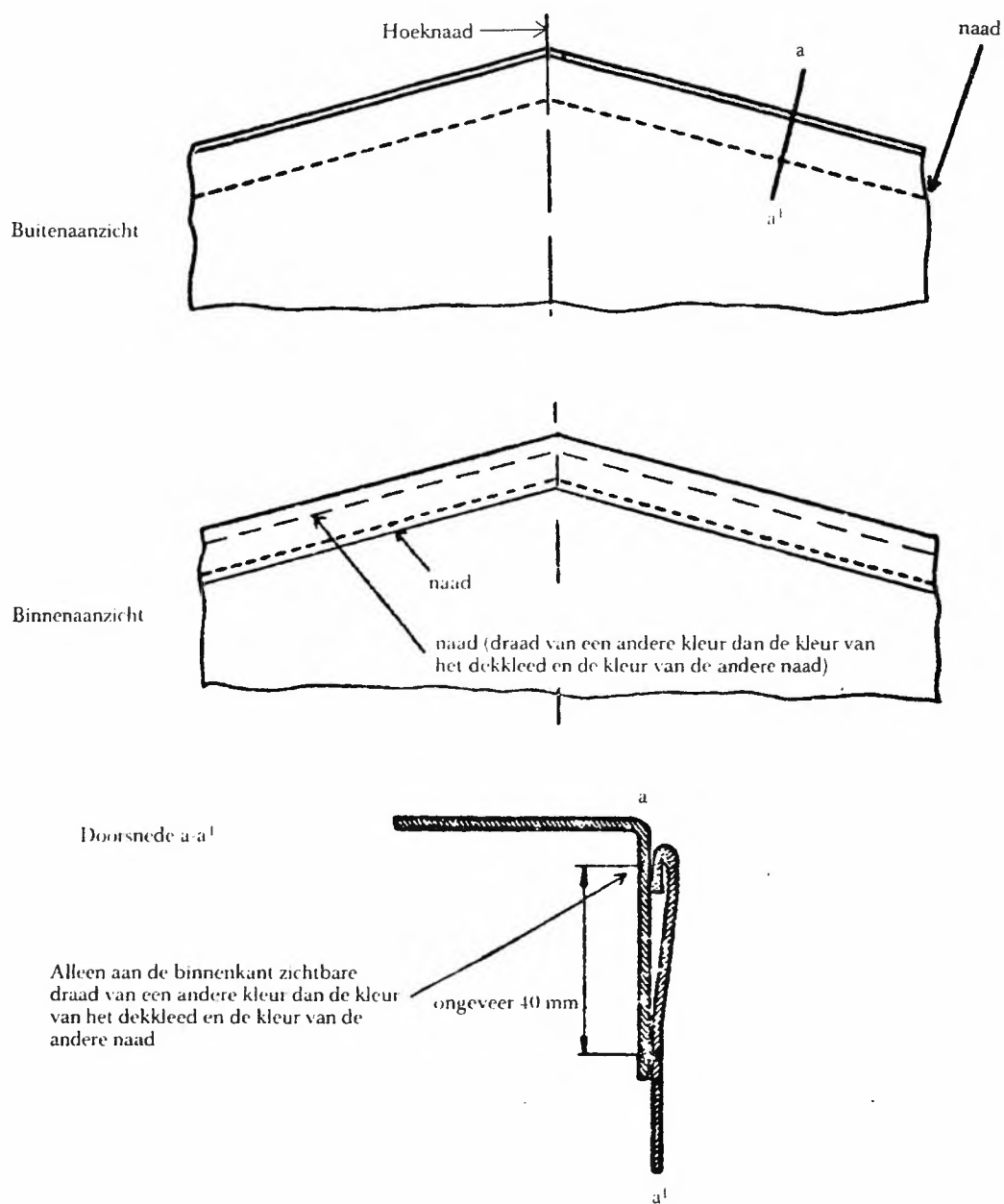


Coupe a-a¹
Couture à double repli



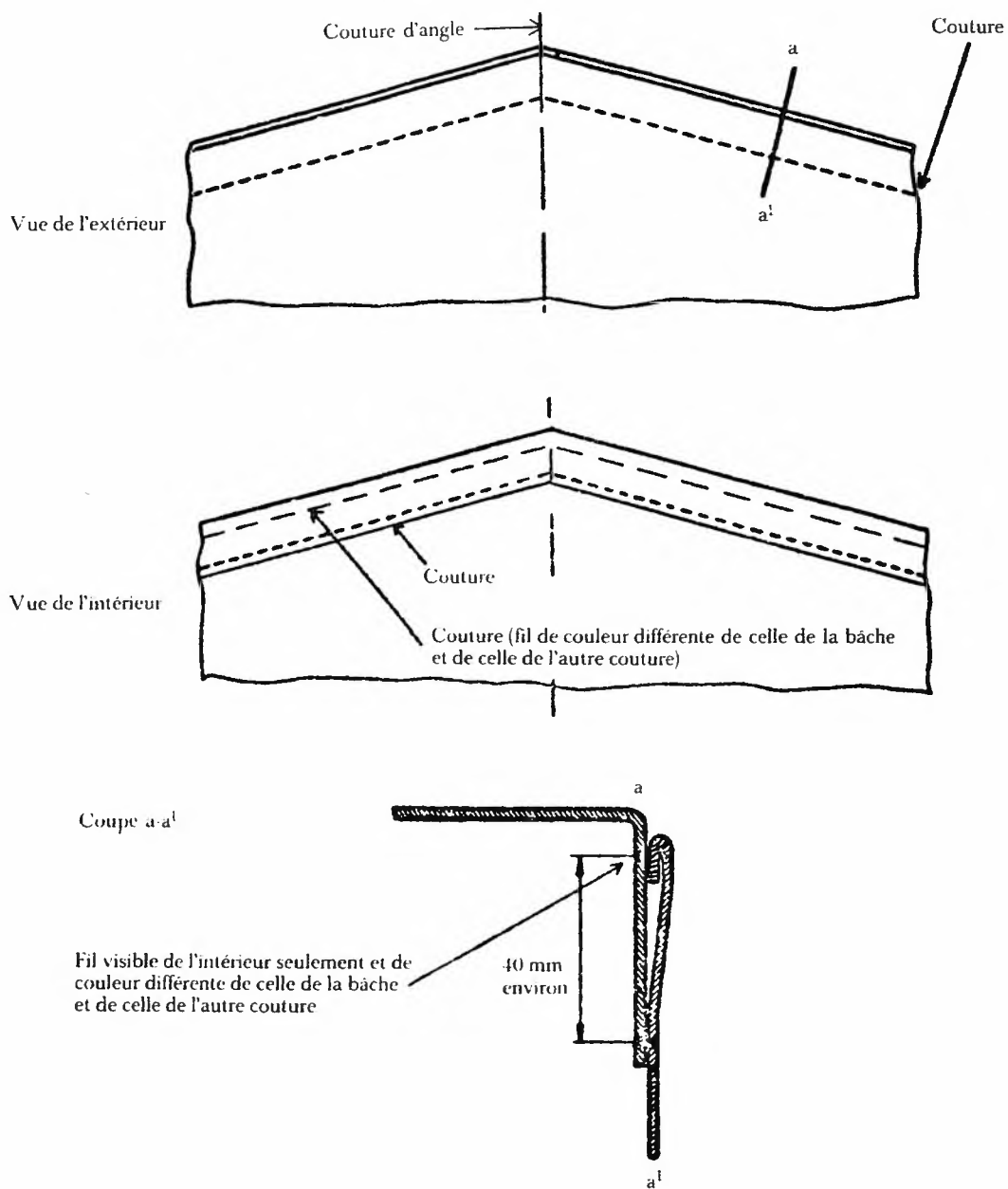
Schets nr 2

Dekkleeft gemaakt van verschillende aan elkaar genaaide stukken



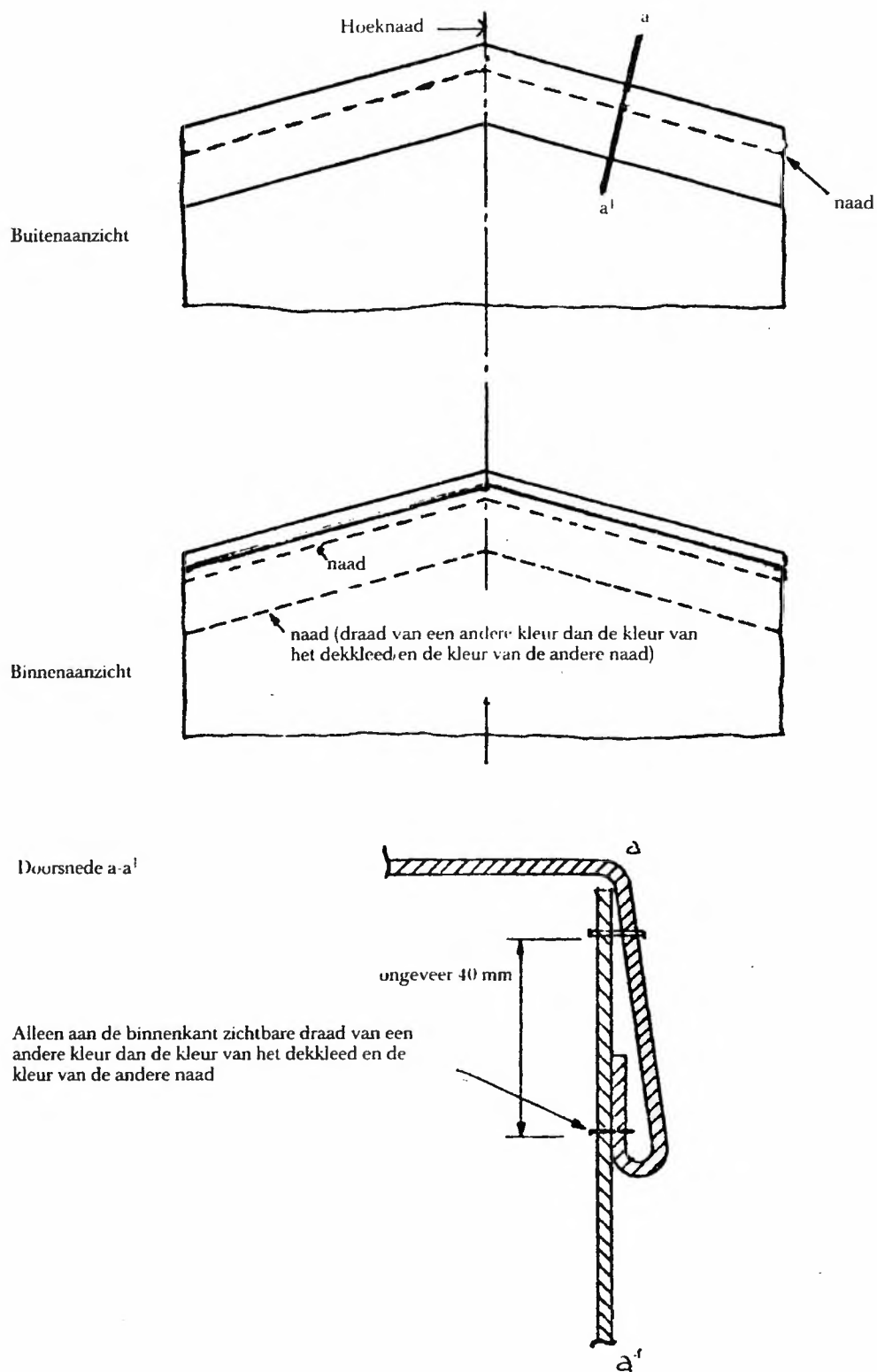
Croquis n° 2

Bâche faite de plusieurs pièces assemblées par couture



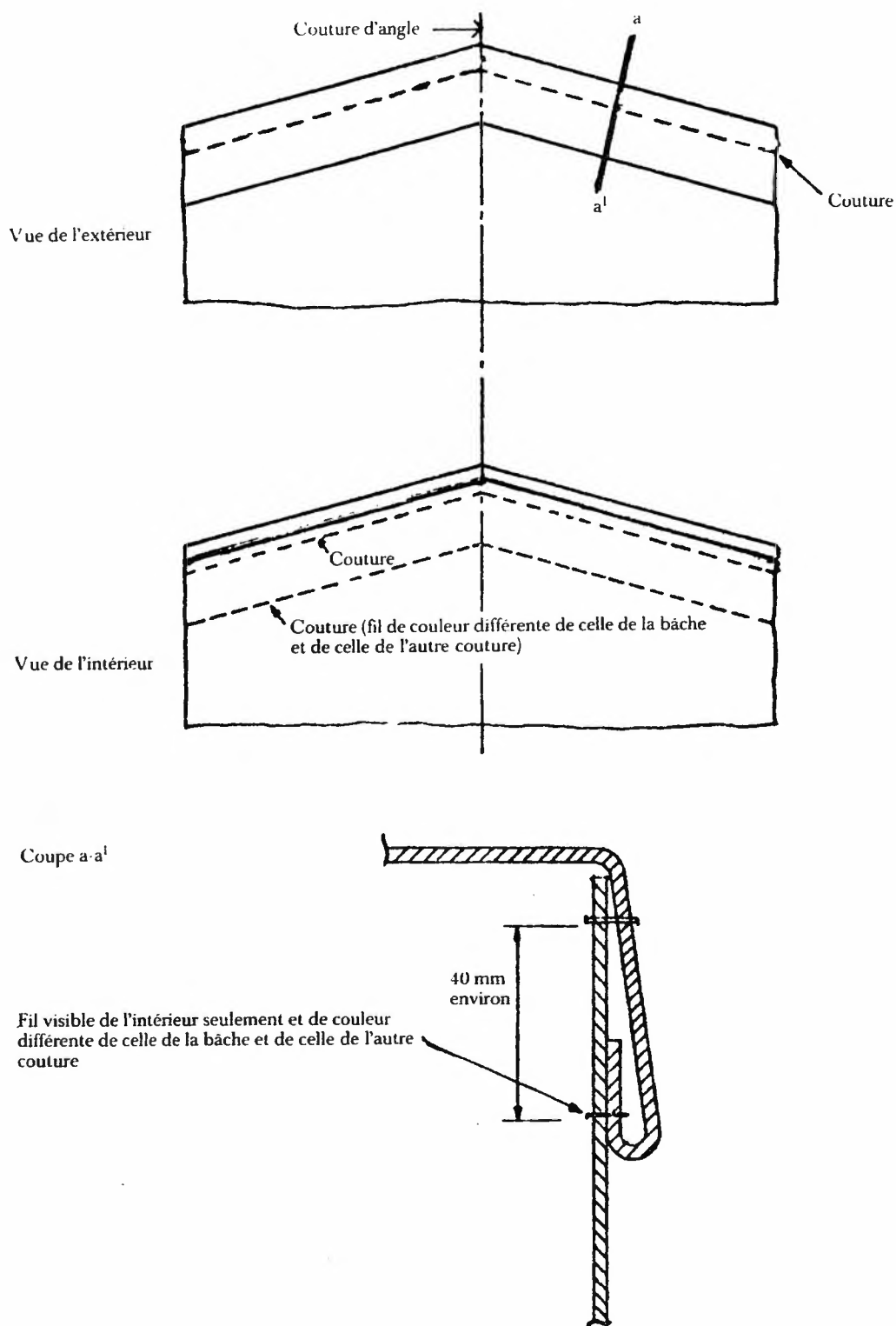
Schets nr 2 a)

Dekkleed gemaakt van verschillende aan elkaar genaaide stukken



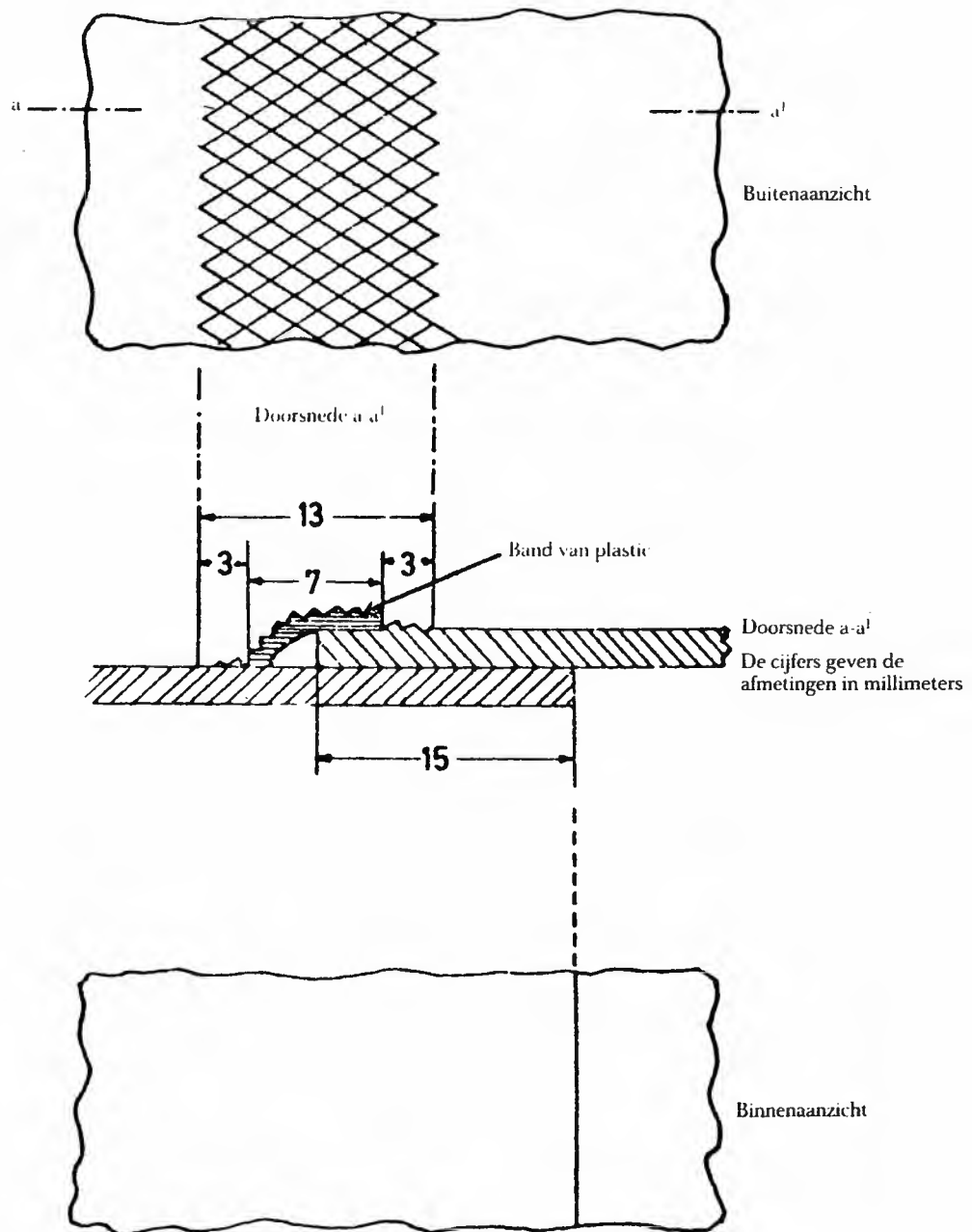
Croquis n° 2 a)

Bâche faite de plusieurs pièces assemblées par couture



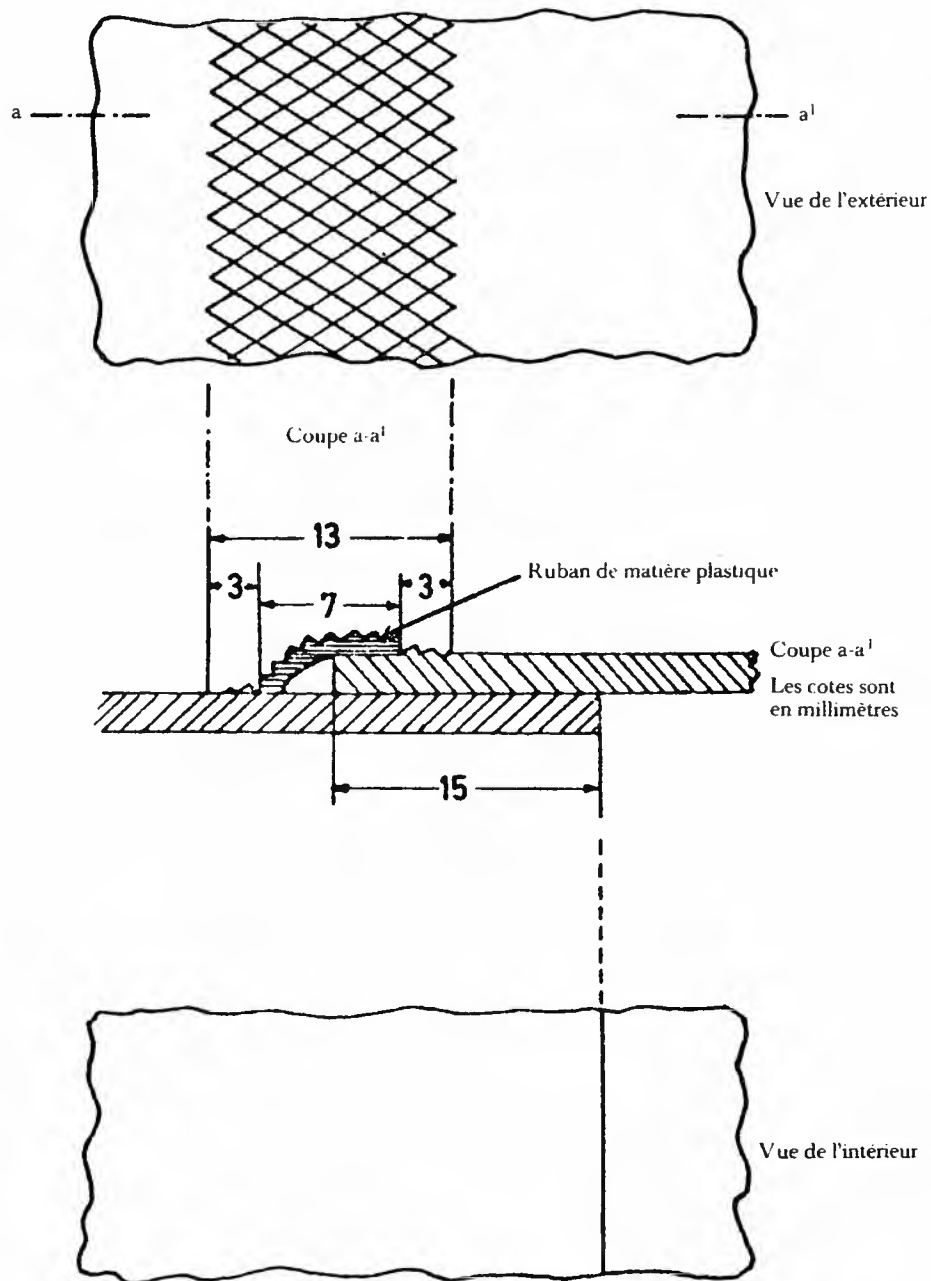
Schets nr 3

Dekkleeft gemaakt van verschillende aan elkaar gelaste stukken



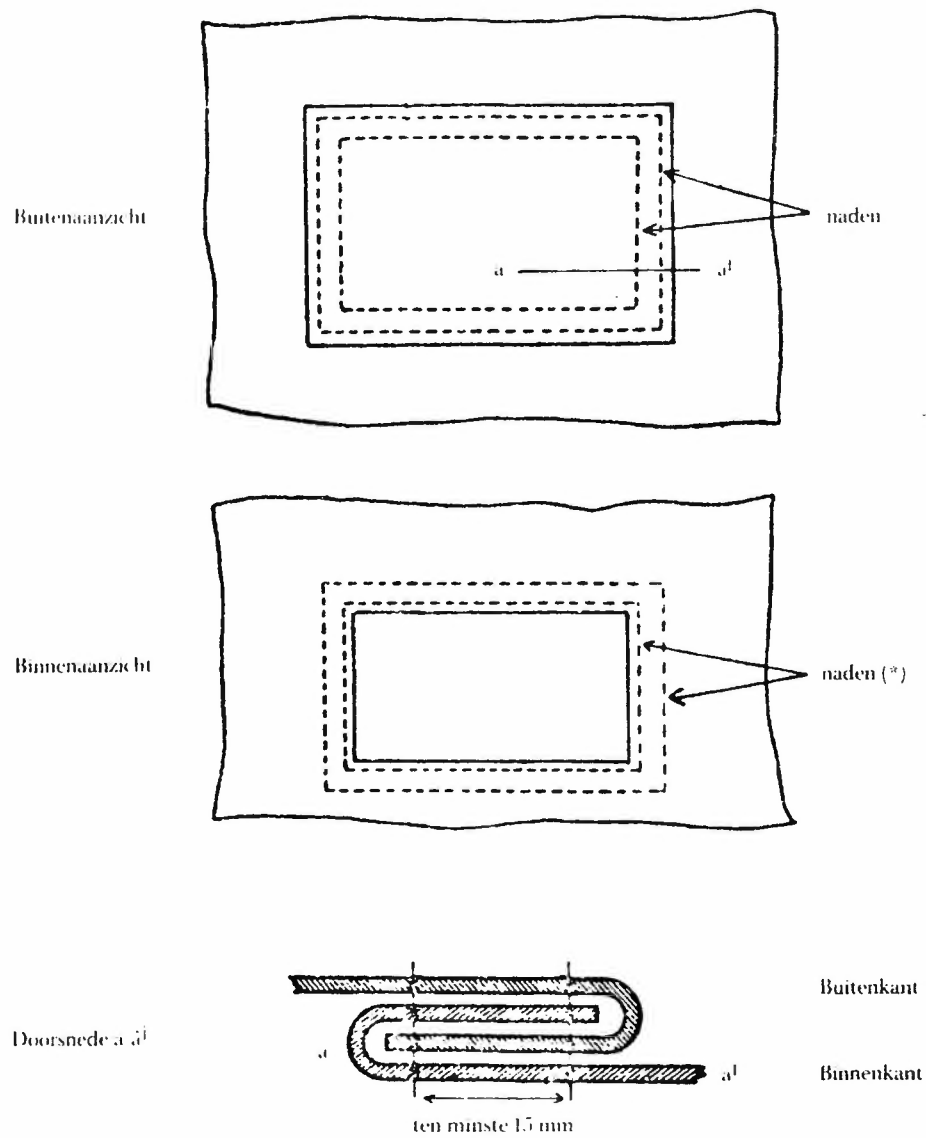
Croquis n° 3

Bâche faite de plusieurs pièces assemblées par soudure



Schets nr 4

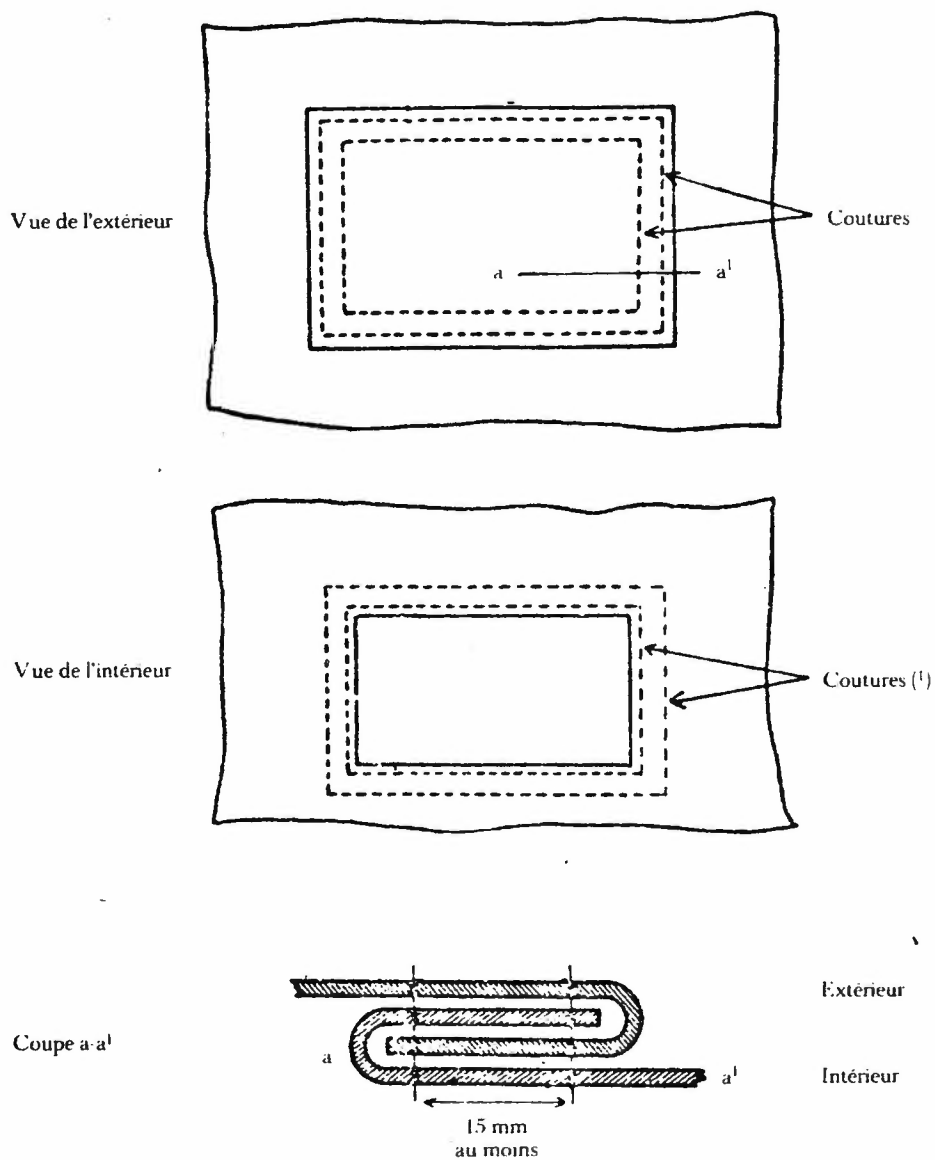
Reparatie van het dekkleed



* De aan de binnenkant zichtbare draden moeten van een andere kleur zijn dan de aan de buitenkant zichtbare draden en het dekkleed.

Croquis n° 4

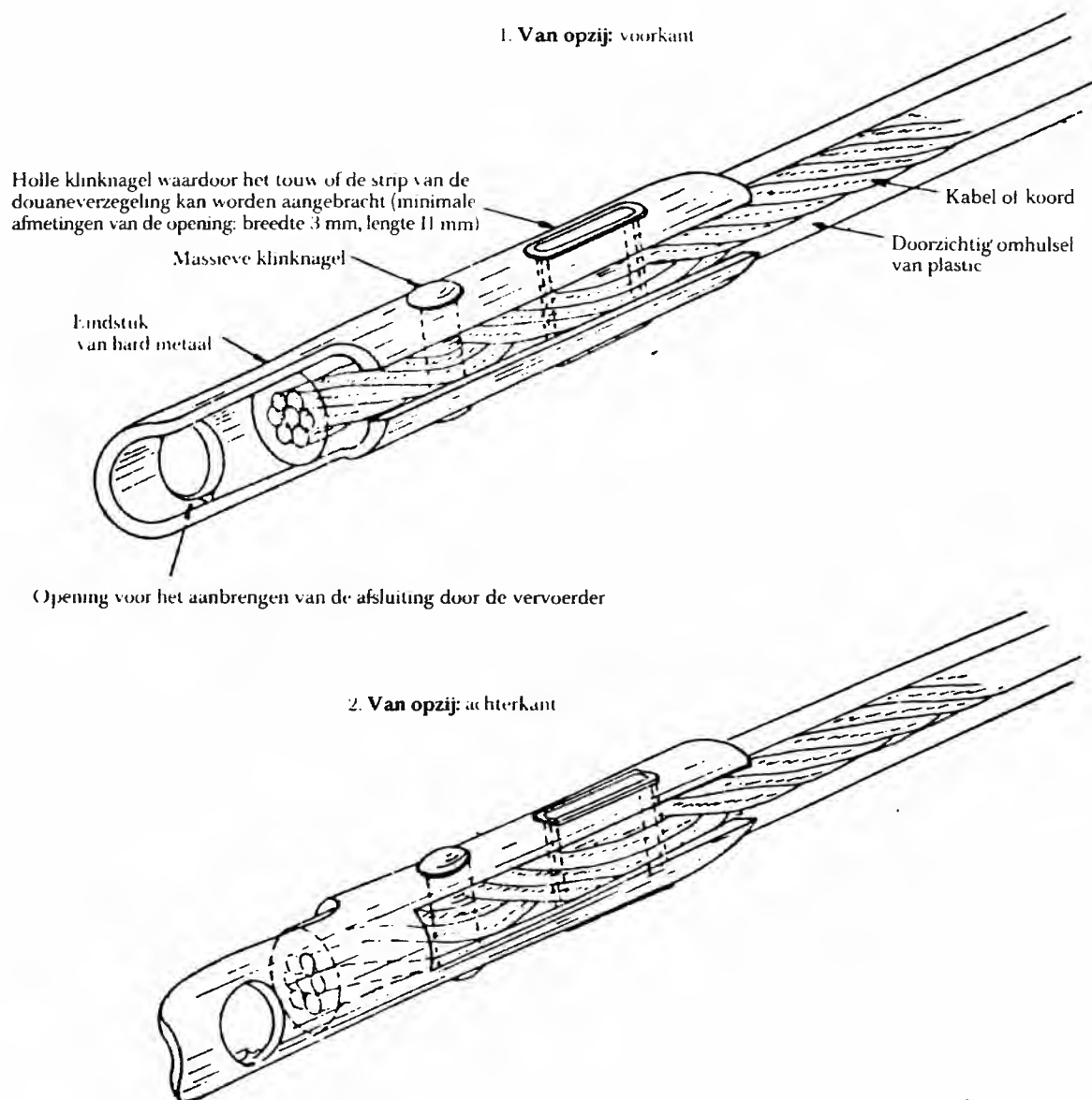
Raccommodage de la bâche



(1) Les fils visibles de l'intérieur devront être de couleur différente de celle des fils visibles de l'extérieur, et de celle de la bâche.

Schets nr 5

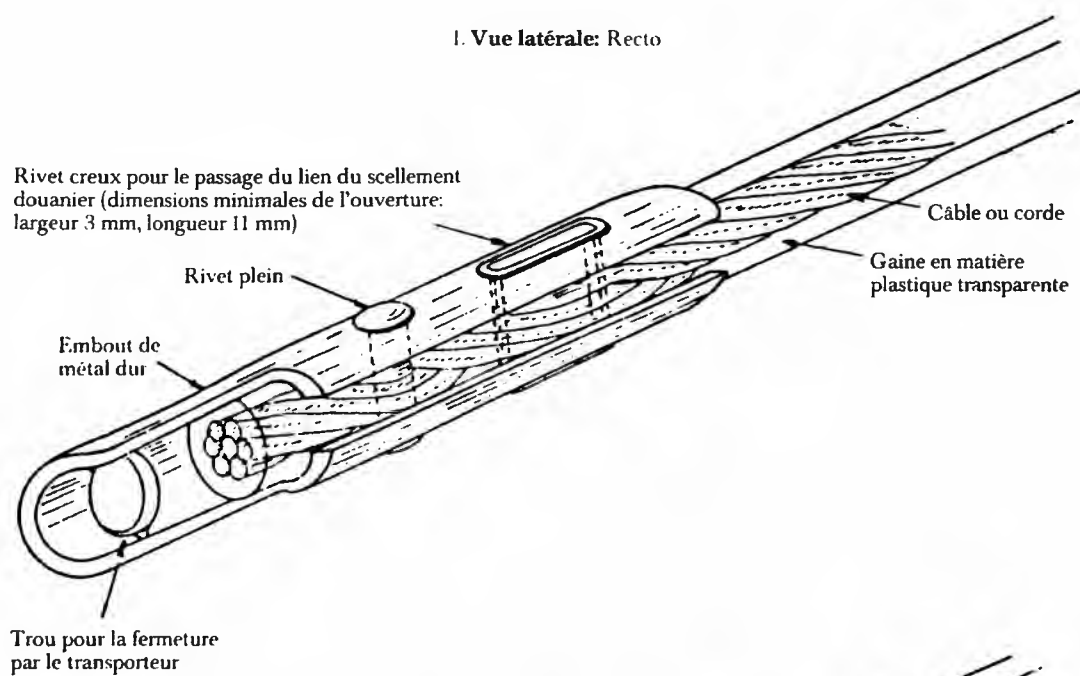
Model van eindstuk



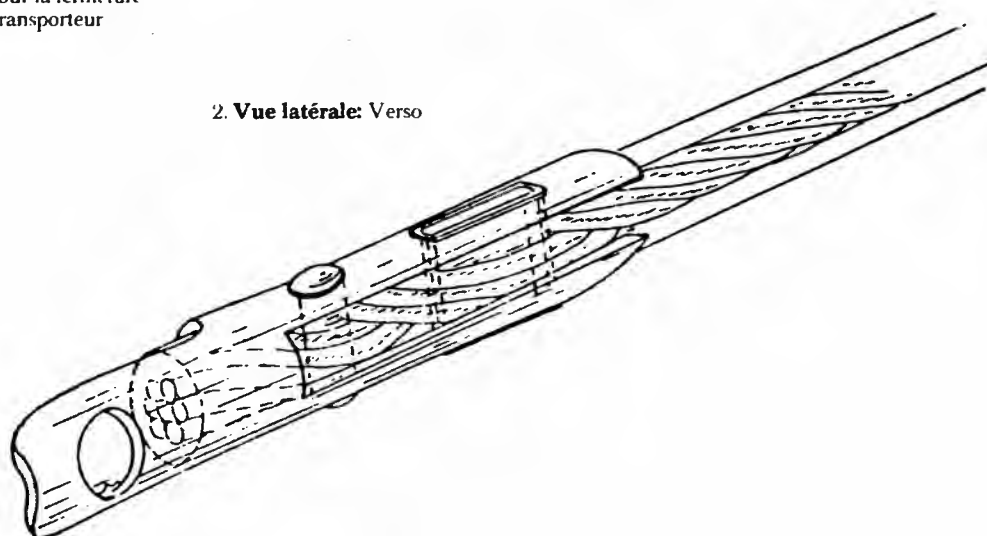
Croquis n° 5

Spécimen d'embout

1. Vue latérale: Recto



2. Vue latérale: Verso



BIJLAGE 3

Goedkeuringsprocedure voor wegvoertuigen die voldoen aan de technische voorwaarden vervat in het in bijlage 2 opgenomen Reglement

Algemeen

1. Wegvoertuigen kunnen worden goedgekeurd volgens een van de volgende procedures :

- a) hetzij afzonderlijk;
- b) hetzij naar prototype (serie wegvoertuigen).

2. Voor goedgekeurde voertuigen wordt een certificaat van goedkeuring afgegeven, dat dient overeen te stemmen met het in bijlage 4 opgenomen model. Dit certificaat moet zijn gedrukt in de taal van het land van afgifte alsmede in de Franse of de Engelse taal. Wanneer de autoriteit die de goedkeuring heeft verleend zulks wenselijk acht, dienen aan het certificaat foto's of tekeningen te worden gehecht die zijn gewaarmerkt door deze autoriteit. Het aantal van deze documenten wordt dan door deze autoriteit vermeld in rubriek 6 van het certificaat.

3. Het certificaat moet in het wegvoertuig aanwezig zijn.

4. De wegvoertuigen worden om de twee jaar voor onderzoek en voor eventuele verlenging van de goedkeuring aangeboden aan de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is geregistreerd of, indien het niet is geregistreerd, van het land waar de eigenaar of de gebruiker woont.

5. Indien een wegvoertuig niet meer voldoet aan de technische voorwaarden voor de goedkeuring, moet het, alvorens opnieuw te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR, worden teruggebracht in de staat op grond waarvan het was goedgekeurd, zodat het opnieuw voldoet aan deze technische voorwaarden.

6. Wanneer essentiële kenmerken van een wegvoertuig zijn gewijzigd, is dit voertuig niet meer gedekt door de verleende goedkeuring en moet het door de bevoegde autoriteit opnieuw worden goedgekeurd alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR.

7. De bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is geregistreerd, of in geval van voertuigen die niet behoeven te worden geregistreerd, de bevoegde autoriteiten van het land waar de eigenaar of de gebruiker van het voertuig is gevestigd, kunnen eventueel het certificaat van goedkeuring intrekken of verlengen of een nieuw certificaat van goedkeuring afgeven onder de omstandigheden vermeld in artikel 14 van deze Overeenkomst en in het vierde, vijfde en zesde punt van deze bijlage.

Procedure voor afzonderlijke goedkeuring

8. De afzonderlijke goedkeuring wordt aangevraagd bij de bevoegde autoriteit door de eigenaar, de vervoerder of door de vertegenwoordiger van een van beiden. De bevoegde autoriteit controleert het wegvoertuig dat is aangeboden in toepassing van de algemene voorschriften bedoeld in het eerste tot en met zevende punt hierboven, verzekert zich ervan of het voldoet aan de technische voorwaarden vervat in bijlage 2 en geeft, na goedkeuring, een certificaat af dat overeenstemt met het in bijlage 4 opgenomen model.

Procedure voor goedkeuring per prototype
(series wegvoertuigen)

9. Wanneer de wegvoertuigen worden vervaardigd in serie volgens een zelfde prototype, kan de fabrikant goedkeuring van het prototype aanvragen bij de bevoegde autoriteit van het land waar de voertuigen worden vervaardigd.

10. In zijn aanvraag moet de fabrikant voor het type wegvoertuig waarvoor hij de goedkeuring aanvraagt, de identificatienummers of -letters vermelden die hij dit type geeft.

11. Deze aanvraag dient vergezeld te gaan van tekeningen en een uitvoerige ontwerpbeschrijving van het goed te keuren type wegvoertuig.

ANNEXE 3

Procédure d'agrément des véhicules routiers répondant aux conditions techniques prévues dans le Règlement de l'annexe 2

Généralités

1. Les véhicules routiers peuvent être agréés selon l'une des procédures suivantes :

- a) soit individuellement,
- b) soit par type de construction (série de véhicules routiers).

2. L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément conforme au modèle de l'annexe 4. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français ou en anglais. Il sera accompagné, lorsque l'autorité qui a délivré l'agrément l'aura estimé utile, de photographies ou de dessins authentifiés par cette autorité. Le nombre de ces documents sera alors porté par cette autorité dans la rubrique n° 6 du certificat.

3. Le certificat devra se trouver à bord du véhicule routier.

4. Les véhicules routiers seront présentés tous les deux ans, aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou, en cas de véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'usager est domicilié.

5. Si un véhicule routier ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.

6. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un véhicule routier sont modifiées, ce véhicule ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra recevoir un nouvel agrément de l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR.

7. Les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou dans le cas de véhicules ne nécessitant pas d'immatriculation, les autorités compétentes du pays où le propriétaire ou l'utilisateur du véhicule est établi, peuvent, le cas échéant, retirer ou renouveler le certificat d'agrément ou délivrer un nouveau certificat d'agrément dans les circonstances énumérées à l'article 14 de la présente Convention et aux paragraphes 4, 5 et 6 de la présente annexe.

Procédure d'agrément individuel

8. L'agrément individuel est demandé à l'autorité compétente par le propriétaire, l'exploitant ou le représentant de l'un ou de l'autre. L'autorité compétente procède au contrôle du véhicule routier présenté en application des règles générales prévues aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus, s'assure qu'il satisfait aux conditions techniques prescrites à l'annexe 2 et délivre, après agrément, un certificat conforme au modèle de l'annexe 4.

Procédure d'agrément par type de construction
(séries de véhicules routiers)

9. Lorsque les véhicules routiers sont fabriqués en série selon un même type de construction, le constructeur pourra demander l'agrément par type de construction à l'autorité compétente du pays de fabrication.

10. Le constructeur devra indiquer, dans sa demande, les numéros ou les lettres d'identification qu'il attribue au type de véhicule routier dont il demande l'agrément.

11. Cette demande devra être accompagnée de plans et d'une spécification détaillée de la construction du type de véhicule routier à agréer.

12. De fabrikant moet zich schriftelijk ertoe verbinden :

- a) bij de bevoegde autoriteit de voertuigen van het betrokken type aan te bieden die bedoelde autoriteit wenst te onderzoeken;
- b) de bevoegde autoriteit toe te staan te allen tijde tijdens de vervaardiging van de serie van het betrokken type, andere exemplaren te onderzoeken;
- c) de bevoegde autoriteit in te lichten over iedere wijziging, hoe gering ook, in de tekeningen of in de ontwerpbeschrijving, alvorens deze aan te brengen;
- d) op een zichtbare plaats op de wegvoertuigen de identificatienummers of -letters van het prototype aan te brengen alsmede het serienummer van ieder voertuig van het desbetreffende type (fabrieksnummer);
- e) een lijst bij te houden van voertuigen die zijn vervaardigd overeenkomstig het goedgekeurde prototype.

13. De bevoegde autoriteit geeft aan welke wijzigingen eventueel dienen te worden aangebracht in het desbetreffende prototype opdat zij de goedkeuring kan verlenen.

14. De goedkeuring per prototype wordt niet verleend dan nadat de bevoegde autoriteit, na onderzoek van een of meer voertuigen die zijn vervaardigd volgens dit prototype, heeft geconstateerd dat de voertuigen van dit type voldoen aan de technische voorwaarden vervat in bijlage 2.

15. De bevoegde autoriteit stelt de fabrikant schriftelijk in kennis van haar beslissing inzake goedkeuring van het prototype. In deze beslissing, die wordt gedateerd en genummerd, wordt nauwkeurig vermeld welke autoriteit deze beslissing heeft genomen.

16. De bevoegde autoriteit neemt de nodige maatregelen om voor ieder voertuig dat is gebouwd volgens het goedgekeurde prototype, een door haar naar behoren ondertekend certificaat van goedkeuring af te geven.

17. De houder van het certificaat van goedkeuring moet, alvorens het voertuig te gebruiken voor vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR, voor zover nodig op het certificaat van goedkeuring invullen :

- het kenteken van het voertuig (rubriek 1), of
- wanneer het een voertuig betreft dat niet hoeft te worden geregistreerd, zijn naam en de zetel van zijn bedrijf (rubriek 8).

18. Wanneer een voertuig dat aan de hand van een prototype is goedgekeurd, wordt uitgevoerd naar een ander land dat Partij is bij deze Overeenkomst, is in dat land geen nieuwe goedkeuringsprocedure vereist op grond van de invoer.

Procedure voor het plaatsen van aantekeningen op het certificaat van goedkeuring

19. Wanneer een goedgekeurd voertuig dat goederen vervoert onder dekking van een carnet TIR aanzienlijke gebreken vertoont, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, hetzij weigeren toe te staan dat het voertuig zijn reis vervolgt onder dekking van een carnet TIR, hetzij toestaan dat het voertuig zijn reis onder dekking van een carnet TIR op hun grondgebied vervolgt, en daarbij passende controlemaatregelen nemen. Het goedgekeurde voertuig moet dan zo spoedig mogelijk, en uiterlijk voordat het opnieuw wordt gebruikt voor vervoer onder dekking van een carnet TIR, worden hersteld.

20. In elk van beide gevallen plaatsen de douaneautoriteiten een passende aantekening in rubriek 10 van het certificaat van goedkeuring van het voertuig. Wanneer het voertuig zodanig is hersteld dat daardoor de goedkeuring wordt gerechtvaardigd, wordt het aangeboden aan de bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij die het certificaat opnieuw geldig verklaren door in rubriek 11 te vermelden dat de vorige aantekeningen zijn vervallen. Een voertuig waarvan het certificaat in rubriek 10 een aantekening bevat krachtens bovenstaande bepalingen, kan niet opnieuw worden gebruikt voor vervoer van goederen onder dekking van een carnet TIR, zolang het niet is hersteld en de aantekeningen in rubriek 10 niet vervallen zijn verklaard zoals hierboven is aangegeven.

21. Iedere aantekening op het certificaat moet zijn gedateerd en gewaarmerkt door de douaneautoriteiten.

22. Wanneer de douaneautoriteiten van oordeel zijn dat een voertuig gebreken vertoont die zo onbelangrijk zijn dat daardoor geen gevaar voor fraude kan ontstaan, kan de voortzetting van het gebruik van dit voertuig voor vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR worden toegestaan. De houder van het certificaat van goedkeuring wordt op de hoogte gesteld van deze gebreken en moet zijn voertuig binnen een redelijke tijd laten herstellen.

12. Le constructeur devra s'engager par écrit :

- a) à présenter à l'autorité compétente ceux des véhicules du type en cause qu'elle désire examiner;
- b) à permettre à l'autorité compétente d'examiner d'autres unités à tout moment au cours de la production de la série du type considéré;
- c) à informer l'autorité compétente de toute modification des plans ou des spécifications, quelle qu'en soit l'importance, avant d'y procéder;
- d) à porter sur les véhicules routiers, en un endroit visible, les numéros ou lettres d'identification du type de construction, ainsi que le numéro d'ordre de chaque véhicule dans la série du type considéré (numéro de fabrication);
- e) à tenir un état des véhicules fabriqués selon le type agréé.

13. L'autorité compétente indiquera, le cas échéant, les modifications à apporter au type de construction prévu pour pouvoir accorder l'agrément.

14. Aucun agrément par type de construction ne sera accordé sans que l'autorité compétente ait constaté, par l'examen d'un ou plusieurs véhicules fabriqués selon ce type de construction, que les véhicules de ce type satisfont aux conditions techniques prescrites à l'annexe 2.

15. L'autorité compétente notifiera par écrit au constructeur sa décision d'agrément du type. Cette décision sera datée, numérotée, et désignera avec précision l'autorité qui l'a prise.

16. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour délivrer, pour chaque véhicule construit en conformité avec le type de construction agréé, un certificat d'agrément dûment visé par ses soins.

17. Le titulaire du certificat d'agrément devra, avant toute utilisation du véhicule, pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR, compléter, en tant que de besoin, le certificat d'agrément par :

- l'indication du numéro d'immatriculation attribué au véhicule (rubrique n° 1), ou
- lorsqu'il s'agit d'un véhicule non soumis à l'immatriculation, l'indication de son nom et du siège de son établissement (rubrique n° 8).

18. Lorsqu'un véhicule ayant fait l'objet d'un agrément par type de construction est exporté vers un autre pays, Partie contractante à la présente Convention, aucune nouvelle procédure d'agrément ne sera exigée dans ce pays du fait de l'importation.

Procédure d'annotation du certificat d'agrément

19. Lorsqu'un véhicule agréé, transportant des marchandises sous le couvert d'un carnet TIR, présente des défauts d'importance majeure, les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, soit refuser au véhicule l'autorisation de poursuivre son voyage sous le couvert d'un carnet TIR, soit permettre au véhicule de continuer son voyage sous le couvert d'un carnet TIR sur leur propre territoire en prenant les mesures de contrôle appropriées. Le véhicule agréé devra être remis en état dans les moindres délais et, au plus tard, avant toute nouvelle utilisation pour le transport sous le couvert d'un carnet TIR.

20. Dans chacun de ces deux cas, les autorités douanières porteront une mention appropriée à la rubrique n° 10 du certificat d'agrément du véhicule. Lorsque le véhicule aura été remis dans un état qui justifie l'agrément, il sera présenté aux autorités compétentes d'une Partie contractante qui valideront à nouveau le certificat en ajoutant à la rubrique n° 11 une mention annulant les annotations précédentes. Aucun véhicule dont le certificat porte une mention à la rubrique n° 10 en vertu des dispositions précitées ne pourra être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert d'un carnet TIR tant qu'il n'aura pas été remis en état et que les annotations à la rubrique n° 10 n'auront pas été annulées comme il est dit ci-dessus.

21. Toute mention portée sur le certificat sera datée et authentifiée par les autorités compétentes.

22. Lorsque les autorités douanières jugent qu'un véhicule présente des défauts d'importance mineure qui ne créent aucun risque de fraude, la poursuite de l'utilisation de ce véhicule pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR pourra être autorisée. Le porteur du certificat d'agrément sera avisé de cette défectuosité et devra faire remettre son véhicule en état dans des délais raisonnables.

BIJLAGE 4

Model van het certificaat van goedkeuring van een wegvoertuig

(Achterkant)

BELANGRIJKE PUNTEN

1. Wanneer de autoriteit die de goedkeuring heeft verleend, zulks wenselijk acht, dienen aan het certificaat foto's of tekeningen te worden gehecht die zijn gewaarmerkt door deze autoriteit. Het aantal van deze documenten wordt dan door deze autoriteit vermeld in rubriek 6 van het certificaat.

2. Het certificaat moet in het wegvoertuig aanwezig zijn.

3. De wegvoertuigen worden om de twee jaar voor controle en voor eventuele verlenging van de goedkeuring aangeboden aan de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is geregistreerd of, indien het niet is geregistreerd, van het land waar de eigenaar of de gebruiker woont.

4. Indien een wegvoertuig niet meer voldoet aan de technische voorwaarden voor de goedkeuring, moet het, alvorens opnieuw te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR, worden teruggebracht in de staat op grond waarvan het was goedgekeurd, zodat het opnieuw voldoet aan deze technische voorwaarden.

5. Wanneer essentiële kenmerken van een wegvoertuig zijn gewijzigd, is dit voertuig niet meer gedekt door de verleende goedkeuring en moet het door de bevoegde autoriteit opnieuw worden goedgekeurd alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR.

(Voorkant)

CERTIFICAAT VAN GOEDKEURING

van een wegvoertuig voor vervoer van goederen
onder douaneverzegeling

CERTIFICAAT NR.

TIR-Overeenkomst van 14 november 1975

Afgegeven door (bevoegde autoriteit)

Omschrijving		Certificaat van goedkeuring nr.	
1. Kenteken 2. Type voertuig 3. Chassisnummer 4. Merk (of naam van de fabrikant) 5. Andere kenmerken 6. Aantal bijlagen			
7. Goedkeuring		geldig tot en met	
☐ Afzonderlijke goedkeuring ☐ Goedkeuring per prototype (aankruisen wat van toepassing is)		Plaats Datum Ondertekening	
8. Houder (eigenaar of gebruiker) [alleen voor niet-geregistreerden voertuigen]		Stempel	
Naam en adres			
9. Verlengingen			
Geldig t/m			
Plaats			
Datum			
Handtekening			
Stempel			

(vouwlijn)

Opmerkingen (gereserveerd voor de bevoegde autoriteiten)			
10. Vastgestelde gebreken		11. In orde bevonden	
Autoriteit	Stempel	Autoriteit	Stempel
Handtekening		Handtekening	
10. Vastgestelde gebreken		11. In orde bevonden	
Autoriteit	Stempel	Autoriteit	Stempel
Handtekening		Handtekening	
10. Vastgestelde gebreken		11. In orde bevonden	
Autoriteit	Stempel	Autoriteit	Stempel
Handtekening		Handtekening	
12. Verdere opmerkingen			

(vouwlijn)

Belangrijke punten op de achterzijde

ANNEXE 4

Modèle du certificat d'agrément d'un véhicule routier

(Dernière page)

AVIS IMPORTANT

1. Le certificat d'agrément sera accompagné, lorsque l'autorité qui a délivré l'agrément l'aura estimé utile, de photographies ou de dessins authentifiés par cette autorité. Le nombre de ces documents sera alors porté par cette autorité dans la rubrique No 6 du certificat.

2. Le certificat devra se trouver à bord du véhicule routier.

3. Les véhicules routiers seront présentés tous les deux ans, aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou, en cas de véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'usager est domicilié.

4. Si un véhicule routier ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.

5. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un véhicule routier sont modifiées, ce véhicule ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra recevoir un nouvel agrément de l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR.

(Page de couverture)

CERTIFICAT D'AGREMENT

d'un véhicule routier pour les transports des
marchandises sous scellement douanier

CERTIFICAT No.

Convention TIR du 14 novembre 1975

Délivré par (autorité compétente)

Certificat d'agrément No			
Identification			
1. Numéro d'immatriculation			
2. Type du véhicule			
3. Numéro de châssis			
4. Marque (ou nom du constructeur)			
5. Autres caractéristiques			
6. Nombre d'annexes			
7. Agrément			
Valable jusqu'au			
☐ Agrément individuel ☐ Agrément par type de construction (marquer d'une croix la case appropriée)			
Lieu	Cachet		
Date			
Signature			
8. Titulaire (propriétaire ou utilisateur) [seulement pour véhicules non immatriculés]			
Nom et adresse			
9. Renouvellements			
Valable jusqu'au			
Lieu			
Date			
Signature			
Cachet			

Observations (réservé aux autorités compétentes)			
10. Défauts constatés		11. Remise en état	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
12. Autres remarques			
Avis important au verso			

BIJLAGE 5

TIR-platen

1. De afmetingen van de platen dienen 250 mm bij 400 te bedragen.
2. Het opschrift TIR moet zijn aangebracht in Latijnse hoofdletters met een hoogte van 200 mm en met een lijndikte van ten minste 20 mm. De letters moeten wit van kleur zijn, de achtergrond blauw.

BIJLAGE 6

Toelichting

INLEIDING

(i) Overeenkomstig het bepaalde in artikel 43 van deze Overeenkomst wordt in de toelichting een uitlegging gegeven van sommige bepalingen van deze Overeenkomst en van de daarbij behorende bijlagen. In deze toelichting worden tevens enkele aanbevolen gebruiken genoemd.

(ii) De toelichting vormt geen wijziging van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de daarop behorende bijlagen maar geeft alleen een verduidelijking van de inhoud, de betekenis en de draagwijdte hiervan.

(iii) In het bijzonder met betrekking tot het bepaalde in artikel 12 en in bijlage 2 bij deze Overeenkomst, betreffende de technische voorwaarden voor de goedkeuring van wegvoertuigen voor vervoer onder douaneverzegeling, wordt in de toelichting, waar nodig een verduidelijking gegeven van de bouwtechnieken die door de Overeenkomstsluitende Partijen moeten worden aanvaard als in overeenstemming hiermede. Tevens wordt in de toelichting, waar nodig, aangegeven welke bouwtechnieken niet in overeenstemming hiermede zijn.

(iv) De toelichting maakt het mogelijk de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende bijlagen toe te passen, rekening houdend met de technische ontwikkeling en met die van economische aard.

0 TEKST VAN DE OVEREENKOMST ZELF

0.1 Artikel 1

0.1 b) Onder uitzonderingen (vergoedingen en lasten) bedoeld in artikel 1, letter b), worden verstaan alle andere bedragen dan de rechten en heffingen die door de Overeenkomstsluitende Partijen bij of in verband met invoer of uitvoer worden geheven. Deze bedragen blijven beperkt tot ongeveer de kosten van de verleende diensten en vormen geen indirect middel ter bescherming van nationale produkten of een belastingheffing op invoer of uitvoer. Deze vergoedingen en lasten omvatten onder meer betalingen met betrekking tot

- certificaten van oorsprong, indien deze zijn vereist voor douanevervoer,
- analyses verricht door douanelaboratoria in verband met controle,
- douane-inspecties en andere werkzaamheden betreffende het inklaan en het uitklaan buiten de normale werkuren en buiten het officiële terrein van het douanekantoor.
- inspecties verricht om sanitaire, veterinaire of fyto-pathologische redenen.

0.1 e) Onder « losse carrosserie » wordt verstaan een laadruimte zonder bewegingsmechanisme die is ontworpen om te worden vervoerd op een wegvoertuig, waarbij het chassis van dat voertuig en het frame onderaan de carrosserie speciaal daartoe zijn ingericht.

0.1 e) (i) De uitdrukking « gedeeltelijk omsloten » zoals gebruikt voor de uitrusting bedoeld in artikel 1, letter e), onder (i), is van toepassing op bergingsmiddelen die in het algemeen bestaan uit een vloer en een bovenbouw waardoor een laadruimte ontstaat die gelijk is aan de laadruimte van een gesloten container. De bovenbouw

ANNEXE 5

Plaques TIR

1. Les plaques auront pour dimensions : 250 mm sur 400 mm.
2. Les lettres TIR, en caractères latins majuscules, auront une hauteur de 200 mm et leur trait une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles seront de couleur blanche sur fond bleu.

ANNEXE 6

Notes explicatives

INTRODUCTION

(i) Conformément aux dispositions de l'article 43 de la présente Convention, les notes explicatives donnent l'interprétation de certaines dispositions de la présente Convention et de ses annexes. Elles reprennent également certaines pratiques recommandées.

(ii) Les notes explicatives ne modifient pas les dispositions de la présente Convention ou de ses annexes; elles en précisent simplement le contenu, la signification et la portée.

(iii) En particulier, eu égard aux dispositions de l'article 12 et de l'annexe 2 de la présente Convention, relatives aux conditions techniques d'agrément des véhicules routiers pour le transport sous scellément douanier, les notes explicatives précisent, s'il y a lieu, les techniques de construction qui doivent être acceptées par les Parties contractantes comme répondant à ces dispositions. Elles précisent aussi, le cas échéant, les techniques de construction qui ne satisfont pas à ces dispositions.

(iv) Les notes explicatives permettent d'appliquer les dispositions de la présente Convention et de ses annexes en tenant compte de l'évolution technique et des exigences d'ordre économique.

0 TEXTE PRINCIPAL DE LA CONVENTION

0.1 Article premier

0.1 b) Les exceptions (redevances et impositions) visées à l'alinéa b) de l'article premier s'entendent de toutes les sommes autres que les droits et taxes perçus à l'importation ou à l'exportation par les Parties contractantes ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation. Les montants de ces sommes seront limités au coût approximatif des services rendus et ne constitueront pas un moyen indirect de protection des produits nationaux ou une taxe à caractère fiscal perçue sur les importations ou les exportations. Ces redevances et impositions comprennent, entre autres, les versements afférents

- aux certificats d'origine s'ils sont nécessaires pour le transit,
- aux analyses effectuées par les laboratoires des douanes à des fins de contrôle,
- aux inspections douanières et aux autres opérations de dédouanement effectuées en dehors des heures ouvrables normales et des locaux officiels du bureau des douanes,
- aux inspections effectuées pour des raisons d'ordre sanitaire, vétérinaire ou phytopathologique.

0.1 e) On entend par « carrosserie amovible » un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin.

0.1 e) (i) Le terme « partiellement clos » tel qu'il s'applique à l'équipement visé à l'alinéa e) (i) de l'article premier s'entend des engins généralement constitués par un plancher et une superstructure délimitant un espace de chargement équivalant à celui d'un conteneur clos. La superstructure est généralement faite d'éléments métalliques

bestaat in het algemeen uit metalen delen die het frame van een container vormen. Dit soort container kan ook een of meer zijwanden op kopwanden hebben. Deze containers bestaan soms alleen maar uit een dak dat door stijlen met de vloer is verbonden. Dit soort container wordt met name gebruikt voor het vervoer van omvangrijke goederen, zoals motorrijtuigen.

0.2 Artikel 2

0.2-1 In artikel 2 wordt bepaald dat een vervoer onder dekking van een carnet TIR kan beginnen en eindigen in een en hetzelfde land, mits een deel van de rit over buitenlands grondgebied plaatsvindt. In die gevallen belet niets de douaneautoriteiten van het land van vertrek om, naast het carnet TIR, een nationaal document te eisen waardoor de vrije wederinvoer van de goederen wordt verzekerd. Er wordt evenwel aanbevolen dat de douaneautoriteiten een dergelijk document niet eisen en in plaats hiervan een speciale aantekening in het carnet TIR aanvaarden.

0.2-2 Ingevolge het bepaalde in dit artikel is het goederenvervoer onder dekking van een carnet TIR mogelijk wanneer slechts een gedeelte van het traject wordt afgelegd over de weg. Er wordt niet aanbevolen welk gedeelte van het traject over de weg moet worden afgelegd en het is voldoende dat dit gedeelte ligt tussen het begin en het einde van het TIR-vervoer. Het is evenwel mogelijk dat, in verband met onvoorziene omstandigheden van commerciële aard of door een ongeval, geen enkel gedeelte van het traject over de weg kan worden afgelegd, hoewel dit wel in het voornemen lag van de afzender bij het begin van de reis. In zulke uitzonderingsgevallen aanvaarden de Overeenkomstsluitende Partijen het carnet TIR en blijven de organisaties die zich garant hebben gesteld, aansprakelijk.

0.5 Artikel 5

In dit artikel wordt niet het recht uitgesloten om de goederen steekproefsgewijs te controleren, maar wordt beklemtoond dat deze controles in aantal zeer beperkt moeten blijven. Het internationale systeem van het carnet TIR geeft namelijk een extra garantie naast de garantie die door de nationale procedures wordt gegeven; enerzijds moeten de gegevens in het carnet TIR betreffende de goederen overeenkomen met de gegevens die zijn vermeld op de eventueel in het land van vertrek opgestelde douanedocumenten; anderzijds ligt er voor de landen van doorgang en bestemming reeds een garantie van controles die zijn verricht bij het vertrek blijkens de aantekening van het douanekantoor van vertrek (zie hieronder toelichting bij artikel 19).

0.6.2 Artikel 6, tweede lid

Volgens het bepaalde in dit lid kunnen de douaneautoriteiten van een land verscheidene organisaties erkennen, waarbij iedere organisatie afzonderlijk de aansprakelijkheid op zich neemt die voortvloeit uit de zuivering van de carnets die door haar of door soortgelijke organisaties zijn afgegeven.

0.8.3 Artikel 8, derde lid

De douaneautoriteiten wordt aanbevolen het maximumbedrag dat kan worden geëist van de organisatie die zich garant heeft gesteld, te beperken tot een bedrag dat overeenkomt met US \$ 50 000 per carnet TIR.

0.8.6 Artikel 8, zesde lid

1. Wanneer de in het carnet TIR vermelde gegevens niet voldoende duidelijk zijn om de heffingen over de goederen te kunnen berekenen, mogen de betrokkenen het bewijs van de exacte aard van de goederen leveren.

2. Indien geen bewijs wordt geleverd, worden de rechten en heffingen niet berekend volgens een forfaitair tarief zonder verband met de aard van de goederen, maar tegen het hoogste tarief dat van toepassing is op het soort goederen vallend onder de gegevens in het carnet TIR.

0.10 Artikel 10

Het certificaat van zuivering van het carnet TIR wordt geacht ten onrechte of op frauduleuze wijze te zijn verkregen wanneer het TIR-vervoer heeft plaatsgevonden door middel van laadruimten of containers die met frauduleus oogmerk zijn veranderd of wanneer ontoelaatbare praktijken zijn geconstateerd, zoals gebruik van valse of onjuiste documenten, vervanging van goederen, knoeien met de douanevezegeling, of wanneer dit certificaat is verkregen met behulp van andere onrechtmatige middelen.

0.11 Artikel 11

0.11-1 Bij het nemen van een beslissing over het vrijgeven van de goederen of de voertuigen, dienen de douaneautoriteiten zich niet te

constituant la carcasse d'un conteneur. Ces types de conteneurs peuvent comporter également une ou plusieurs parois latérales ou frontales. Certains de ces conteneurs comportent simplement un toit relié au plancher par des montants verticaux. Les conteneurs de ce type sont utilisés, notamment, pour le transport des marchandises volumineuses (voitures automobiles, par exemple).

0.2 Article 2

0.2-1 L'article 2 prévoit qu'un transport sous carnet TIR peut commencer et se terminer dans un même pays à condition qu'il emprunte au cours du trajet un territoire étranger. Rien ne s'oppose en pareil cas à ce que les autorités douanières du pays de départ exigent, en plus du carnet TIR, un document national destiné à assurer la libre réimportation des marchandises. Il est cependant recommandé que les autorités douanières évitent d'exiger un tel document et acceptent de le remplacer par une annotation spéciale sur le carnet TIR.

0.2-2 Les dispositions de cet article permettent le transport de marchandises sous le couvert d'un carnet TIR lorsqu'une partie seulement du trajet est effectuée par route. Elles ne précisent pas quelle partie du trajet doit être effectuée par route et il suffit que cette partie se situe entre le début de l'opération TIR et son achèvement. Cependant, en dépit des intentions de l'expéditeur au départ, il peut se produire pour des raisons imprévues, de caractère commercial ou accidentel, qu'aucune partie du trajet ne peut être effectuée par route. Dans ces cas exceptionnels, les Parties contractantes accepteront le carnet TIR et la responsabilité des associations garantes demeurera engagée.

0.5 Article 5

Cet article n'exclut pas le droit d'effectuer des contrôles des marchandises par sondage, mais il fait ressortir que ces contrôles doivent demeurer très limités en nombre. En effet, le système international du carnet TIR donne des garanties supplémentaires à celles présentées par les procédures nationales; d'une part, les indications du carnet TIR relatives aux marchandises doivent correspondre aux mentions portées sur les documents de douane éventuellement établis dans le pays de départ; d'autre part, les pays de passage et de destination trouvent déjà des garanties dans les contrôles qui sont effectués au départ et qui sont attestés par le visa du bureau de douane de départ. (Voir aussi plus loin la note et l'article 19).

0.6.2 Article 6, paragraphe 2

D'après les dispositions de ce paragraphe, les autorités douanières d'un pays peuvent agréer plusieurs associations, chacune d'elles assumant la responsabilité découlant d'opérations effectuées sous le couvert des carnets qu'elle a émis ou qu'ont émis les associations dont elle est la correspondante.

0.8.3 Article 8, paragraphe 3

Il est recommandé aux autorités douanières de limiter à une somme équivalente à 50 000 dollars des Etats-Unis par carnet TIR le montant maximum éventuellement exigible de l'association garante.

0.8.6 Article 8, paragraphe 6

1. A défaut de l'existence, dans le carnet TIR, d'indications suffisamment précises pour permettre de taxer les marchandises, les intéressés peuvent apporter la preuve de leur nature exacte.

2. Si aucune preuve n'est apportée, les droits et taxes seront appliqués, non pas à un taux forfaitaire sans relation avec la nature des marchandises, mais au taux le plus élevé applicable au genre de marchandises couvertes par les indications du carnet TIR.

0.10 Article 10

Le certificat de décharge du carnet TIR est considéré comme avoir été obtenu abusivement ou frauduleusement lorsque l'opération TIR a été effectuée au moyen de compartiments de chargement ou de conteneurs modifiés frauduleusement ou lorsque ont été constatées des manœuvres telles que l'emploi de documents faux ou inexacts, la substitution de marchandises, la manipulation de scellements douaniers, ou lorsque ce certificat a été obtenu par d'autres moyens illicites.

0.11 Article 11

0.11-1 Lorsqu'elles doivent prendre la décision de libérer ou non les marchandises ou les véhicules, les autorités douanières ne devraient

laten beïnvloeden door het feit dat de organisatie die zich garant heeft gesteld, aansprakelijk is voor de betaling van de door de houder van het carnet verschuldigde rechten, heffingen of interest bij achterstallige betaling, indien hun wetgeving hun andere middelen verschaft ter bescherming van de belangen die zij moeten behartigen.

0.11-2 Indien de organisatie die zich garant heeft gesteld, wordt verzocht, overeenkomstig de in artikel 11 bedoelde procedure, de in artikel 8, eerste en tweede lid, bedoelde bedragen te voldoen en binnen de door de Overeenkomst voorgeschreven termijn van drie maanden hieraan geen gevolg geeft, kunnen de bevoegde autoriteiten de betaling van de desbetreffende bedragen eisen op grond van hun nationale regeling, want het betreft dan het niet-nakomen van een garantie-contract waarbij de betrokken organisatie zich heeft verbonden krachtens de nationale wetgeving.

0.15 Artikel 15

Het feit dat geen douanedocument wordt verlangd bij tijdelijke invoer, kan moeilijkheden doen ontstaan wanneer het voertuigen betreft die niet behoeven te worden geregistreerd, zoals dit in bepaalde landen gebruikelijk is voor aanhangwagens of opleggers. In dat geval kan het bepaalde in artikel 15 worden nageleefd en daarbij de douaneautoriteiten voldoende zekerheid worden geboden door op de stroken nr. 1 en nr. 2 van het in het betrokken land gebezigde carnet TIR alsmede op de stam van deze stroken, de kenmerken (merken en nummers) van deze voertuigen te vermelden.

0.17 Artikel 17

0.17-1 De bepaling dat op het manifest betreffende goederen onder dekking van het carnet TIR afzonderlijk de inhoud van ieder voertuig dat deel uitmaakt van een vervoerscombinatie, of de inhoud van iedere container moet worden vermeld, heeft uitsluitend ten doel de douanecontrole van de inhoud van één enkel voertuig of van één enkele container te vergemakkelijken. Deze bepaling moet dus niet zo strikt worden uitgelegd dat ieder verschil tussen de werkelijke inhoud van een voertuig of van een container en de inhoud van dat voertuig of van die container zoals die is vermeld op het manifest, wordt beschouwd als een inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst. Indien de vervoerder ten genoegen van de bevoegde autoriteiten kan aantonen dat alle op het manifest vermelde goederen, ondanks dit verschil, overeenkomen met het totaal van de goederen die zijn geladen in de vervoerscombinatie of in de containers onder dekking van het carnet TIR, mag dit verschil in beginsel niet worden beschouwd als een inbreuk op de douanevoorschriften.

0.17-2 In geval van verhuizingen kan de procedure worden toegepast zoals bedoeld onder punt 10 c) van de voorschriften betreffende het gebruik van het carnet TIR en wordt de opsomming van de vervoerde voorwerpen op redelijke wijze vereenvoudigd.

0.18 Artikel 18

0.18-1 Voor het goed functioneren van de TIR-regeling is het van belang dat de douaneautoriteiten van een land niet toestaan dat een douanekantoor van uitgang uit dat land als douanekantoor van bestemming wordt aangewezen voor een vervoer dat wordt voortgezet naar een buurland dat eveneens Partij is bij deze Overeenkomst, tenzij het hiertoe strekkende verzoek door bijzondere redenen wordt gerechtvaardigd.

0.18-2 1. De goederen moeten op een zodanige wijze zijn geladen dat de partij goederen die op de eerste losplaats moet worden gelost, uit het voertuig of uit de container kan worden gehaald zonder dat de andere partij of partijen goederen die op andere losplaatsen moet/moeten worden gelost, eruit hoeft/behoeven te worden gehaald.

2. Bij een vervoer waarbij moet worden gelost op verschillende kantoren, dient, zodra een gedeelte van de goederen is gelost, hiervan melding te worden gemaakt op alle manifesten die in het carnet TIR achterblijven en wel in rubriek 12; daarbij dient tegelijkertijd op de resterende stroken, alsmede op de stam van die stroken, te worden aangegeven dat een nieuwe verzegeling is aangebracht.

0.19 Artikel 19

De verplichting voor het douanekantoor van vertrek om zich te overtuigen van de juistheid van het goederenmanifest, houdt in dat dit kantoor tenminste moet nagaan of de op het manifest vermelde gegevens betreffende de goederen in overeenstemming zijn met de gegevens op de uitvoerdocumenten en op de vervoersdocumenten of op andere handelsdocumenten die betrekking hebben op deze goederen; voor zover nodig kan het douanekantoor van vertrek de goederen ook onderzoeken. Het douanekantoor van vertrek moet, alvorens de verzegeling aan te brengen, tevens nagaan in welke toestand het

pas se laisser influencer par le fait que l'association garante est responsable du paiement des droits, taxes ou intérêts de retard dus par le titulaire du carnet, si leur législation leur donne d'autres moyens d'assurer la protection des intérêts dont elles ont la charge.

0.11-2 Si l'association garante est priée, conformément à la procédure prévue à l'article 11, de verser les sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 et ne le fait pas dans le délai de trois mois prescrit par la Convention, les autorités compétentes pourront exiger le paiement des sommes en question sur la base de leur réglementation nationale, car il s'agit alors d'une non-exécution d'un contrat de garantie souscrit par l'association garante en vertu de la législation nationale.

0.15 Article 15

La dispense de document douanier d'importation temporaire peut créer certaines difficultés lorsqu'il s'agit de véhicules non soumis à l'immatriculation tels que dans certains pays les remorques ou semi-remorques. Dans ce cas, les dispositions de l'article 15 peuvent être respectées, tout en garantissant aux autorités douanières une sécurité suffisante, en faisant mention sur les volets n° 1 et n° 2 du carnet TIR utilisés par le pays en question et sur les souches correspondantes des caractéristiques (marques et numéros) de ces véhicules.

0.17 Article 17

0.17-1 La disposition prévoyant que le manifeste des marchandises couvertes par le carnet TIR doit indiquer séparément le contenu de chaque véhicule d'un ensemble de véhicules, ou de chaque conteneur, a uniquement pour objet de faciliter le contrôle douanier du contenu d'un seul véhicule ou d'un seul conteneur. Cette disposition ne doit donc pas être interprétée avec une rigueur telle que toute différence entre le contenu effectif d'un véhicule ou d'un conteneur et le contenu de ce véhicule ou de ce conteneur, tel qu'il est indiqué dans le manifeste, soit considérée comme une violation des dispositions de la Convention. Si le transporteur peut prouver à la satisfaction des autorités compétentes qu'en dépit de cette différence, toutes les marchandises indiquées dans le manifeste correspondent au total des marchandises chargées dans l'ensemble des véhicules ou dans les conteneurs couverts par le carnet TIR, on ne devra pas, en principe, considérer qu'il y a violation des dispositions douanières.

0.17-2 Dans le cas de déménagements, on pourra faire application de la procédure prévue au paragraphe 10 c) des règles relatives à l'utilisation du carnet TIR et on simplifiera raisonnablement l'énumération des objets transportés.

0.18 Article 18

0.18-1 Le bon fonctionnement du régime TIR implique que les autorités douanières d'un pays refusent qu'un bureau de sortie de ce pays soit désigné comme bureau de destination pour un transport qui continue vers le pays voisin, également Partie contractante à la présente Convention, à moins que des raisons particulières ne justifient la demande.

0.18-2 1. Les marchandises doivent être chargées de telle façon que le lot de marchandises destiné à être déchargé au premier lieu de déchargement puisse être retiré du véhicule ou du conteneur sans qu'il soit nécessaire de décharger l'autre lot ou les autres lots de marchandises destinés à être déchargés aux autres lieux de déchargement.

2. Dans le cas d'un transport comportant déchargement dans plusieurs bureaux, il est nécessaire, dès qu'un déchargement partiel a eu lieu, d'en faire mention sur tous les manifestes restants du carnet TIR dans la case 12 et d'y préciser en même temps sur les volets restants et sur les souches correspondantes que de nouveaux scelllements ont été apposés.

0.19 Article 19

L'obligation, pour le bureau de douane de départ, de s'assurer de l'exactitude du manifeste de marchandises implique la nécessité de vérifier au moins que les indications du manifeste relatives aux marchandises correspondent à celles des documents d'exportation et des documents de transport ou autres documents commerciaux relatifs à ces marchandises; le bureau de douane de départ peut aussi examiner les marchandises en tant que de besoin. Le bureau de douane de départ doit aussi, avant d'apposer les scelllements, vérifier l'état du véhicule routier ou du conteneur et, dans le cas de véhicules ou de

wegvoertuig of de container zich bevindt en, wanneer het voertuigen of containers met dekkleden betreft, nagaan in welke toestand de dekkleden en de rijlijnen van de dekkleden zich bevinden, aangezien deze niet zijn opgenomen in het certificaat van goedkeuring.

0.20 Artikel 20

De douaneautoriteiten moeten, bij het vaststellen van termijnen voor het vervoer van goederen over hun grondgebied, tevens rekening houden met o.a. de bijzondere regelingen waaraan de vervoerders moeten voldoen, en met name de regelingen betreffende de werktijden en de tijden van verplichte rust voor de chauffeurs van de wegvoertuigen. Er wordt aanbevolen dat deze douaneautoriteiten van hun recht een route voor te schrijven slechts gebruik maken wanneer zij dit dringend noodzakelijk achten.

0.21 Artikel 21

0.21-1 Het bepaalde in dit artikel vormt geenszins een beperking van de bevoegdheid van de douaneautoriteiten om alle delen van het voertuig die niet tot de verzegelde laadruimten behoren, te inspecteren en te controleren.

0.21-2 Het douanekantoor van binnenkomst kan de vervoerder terugsturen naar het douanekantoor van uitgang in het buurland wanneer mocht blijken dat in dat land de aantekening van uitgang niet of niet op de juiste wijze is vermeld. In dat geval legt het douanekantoor van binnenkomst in het carnet TIR een briefje voor het betrokken douanekantoor van uitgang.

0.21-3 Indien de douaneautoriteiten bij de controlewerkzaamheden monsters van de goederen nemen, moeten zij op het goederenmanifest van het carnet TIR alle nuttige gegevens hierover vermelden.

0.28 Artikel 28

1. In artikel 28 is bepaald dat het carnet TIR op het douanekantoor van bestemming onmiddellijk moet worden gezuiverd, mits de goederen dan onder een andere douaneregeling worden geplaatst of ten invoer tot verbruik worden aangegeven.

2. Het gebruik van het carnet TIR dient te worden beperkt tot het doel waarvoor het is bestemd, namelijk het douanevervoer. Het carnet TIR mag bijvoorbeeld niet worden gebruikt om de opslag van de goederen op de plaats van bestemming onder douanetoezicht te dekken. Indien geen onregelmatigheid is begaan, moet het douanekantoor van bestemming het carnet TIR zuiveren zodra de op het carnet vermelde goederen onder een andere douaneregeling zijn geplaatst of ten invoer tot verbruik worden aangegeven. In de praktijk moet deze zuivering geschieden zodra de goederen wederuitgevoerd zijn (bijvoorbeeld wanneer zij bij aankomst in een zeehaven onmiddellijk aan boord van een schip worden gebracht), of zodra voor deze goederen op de plaats van bestemming een douaneaangifte is gedaan of zodra zij onder een douanestelsel van voorlopige opslag zijn geplaatst (bijvoorbeeld: magazijnen voor voorlopige opslag) volgens de in het land van bestemming geldende voorschriften.

0.29 Artikel 29

Voor wegvoertuigen of containers die zware of omvangrijke goederen vervoeren, is geen certificaat van goedkeuring vereist. Het is evenwel de taak van het douanekantoor van vertrek na te gaan of aan de overige in dit artikel vastgestelde voorwaarden voor dit soort vervoer is voldaan. De douanekantoren van de andere Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden de door het douanekantoor van vertrek genomen beslissing tenzij zij vinden dat deze beslissing duidelijk in strijd is met het bepaalde in artikel 29.

0.38.1 Artikel 38, eerste lid

Een onderneming waarvan een chauffeur strafbare feiten heeft gepleegd zonder dat de leiding van de onderneming dit weet, mag niet op grond daarvan worden uitgesloten van de toepassing van de TIR-regeling.

0.38.2 Artikel 38, tweede lid

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij ervan in kennis is gesteld dat een op haar grondgebied gevestigde of wonende persoon zich op het grondgebied van een ander land heeft schuldig gemaakt aan een strafbaar feit, is bedoelde Partij niet verplicht zich te verzetten tegen de afgifte van carnets TIR aan de desbetreffende persoon.

0.39 Artikel 39

Met « uit nalatigheid gemaakte fouten » worden bedoeld handelingen die niet opzettelijk en welbewust zijn gepleegd, maar die te wijten

conteneurs bāchēs, l'état des bāches et des liens de fermeture des bāches, ces accessoires n'étant pas compris dans le certificat d'agrément.

0.20 Article 20

Lorsqu'elles fixent des délais pour le transport de marchandises sur leur territoire, les autorités douanières doivent également tenir compte, entre autres, des règlements particuliers auxquels les transporteurs doivent se conformer, et notamment des règlements relatifs aux heures de travail et aux périodes de repos obligatoire des conducteurs de véhicules routiers. Il est recommandé que ces autorités douanières ne fassent usage de leur droit de fixer l'itinéraire que lorsqu'elles le jugent indispensable.

0.21 Article 21

0.21-1 Les dispositions de cet article ne limitent en rien le pouvoir des autorités douanières d'inspecter et de contrôler tous les éléments du véhicule autres que les compartiments de chargement scellés.

0.21-2 Le bureau de douane d'entrée peut renvoyer le transporteur au bureau de douane de sortie du pays voisin lorsqu'il constate que le visa de sortie a été omis ou n'a pas été correctement apposé dans ledit pays. En pareil cas, le bureau de douane d'entrée insère dans le carnet TIR une note à l'intention du bureau de douane de sortie correspondant.

0.21-3 Si, lors des opérations de contrôle, les autorités douanières prélèvent des échantillons de marchandises, elles doivent porter sur le manifeste des marchandises du carnet TIR une annotation contenant toutes précisions utiles sur les marchandises prélevées.

0.28 Article 28

1. L'article 28 prévoit que la décharge du carnet TIR au bureau de destination doit avoir lieu sans retard, sous réserve que les marchandises soient placées sous un autre régime douanier ou dédouanées pour la consommation.

2. L'usage du carnet TIR doit être limité aux fonctions qui lui sont propres, c'est-à-dire le transit. Le carnet TIR ne doit pas servir, par exemple, à couvrir le stationnement des marchandises sous douane à destination. Si aucune irrégularité n'a été commise, le bureau de destination doit décharger le carnet TIR dès que les marchandises reprises sur le carnet ont été placées sous un autre régime douanier ou ont été dédouanées pour la consommation. Dans la pratique, cette décharge doit être effectuée après la réexportation immédiate des marchandises (cas, par exemple, de leur embarquement direct dans un port maritime), ou dès qu'elles ont fait l'objet à destination d'une déclaration de douane ou encore dès qu'elles ont été placées sous un régime douanier d'attente (par exemple, magasinage sous douane) selon les règles en vigueur dans le pays de destination.

0.29 Article 29

Il n'est pas requis de certificat d'agrément pour les véhicules routiers ou les conteneurs transportant des marchandises pondéreuses ou volumineuses. Il incombe néanmoins au bureau de douane de départ de vérifier que les autres conditions fixées dans cet article sont remplies pour ce genre de transport. Les bureaux de douane des autres Parties contractantes acceptent la décision prise par le bureau de douane de départ à moins qu'elle ne leur paraisse en contradiction évidente avec les dispositions de cet article 29.

0.38.1 Article 38, paragraphe 1

Une entreprise ne devrait pas être exclue du bénéfice du régime TIR du fait d'infractions commises à l'insu de ses responsables par l'un de ses conducteurs.

0.38.2 Article 38, paragraphe 2

Lorsqu'une Partie contractante a été informée qu'une personne établie ou domiciliée sur son territoire s'est rendue coupable d'une infraction sur le territoire d'un pays étranger, elle n'est pas tenue de s'opposer à la délivrance de carnets TIR à la personne en cause.

0.39 Article 39

L'expression « erreurs commises par négligence » vise des actes qui ne sont pas commis délibérément et en pleine connaissance de cause

zijn aan het feit dat geen redelijke en noodzakelijke maatregelen zijn genomen om in een bepaald geval te zorgen voor de juistheid van de gegevens.

0.45 Artikel 45

De Overeenkomstsluitende Partijen wordt aanbevolen zoveel mogelijk douanekantoren, zowel in het binnenland als aan de grenzen, aan te wijzen voor het TIR-vervoer.

2 TOELICHTING OP BIJLAGE 2

2.2 Artikel 2

2.2.1 a) Eerste lid, letter a) — Montage van samenstellende delen

a) Indien bevestigingsmiddelen (klinknagels, schroeven, bouten en moeren, enz.) zijn gebruikt, moet hiervan van buitenaf een voldoende aantal dwars door de gemonteerde samenstellende delen zijn aangebracht, aan de binnenzijde uitstekend en daar stevig zijn bevestigd (bij voorbeeld geklonken, gelast, voorzien van een naafbus of een bout, en geklonken of gelast op de moer). Klassieke klinknagels (d.w.z. klinknagels waarvoor, bij het aanbrengen, aan beide zijden van de samen te voegen delen een handeling moet worden verricht) kunnen echter ook van binnen naar buiten worden aangebracht. Daarentegen, mag de vloer van de laadruimte ook zijn bevestigd door middel van zelftappende schroeven of zelfborende klinknagels of klinknagels die erin worden geschoten, wanneer deze van binnen naar buiten loodrecht door de vloer en de onderste metalen dwarsbalken zijn aangebracht, mits enkele uiteinden hiervan zijn verzonken in of gelast op de buitenkant van de dwarsbalk, dit geldt niet voor zelftappende schroeven.

b) De bevoegde autoriteit bepaalt welke en hoeveel bevestigingsmiddelen moeten voldoen aan de vereisten onder letter a) hierboven; daarbij zorgt zij ervoor dat de aldus gemonteerde samenstellende delen niet kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. De keuze en het aanbrengen van andere bevestigingsmiddelen zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

c) Bevestigingsmiddelen die van één kant af kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven, dat wil zeggen bevestigingsmiddelen bij het aanbrengen waarvan niet aan beide zijden van de samen te voegen delen een handeling behoeft te worden verricht, zijn in de zin van letter a) hierboven niet toegestaan. Voorbeelden van zulke verbindingsmiddelen zijn expansieklinknagels, blinde klinknagels, e.d.

d) De hierboven omschreven assemblagemethoden zijn van toepassing op bijzondere voertuigen, zoals geïsoleerde voertuigen, koelvoertuigen of tankvoertuigen, voor zover zij niet in strijd zijn met de technische vereisten waaraan deze voertuigen moeten voldoen in verband met hun gebruik. Indien het om technische redenen niet mogelijk is de delen te bevestigen op de wijze zoals omschreven onder letter a) hierboven, mogen de samenstellende delen worden samengevoegd door de middelen vermeld onder letter c) hierboven, mits de aan de binnenkant van de wand gebruikte bevestigingsmiddelen niet van de buitenkant af bereikbaar zijn.

2.2.1 b) Eerste lid, letter b) — Deuren en andere sluitsystemen

a) De inrichting waaraan de douaneverzegeling kan worden vastgemaakt, moet :

(i) zijn vastgelast dan wel zijn bevestigd met ten minste twee bevestigingsmiddelen overeenkomstig het bepaalde onder letter a) van de toelichting onder 2.2.1 a); of

(ii) zo zijn ontworpen dat, wanneer de laadruimte is gesloten en verzegeld, de inrichting niet kan worden verwijderd zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

De inrichting moet eveneens :

(iii) zijn voorzien van gaten met een diameter van ten minste 11 mm of van gleuven met een lengte van ten minste 11 mm en een breedte van 3 mm, en

(iv) een gelijke zekerheid bieden, ongeacht welke soort verzegeling wordt gebruikt.

b) Scharnieren, hengsels, scharnierpennen of andere voorzieningen voor het ophangen van deuren en dergelijke moeten zijn bevestigd in overeenstemming met de vereisten bedoeld onder letter a), (i) en (ii) hierboven. De verschillende samenstellende delen hiervan (bij voorbeeld scharnierbladen, -pennen of -wortels) moeten bovendien zo zijn vastgemaakt dat zij, wanneer de laadruimte is gesloten en verzegeld, niet kunnen worden verwijderd of gedemonteerd zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. Indien deze voorziening niet van de buitenkant af bereikbaar is, dan is het voldoende wanneer de deur en

mais qui résultent du fait que des mesures raisonnables et nécessaires n'ont pas été prises pour assurer l'exactitude des informations dans un cas particulier.

0.45 Article 45

Il est recommandé aux Parties contractantes d'ouvrir le plus grand nombre possible de bureaux de douane aux opérations TIR, qu'il s'agisse de bureaux intérieurs ou de bureaux frontière.

2 ANNEXE 2

2.2 Article 2

2.2.1 a) Alinéa 1 a) — Assemblage des éléments constitutifs

a) Lorsque des dispositifs d'assemblage (rivets, vis, boulons et écrous, etc.) sont utilisés, un nombre suffisant de ces dispositifs seront placés de l'extérieur, traverseront les éléments assemblés et passeront à l'intérieur où ils seront fixés de manière sûre (par exemple, rivés, soudés, bagués, boulonnés et rivés ou soudés sur l'écrou). Toutefois, les rivets classiques (c'est-à-dire ceux dont la pose exige une intervention de part et d'autre des éléments assemblés) pourront aussi être placés de l'intérieur. Nonobstant ce qui précède, le plancher des compartiments réservés au chargement peut être fixé au moyen de vis autotaraudeuses, de rivets insérés au moyen d'une charge explosive ou de rivets autoperceurs, placés de l'intérieur et traversant à angle droit le plancher et les traverses métalliques inférieures, à condition que, sauf dans le cas des vis autotaraudeuses, certaines des extrémités soient noyées dans la partie extérieure de la traverse ou soudées sur elle.

b) L'autorité compétente détermine le nombre et la nature des dispositifs d'assemblage qui doivent satisfaire aux conditions de l'alinéa a) de la présente note, en s'assurant qu'il n'est pas possible de déplacer et remettre en place les éléments constitutifs ainsi assemblés sans laisser de traces visibles. Le choix et la pose des autres dispositifs d'assemblage ne sont soumis à aucune restriction.

c) Les dispositifs d'assemblage qui peuvent être enlevés et remplacés sans laisser de traces visible par action sur un seul côté, c'est-à-dire sans qu'il soit nécessaire d'intervenir de part et d'autre des éléments à assembler, ne seront pas admis au sens de l'alinéa a) de la présente note. Il s'agit, en particulier, des rivets à expansion, des rivets « aveugles » et similaires.

d) Les modes d'assemblage décrits ci-dessus s'appliquent aux véhicules spéciaux, par exemple aux véhicules isothermes, aux véhicules frigorifiques, et aux véhicules-citernes, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les prescriptions techniques auxquelles ces véhicules doivent satisfaire eu égard à leur utilisation. Lorsqu'il n'est pas possible, pour des raisons techniques, de fixer les éléments de la façon décrite à l'alinéa a) de la présente note les éléments constitutifs pourront être assemblés au moyen des dispositifs visés à l'alinéa c) de la présente note à condition que les dispositifs utilisés sur la face intérieure de la paroi ne soient pas accessibles de l'extérieur.

2.2.1 b) Alinéa 1 b) — Portes et autres systèmes de fermeture

a) Le dispositif permettant l'apposition du scellement douanier doit :

(i) être fixé par soudure ou à l'aide d'au moins deux dispositifs d'assemblage conformes à l'alinéa a) de la note explicative 2.2.1 a); ou

(ii) être conçu de telle manière qu'il ne puisse, une fois le compartiment réservé au chargement fermé et scellé, être enlevé sans laisser de traces visibles.

Il doit aussi :

(iii) comporter des trous d'au moins 11 mm de diamètre ou des fentes d'au moins 11 mm de long sur 3 mm de large, et

(i) présenter une sûreté égale quel que soit le type de scellement utilisé.

b) Les charnières, pentures, gonds et autres dispositifs d'attache des portes, etc. devront être fixés conformément aux prescriptions de l'alinéa a) (i) et (ii) de la présente note. De plus, les différentes parties constitutives du dispositif d'attache (axes ou tiges des charnières ou des gonds, par exemple) seront agencées de manière à ne pas pouvoir être enlevées ou démontées sans laisser de traces visibles lorsque le compartiment réservé au chargement est fermé et scellé. Toutefois, lorsque le dispositif d'attache n'est pas accessible de l'extérieur, il suffira que la porte, etc., une fois fermée et scellée, ne puisse être

dergelijke, in gesloten en verzegelde toestand, hier niet uit kan worden genomen zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. Indien een deur of sluitinrichting meer dan twee scharnieren heeft, moeten alleen de beide scharnieren die het dichtst bij de uiteinden van de deur zijn, zijn aangebracht overeenkomstig de vereisten bedoeld onder letter a), (i) en (ii) hierboven.

c) In geval van voertuigen met geïsoleerde laadruimten, mogen de inrichting voor douaneverzegeling, de scharnieren en verdere onderdelen, bij verwijdering waarvan toegang zou worden verkregen tot in de laadruimte of tot ruimten waarin goederen zouden kunnen worden verborgen, bij wijze van uitzondering zijn vastgemaakt aan de deuren van die laadruimten door middel van bouten of schroeven die van buitenaf zijn aangebracht, maar die overigens niet voldoen aan de vereisten bedoeld onder letter a) van toelichting 2.2.1 a) hierboven, mits :

(i) het uiteinde van de bouten of schroeven is bevestigd in een tapplaat of een soortgelijke voorziening bevestigd achter het buitenste paneel van de deur; en

(ii) van een passend aantal van deze bouten of schroeven de kop zo is vastgelast aan de inrichting voor douaneverzegeling, de scharnieren enz., dat deze kop volledig is vervormd en dat deze bouten of schroeven niet kunnen worden verwijderd zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven (1).

Onder « geïsoleerde laadruimte » dient tevens te worden verstaan koel- en vrieslaadruimten.

d) Voertuigen met een groot aantal sluitinrichtingen, zoals schuiven, kranen, mangaten, flenzen, enz. moeten zo zijn ingericht dat het aantal douaneverzegelingen tot een minimum beperkt kan blijven. Daartoe moeten de dicht bij elkaar gelegen sluitinrichtingen onderling zijn verbonden door een gemeenschappelijke inrichting waarvoor slechts één douaneverzegeling nodig is, of zijn voorzien van een afdekplaat die aan hetzelfde doel beantwoordt.

e) Voertuigen waarvan het dak geopend kan worden, moeten zo zijn gebouwd dat het aantal douaneverzegelingen tot een minimum beperkt kan blijven.

2.2.1 c)-1 Eerste lid, letter c) — Ventilatieopeningen

a) De grootste afmeting hiervan mag in beginsel niet meer bedragen dan 400 mm.

b) Openingen die rechtstreeks toegang geven tot de laadruimte moeten zijn afgesloten met metaal of met een geperforeerde metalen plaat (in beide gevallen mag de afmeting van de gaten niet groter zijn dan 3 mm.) en zijn beschermd door een gelast metalen traliewerk (maximum afmeting van de mazen : 10 mm).

c) Openingen die niet rechtstreeks toegang geven tot de laadruimte (bij voorbeeld omdat een systeem van meermalen gebogen buizen of van keerplaten is gebruikt) moeten zijn voorzien van dezelfde inrichtingen, met mazen waarvan de afmetingen echter respectievelijk 10 en 20 mm mogen zijn.

d) Wanneer in dekkleden openingen zijn aangebracht, zijn de onder letter b) hierboven bedoelde voorzieningen in beginsel vereist. Afsluitsystemen bestaande uit een aan de buitenkant aangebrachte geperforeerde metalen plaat en een aan de binnenkant bevestigd gaas van metaal of ander materiaal zijn evenwel toegestaan.

e) Soortgelijke voorzieningen van een ander materiaal dan metaal kunnen worden toegestaan, mits de mazen de voorgeschreven afmetingen hebben en het gebruikte materiaal zo stevig is dat de mazen niet aanzienlijk wijder kunnen worden gemaakt zonder dat daarbij een zichtbare beschadiging ontstaat. Bovendien moet de voorziening voor de ventilatie zo zijn aangebracht dat het niet mogelijk is om aan één kant van het dekkleed de vervanging van deze voorziening uit te voeren.

2.2.1 c)-2 Eerste lid, letter c) — Afvloeiingsopeningen

a) De grootste afmeting hiervan mag in beginsel niet meer bedragen dan 35 mm.

b) Openingen die rechtstreeks toegang geven tot de laadruimte, moeten zijn voorzien van de inrichtingen bedoeld onder letter b) van de toelichting 2.2.1 c)-1 voor de ventilatieopeningen.

c) Wanneer de afvloeiingsopeningen niet rechtstreeks toegang geven tot de laadruimte, zijn de onder letter b) hierboven bedoelde inrichtingen niet vereist, mits de openingen zijn voorzien van een deugdelijk systeem van keerplaten dat gemakkelijk van binnen uit de laadruimte bereikbaar is.

(1) Zie schets nr 1 bij deze bijlage.

retirée de ce dispositif sans laisser de traces visibles. Lorsque la porte ou le système de fermeture comporte plus de deux gonds, seuls les deux gonds qui sont les plus proches des extrémités de la porte doivent être fixés conformément aux prescriptions de l'alinéa a) (i) et (ii) ci-dessus.

c) Exceptionnellement, dans le cas des véhicules munis de compartiments calorifugés réservés au chargement, le dispositif de scellement douanier, les charnières et les autres pièces dont l'enlèvement permettrait d'accéder à l'intérieur du compartiment réservé au chargement ou à des espaces dans lesquels des marchandises pourraient être cachées, peuvent être fixées aux portes de ce compartiment réservé au chargement par des boulons ou des vis qui sont introduits depuis l'extérieur, mais qui ne satisfont pas par ailleurs aux exigences de l'alinéa a) de la note explicative 2.2.1 a) ci-dessus, sous réserve :

(i) que les pointes des boulons ou des vis soient ancrées dans une plaque taraudée ou dans un dispositif semblable monté derrière le panneau extérieur de la porte, et

(ii) que les têtes d'un nombre approprié de ces boulons ou de ces vis soient soudées au dispositif de scellement douanier, aux charnières, etc., de telle manière qu'elles soient complètement déformées et que l'on ne puisse enlever ces boulons ou ces vis sans laisser de traces visibles (1).

Le terme « compartiment calorifugé réservé au chargement » doit être interprété comme s'appliquant aux compartiments frigorifiques et isothermes réservés aux chargements.

d) Les véhicules comportant un nombre important de fermetures telles que vannes, robinets, trous d'homme, flasques, etc., seront aménagés de manière à limiter, autant que possible, le nombre des scellements douaniers. A cet effet, les fermetures voisines les unes des autres seront reliées par un dispositif commun exigeant un seul scellement ou pourvues d'un couvercle répondant au même but.

e) Les véhicules à toit ouvrant seront construits de manière à limiter autant que possible le nombre de scellements douaniers.

2.2.1 c)-1 Alinéa 1 c) — Ouvertures de ventilation

a) Leur dimension maximale ne devra, en principe, pas dépasser 400 mm.

b) Les ouvertures qui pourraient permettre l'accès direct au compartiment réservé au chargement seront obstruées par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm).

c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct au compartiment réservé au chargement (grâce à des systèmes à coudes ou à chicanes, par exemple seront pourvues des mêmes dispositifs, les dimensions des trous et mailles pouvant toutefois aller jusqu'à 10 et 20 mm respectivement.

d) Lorsque des ouvertures seront pratiquées dans des bâches, les dispositifs mentionnés à l'alinéa b) de la présente note seront en principe exigés. Cependant, les systèmes d'obturation constitués par une plaque métallique perforée placée à l'extérieur et une toile métallique ou en autre matière, fixée à l'intérieur, seront admis.

e) Des dispositifs identiques non métalliques pourront être admis à condition que les dimensions des trous et des mailles soient respectées et que le matériau utilisé soit suffisamment résistant pour que ces trous ou ces mailles ne puissent pas être agrandis sensiblement sans détérioration visible. En outre le dispositif d'aération ne doit pas pouvoir être remplacé en agissant d'un seul côté de la bâche.

2.2.1 c)-2 Alinéa 1 c) — Ouvertures d'écoulement

a) Leur dimension maximale ne devra pas, en principe, dépasser 35 mm.

b) Les ouvertures permettant l'accès direct au compartiment réservé au chargement seront pourvues des dispositifs indiqués à l'alinéa b) de la note explicative 2.2.1 c)-1 pour les ouvertures de ventilation.

c) Lorsque les ouvertures d'écoulement ne permettront pas l'accès direct au compartiment réservé au chargement, les dispositifs visés à l'alinéa b) de la présente note ne seront pas exigés, à condition que les ouvertures soient pourvues d'un système sûr de chicanes, facilement accessible de l'intérieur du compartiment réservé au chargement.

(1) Voir croquis n° 1 joint à cette annexe.

2.3 Artikel 3

2.3.3 Derde lid — Dekkleden bestaande uit verschillende stukken

a) De verschillende stukken van een zelfde dekkleed mogen zijn gemaakt van verschillend materiaal dat voldoet aan het bepaalde in artikel 3, tweede lid, van bijlage 2.

b) Bij de vervaardiging van het dekkleed is iedere indeling van de stukken die voldoende zekerheid biedt, toegestaan, mits de stukken zijn samengevoegd overeenkomstig de in artikel 3 van bijlage 2 vervatte voorschriften.

2.3.6 a) Zesde lid, letter a) — Voertuigen met schuifringen

Metalen bevestigingsringen die kunnen schuiven over de aan de voertuigen bevestigde metalen stangen, zijn aanvaardbaar voor de toepassing van het bepaalde in dit lid (zie schets nr 2 bij deze bijlage), mits

a) de stangen met een maximale tussenruimte van 60 cm aan het voertuig zijn bevestigd, en wel zo dat zij niet kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht, zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven;

b) het ringen in achtvorm betreft of ringen met een tussenstuk en deze bestaan uit één stuk zonder las;

c) het dekkleed is bevestigd aan het voertuig op een wijze die nauwkeurig voldoet aan het bepaalde in artikel 1, letter a), van bijlage 2 bij de Overeenkomst.

2.3.6 b) Zesde lid, letter b) — Blijvend bevestigde dekkleden

Wanneer een of meer randen van het dekkleed blijvend zijn bevestigd aan de carrosserie van het voertuig, moet het dekkleed worden vastgehouden door een strip van metaal of van een ander passend materiaal, die aan de carrosserie van het voertuig wordt bevestigd met bevestigingsmiddelen die voldoen aan de vereisten genoemd onder letter a) van de toelichting 2.2.1 a) van deze bijlage.

2.3.9 Negende lid — Rijglijnen van staal met kern van textiel

Voor de toepassing van dit lid zijn rijglijnen toegestaan met een kern van textiel geheel omgeven door zes strengen die uitsluitend uit staal draad bestaan, mits de diameter van deze kabels ten minste 3 mm bedraagt (afgezien van een eventueel aanwezig doorzichtig omhulsel van plastic).

2.3.11 a) Elfde lid, letter a) — Spanflappen

Bij veel voertuigen is het dekkleed aan de buitenkant voorzien van een horizontale flap, waarin over de gehele lengte van de zijwand van het voertuig ogen zijn aangebracht. Deze zogeheten spanflappen dienen om het dekkleed te kunnen spannen met behulp van koorden of dergelijke. Deze flappen zijn wel eens gebruikt voor het verbergen van sneden die horizontaal in dekkleden waren aangebracht en waardoor illegaal toegang kon worden verkregen tot de in het voertuig vervoerde goederen. Daarom wordt aanbevolen het gebruik van dit soort flappen niet toe te staan. Zij kunnen worden vervangen door:

a) soortgelijke spanflappen die aan de binnenkant van het dekkleed zijn bevestigd, of

b) losse flapjes in elk waarvan een oog is aangebracht en die zijn bevestigd op de buitenkant van het dekkleed en wel met een zodanige tussenruimte dat het dekkleed voldoende kan worden gespannen.

In sommige gevallen is het ook mogelijk om op de dekkleden geen spanflappen te gebruiken.

2.3.11 c) Elfde lid, letter c) — Dekkleedriemen

2.3.11 c)-1 Voor de vervaardiging van de riemen worden de volgende materialen geschikt geacht:

a) leer;

b) niet-rekbaar textiel met inbegrip van weefsel met een plastic laag of van gegummeerd weefsel, mits een gebroken riem van deze materialen niet kan worden hersteld zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. Verder moet het plastic waarmee de riemen zijn bedekt, doorzichtig zijn en glad aan de buitenkant.

2.3.11 c)-2 De sluitinrichting afgebeeld in schets nr 3 bij deze bijlage voldoet aan de voorschriften van het laatste gedeelte van artikel 3, elfde lid, van bijlage 2, alsmede aan de voorschriften vervat in artikel 3, zesde lid, van bijlage 2.

2.3 Article 3

2.3.3 Paragraphe 3 — Bâches faites de plusieurs pièces

a) Les diverses pièces d'une même bâche peuvent être faites de matériaux différents, satisfaisant aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'annexe 2.

b) Dans la confection de la bâche, toute disposition des pièces donnant des garanties de sécurité suffisantes sera admise, à condition que l'assemblage soit réalisé conformément aux prescriptions de l'article 3 de l'annexe 2.

2.3.6 a) Alinéa 6 a) — Véhicules à anneaux coulissants

Des anneaux de fixation en métal coulissant sur les barres métalliques fixées aux véhicules sont acceptables aux fins du présent paragraphe (voir croquis n° 2 joint à la présente annexe) à condition

a) que les barres soient fixées au véhicule à des intervalles maximaux de 60 cm, de telle manière qu'on ne puisse les enlever et les remettre en place sans laisser de traces visibles;

b) que les anneaux soient faits d'une double boucle ou pourvus d'une barre centrale et qu'ils soient fabriqués d'une seule pièce sans soudure;

c) que la bâche soit fixée au véhicule d'une façon qui satisfasse strictement à la condition énoncée à l'alinéa a) de l'article premier de l'annexe 2 à la présente Convention.

2.3.6 b) Alinéa 6 b) — Bâches attachées de manière permanente

Lorsqu'un ou plusieurs bords de la bâche sont fixés de manière permanente à la carrosserie du véhicule, la bâche sera maintenue par une bande ou des bandes de métal ou de tout autre matériau approprié, ancrée à la carrosserie du véhicule par des dispositifs d'assemblage satisfaisant aux exigences de l'alinéa a) de la note 2.2.1 a) de la présente annexe.

2.3.9 Paragraphe 9 — Câbles de fermeture en acier avec âme en textile

Sont admissibles, au titre de ce paragraphe, les câbles constitués par une âme en matière textile entourée de six torons constitués uniquement de fils d'acier et recouvrant entièrement l'âme, à condition que le diamètre de ces câbles soit d'au moins 3 mm (sans tenir compte, éventuellement, d'une gaine en matière plastique transparente).

2.3.11 a) Alinéa 11 a) — Rabat de tension des bâches

Sur de nombreux véhicules, la bâche est munie à l'extérieur d'un rabat horizontal percé d'œillets s'étendant le long de la paroi latérale du véhicule. Ces rabats, appelés rabats de tension, sont destinés à permettre de tendre la bâche à l'aide de cordes ou de dispositifs semblables. Ces rabats ont été utilisés pour cacher des entailles horizontales pratiquées dans les bâches, qui permettaient d'accéder de manière illécite aux marchandises transportées dans le véhicule. C'est pourquoi il est recommandé de ne pas autoriser l'utilisation de rabats de ce type. Ils peuvent être remplacés par les dispositifs suivants:

a) rabats de tension d'un type semblable, fixés à l'intérieur de la bâche; ou

b) petits rabats individuels percés chacun d'un œillet, fixés sur la face extérieure de la bâche et répartis à des intervalles tels qu'ils permettent de tendre la bâche de manière satisfaisante.

Une autre solution, possible dans certains cas, consiste à éviter l'utilisation des rabats de tension sur les bâches.

2.3.11 c) Alinéa 11 c) — Lanière des bâches

2.3.11 c)-1 Les matières suivantes sont considérées comme convenant pour la confection des lanières:

a) cuir;

b) matières textiles non extensibles, y compris le tissu plastifié ou caoutchouté, à condition qu'elles ne puissent être soudées ou reconstituées après rupture sans laisser de traces visibles. En outre la matière plastique de recouvrement des lanières sera transparente et la surface sera lisse.

2.3.11 c)-2 Le dispositif faisant l'objet du croquis n° 3 joint à la présente annexe répond aux prescriptions de la dernière partie du paragraphe 11 de l'article 3 de l'annexe 2. Il répond aussi aux prescriptions du paragraphe 6 de l'article 3 de l'annexe 2.

3. BIJLAGE 3

3.0.17 Goedkeuringsprocedure

1. In bijlage 3 wordt bepaald dat de bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij een certificaat van goedkeuring kunnen afgeven voor een voertuig dat op het grondgebied van die Partij is vervaardigd en dat dat voertuig niet aan een aanvullende goedkeuringsprocedure zal worden onderworpen in het land waar het wordt geregistreerd of in het land waar de eigenaar ervan woont, al naar gelang van het geval.

2. Deze bepaling is er niet op gericht het recht te beperken van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waar het voertuig wordt geregistreerd of waar de eigenaar woont om, bij invoer of daarna, de overlegging van een certificaat van goedkeuring te eisen in verband met registratie of controle van het voertuig of soortgelijke formaliteiten.

3.0.20 Procedure voor het plannen van aantekeningen op het certificaat van goedkeuring

Wanneer het voertuig voldoende is hersteld, kan voor het annuleren van een vermelding betreffende geconstateerde gebreken worden volstaan met in de daartoe bestemde rubriek 11 te vermelden « Gebreken hersteld », plus de naam, de handtekening en het stempel van de desbetreffende bevoegde autoriteit.

3 ANNEXE 3

3.0.17 Procédure d'agrément

1. L'annexe 3 dispose que les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent délivrer un certificat d'agrément pour un véhicule fabriqué sur le territoire de ladite Partie et que ce véhicule ne sera soumis à aucune procédure d'agrément supplémentaire dans le pays où il est immatriculé, ou dans le pays où son propriétaire est domicilié, selon le cas.

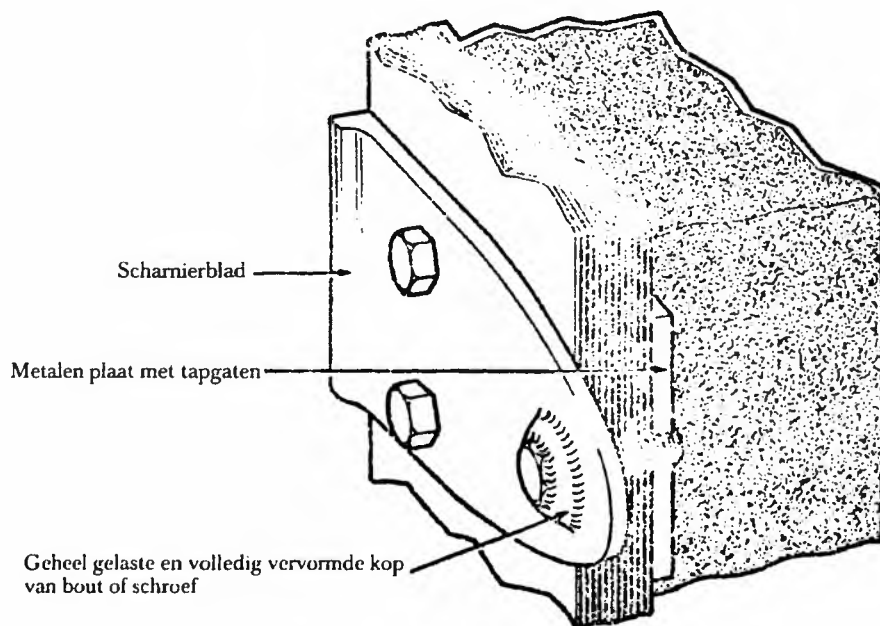
2. Ces dispositions ne visent pas à limiter le droit que les autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, ou sur le territoire de laquelle son propriétaire est domicilié, ont d'exiger la présentation d'un certificat d'agrément, soit à l'importation, soit ultérieurement à des fins liées à l'immatriculation ou au contrôle du véhicule ou à des formalités analogues.

3.0.20 Procédure d'annotation du certificat d'agrément

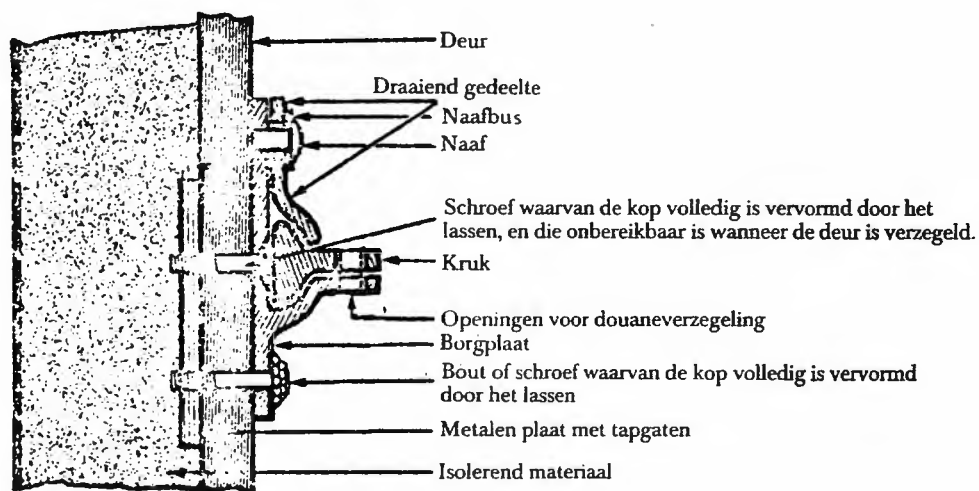
Pour annuler une mention relative à des défauts lorsque le véhicule aura été remis dans un état satisfaisant, il suffira d'apposer, dans la rubrique n° 11 prévue à cet effet, la mention « Défauts réparés », le nom, la signature et le cachet de l'autorité compétente intéressée.

Schets nr 1

Voorbeeld van scharnier en van inrichting voor douaneverzegeling
aan deuren van voertuigen met geïsoleerde laadruimten



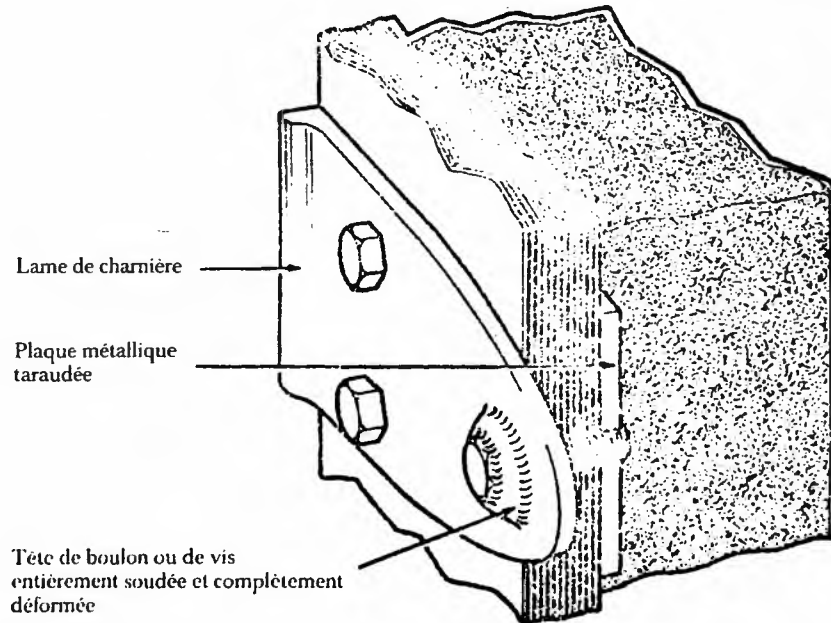
Scharnier



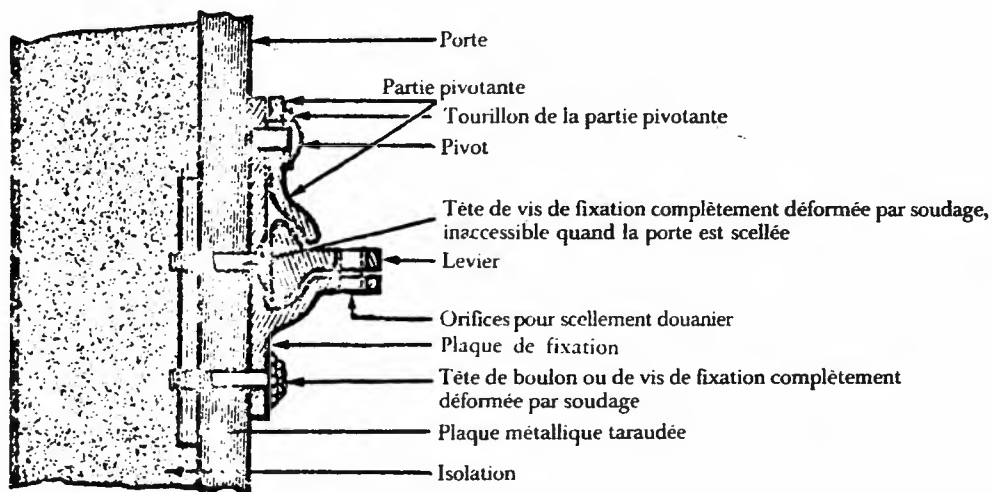
Inrichting voor douaneverzegeling

Croquis n° 1

Exemple de charnière et de dispositif de scellement douanier pour les portes de véhicules munis de compartiments de chargement calorifuges



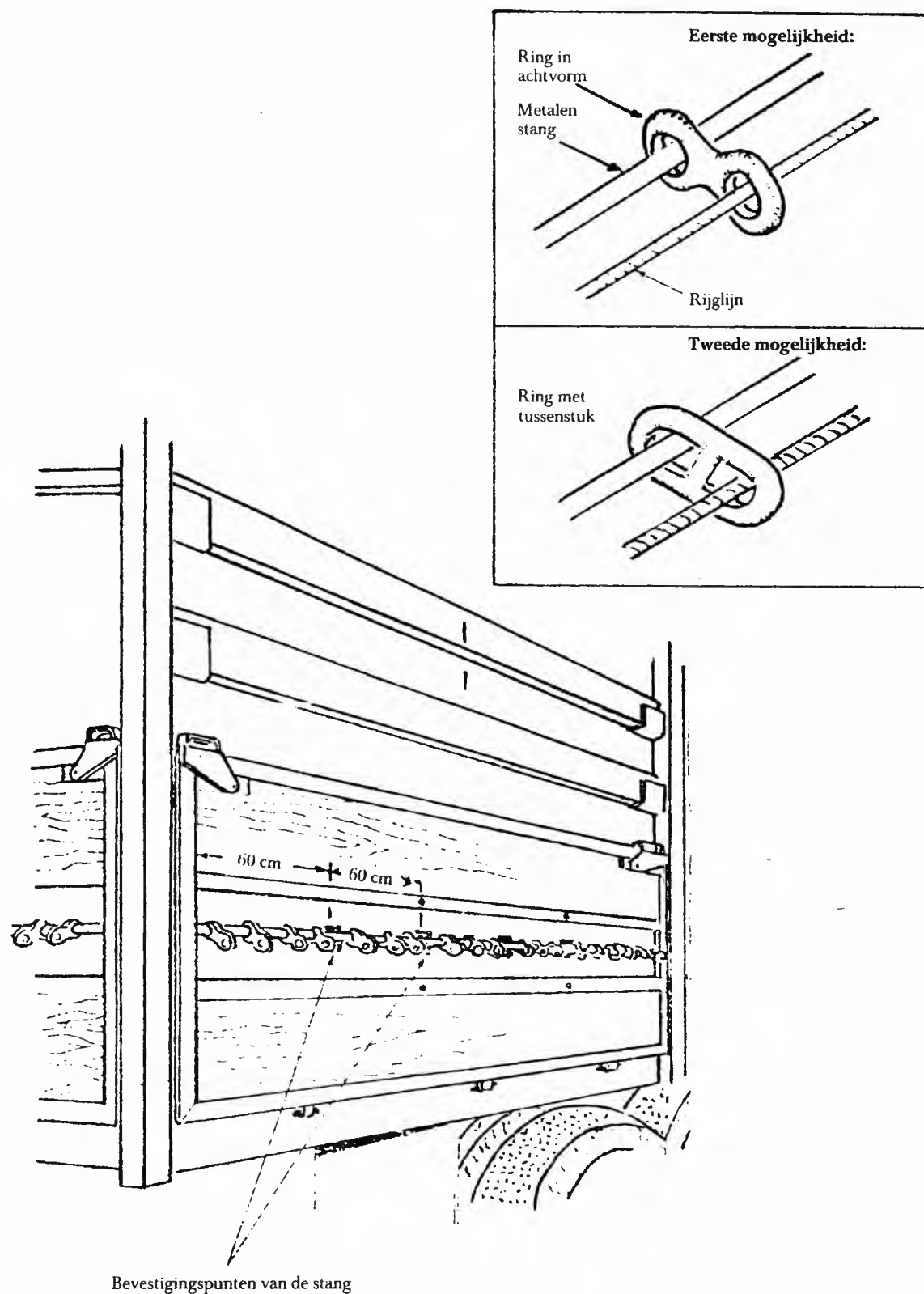
Charnière



Dispositif de scellement douanier

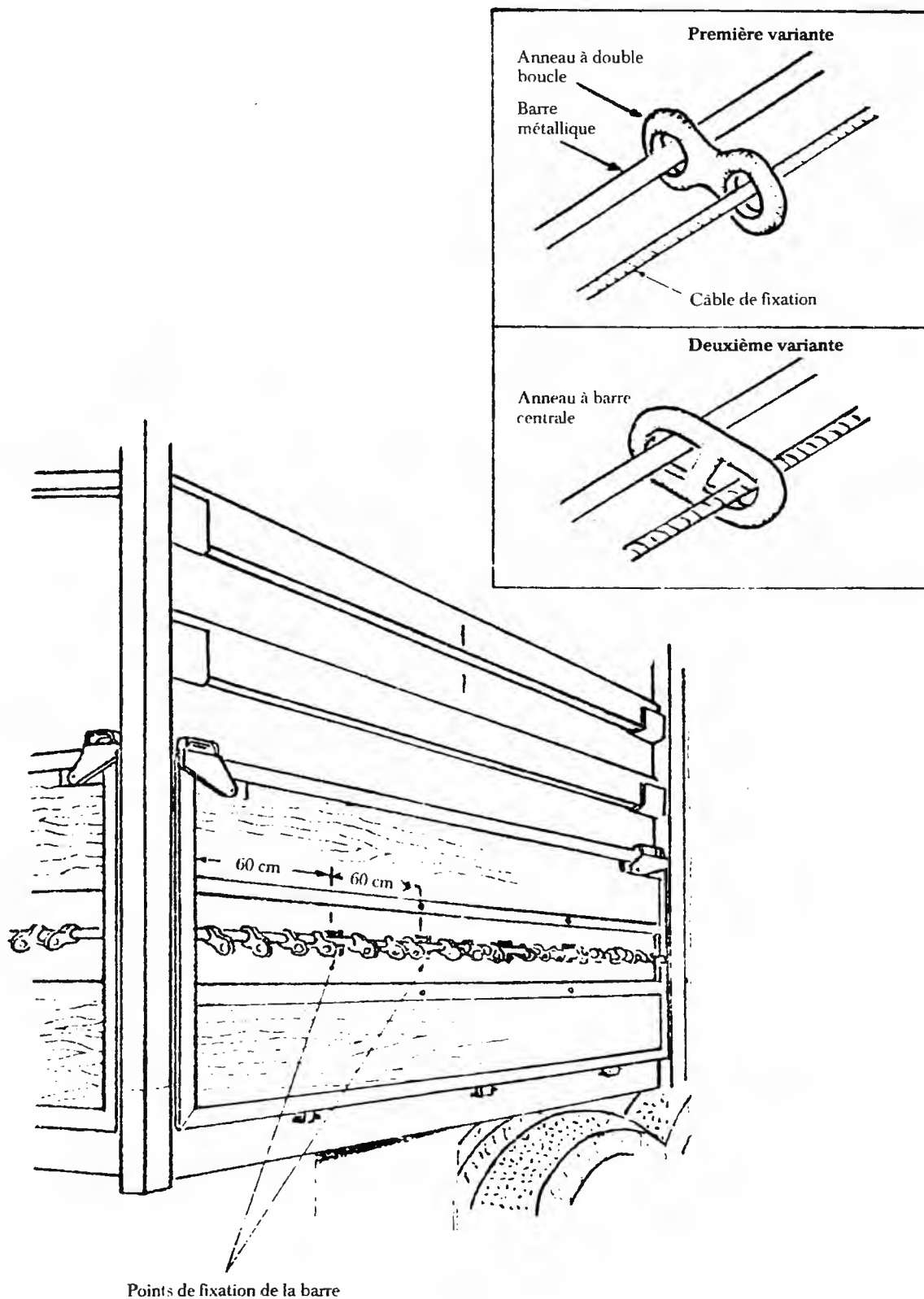
Schets n° 2

Voertuigen met dekkleden bevestigd door middel van schuifringen



Croquis n° 2

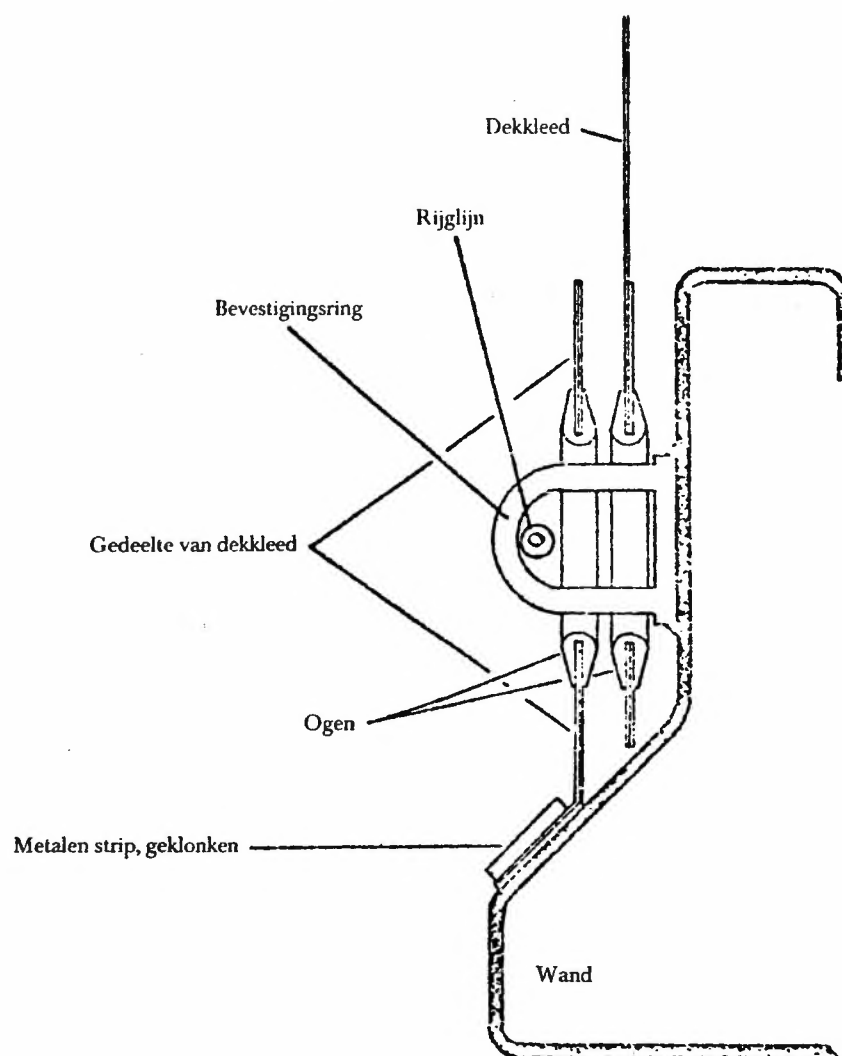
Véhicules bâchés à anneaux coulissants



Schets nr 3

Voorbeeld van een inrichting voor het sluiten van het dekkleed van een voertuig

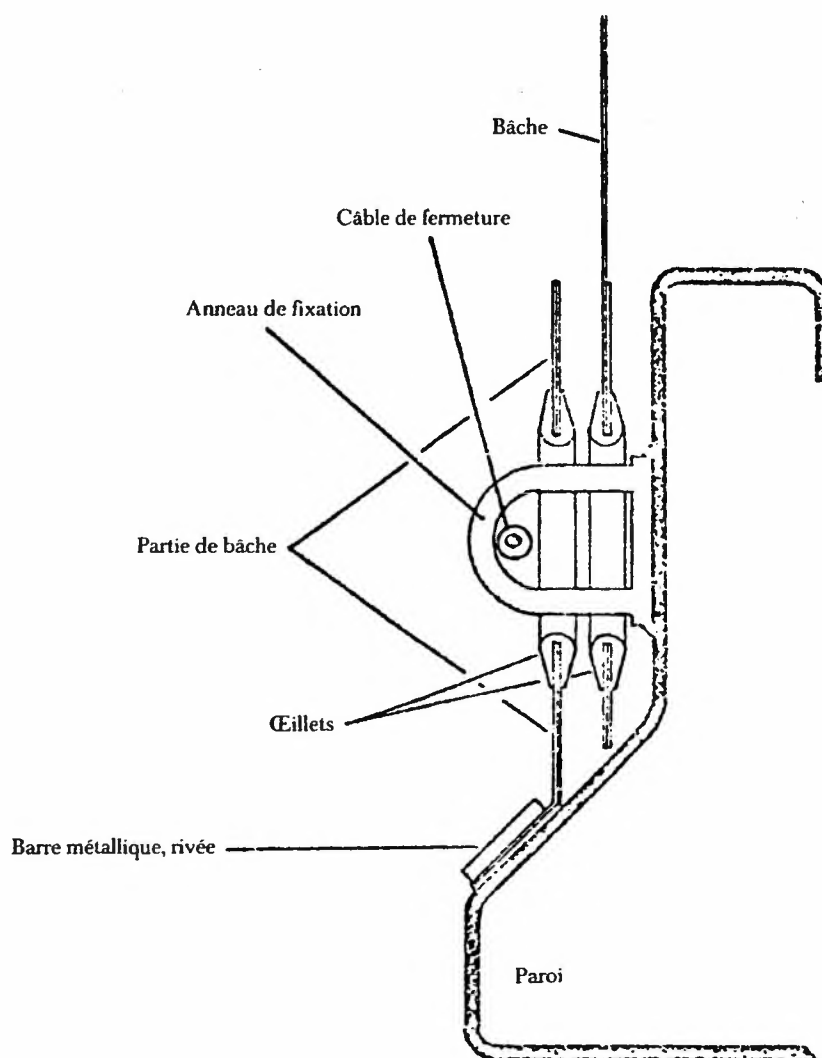
De hieronder afgebeelde inrichting voldoet aan de voorschriften vervat in artikel 3, elfde lid, laatste alinea, van bijlage 2, alsmede aan de voorschriften vervat in artikel 3, zesde lid, van bijlage 2.



Croquis n° 3

Exemple de dispositif de fermeture d'une bâche de véhicule

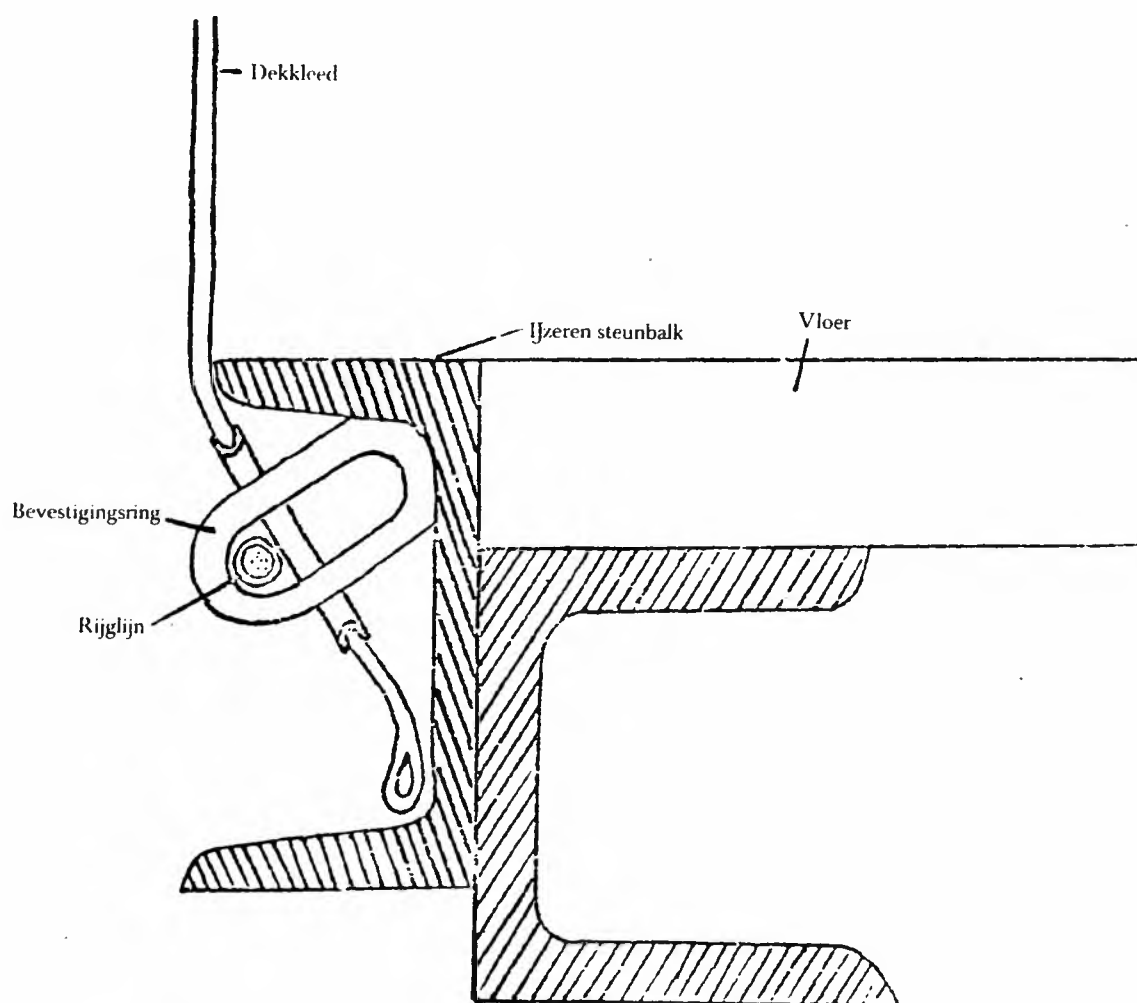
Le dispositif reproduit ci-dessous répond aux prescriptions du dernier alinéa du paragraphe 11 de l'article 3 de l'annexe 2. Il répond aussi aux prescriptions du paragraphe 6 de l'article 3 de l'annexe 2.



Schets nr 4

Inrichting voor het sluiten van een dekkleed

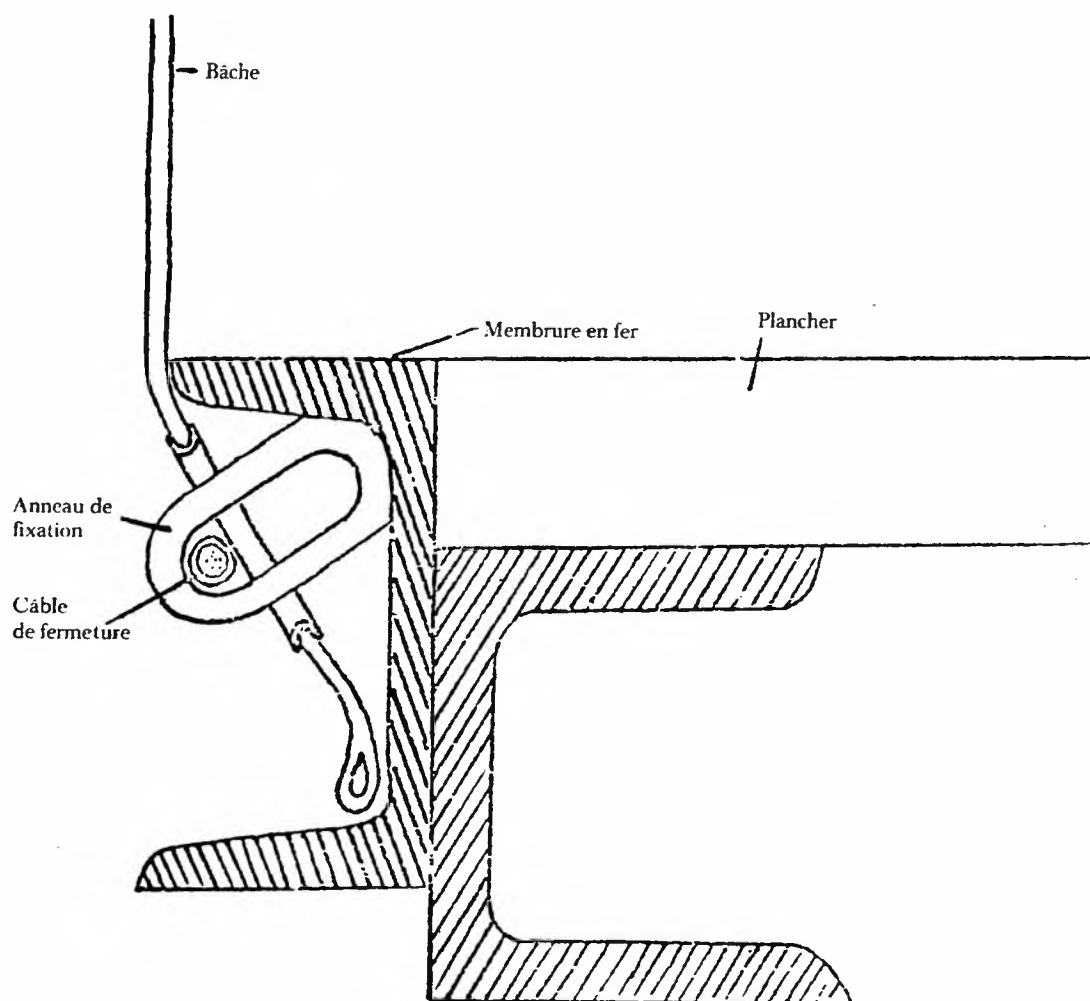
De hieronder afgebeelde inrichting voldoet aan de voorschriften vervat in artikel 3, zesde lid, letter a), van bijlage 2.



Croquis n° 4

Dispositif de fermeture d'une bâche

Le dispositif reproduit ci-dessous répond aux prescriptions de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 3 de l'annexe 2.



BIJLAGE 7

**BIJLAGE BETREFFENDE DE GOEDKEURING
VAN CONTAINERS**

ANNEXE 7

**ANNEXE RELATIVE A L'AGREMENT
DES CONTENEURS**

EERSTE DEEL

REGLEMENT HOUDENDE TECHNISCHE VOORWAARDEN
VOOR CONTAINERS DIE KUNNEN WORDEN TOEGELATEN
TOT HET INTERNATIONALE VERVOER VAN GOEDEREN
ONDER DOUANEVERZEGELING

Artikel 1

Grondbeginselen

Voor het internationale vervoer van goederen onder douaneverzegeling kunnen alleen die containers worden goedgekeurd die zodanig zijn gebouwd en ingericht :

- a) dat geen goederen aan het verzegelde gedeelte van de container kunnen worden onttrokken of erin gebracht, zonder dat daarbij zichtbare sporen van braak achterblijven of zonder dat de douaneverzegeling wordt verbroken;
- b) dat op eenvoudige en doeltreffende wijze een douaneverzegeling kan worden aangebracht;
- c) dat de containers geen geheime bergplaats hebben waarin goederen kunnen worden verborgen;
- d) dat alle ruimten die goederen kunnen bevatten, gemakkelijk door de douane kunnen worden gevisiteerd.

Artikel 2

Bouw van de container

1. Om te voldoen aan de voorschriften vastgelegd in artikel 1 van dit reglement :

- a) moeten de samenstellende delen van de container (wanden, vloer, deuren, dak, stijlen, frames, dwarsbalken, enz.) zijn samengevoegd hetzij door bevestigingsmiddelen die niet van de buitenkant kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven, hetzij volgens methoden die erop zijn gericht een eenheid te vormen die niet kan worden veranderd zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven. Indien de wanden, de vloer, de deuren en het dak uit verschillende delen zijn samengesteld, moeten deze delen voldoen aan dezelfde voorschriften en voldoende stevig zijn;
- b) moeten de deuren en alle andere sluitsystemen (met inbegrip van kranen, mangen, flenzen, enz.) een inrichting omvatten waarop een douaneverzegeling kan worden aangebracht. Deze inrichting mag niet van buitenaf kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven, en moet zodanig zijn dat de deur of sluiting niet kan worden geopend zonder dat de douaneverzegeling wordt verbroken. De douaneverzegeling wordt op passende wijze beschermd. Openslaande daken zijn toegestaan;
- c) moeten de ventilatie- en afvloeiingsopeningen zijn voorzien van een inrichting waardoor de toegang tot in de container wordt belet. Deze inrichting mag niet van buitenaf kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, letter c), van dit reglement, zijn samenstellende delen van de container die, om praktische redenen, lege ruimten moeten bevatten (bij voorbeeld tussen de schotten van een dubbele wand), toegestaan. Opdat deze ruimten niet kunnen worden gebruikt om er goederen te verbergen :

- (i) mag de binnenbekleding van de container niet kunnen worden verwijderd en opnieuw worden aangebracht zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven; of
- (ii) moeten deze ruimten in aantal tot een minimum beperkt blijven en moeten zij gemakkelijk door de douane kunnen worden gevisiteerd.

Artikel 3

Opvouwbare containers
en containers die uit elkaar kunnen worden genomen

Opvouwbare containers en containers die uit elkaar kunnen worden genomen, zijn onderworpen aan het bepaalde in de artikelen 1 en 2 van dit reglement; bovendien moeten zij zijn voorzien van een vergrendelingssysteem waarmee de verschillende delen worden vastgezet zodra de container is gemonteerd. Dit vergrendelingssysteem moet door de douane kunnen worden verzegeld indien het zich aan de buitenkant van de gemonteerde container bevindt.

PREMIERE PARTIE

REGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES
APPLICABLES AUX CONTENEURS POUVANT ETRE ADMIS
AU TRANSPORT INTERNATIONAL SOUS SCELLEMENT
DOUANIER

Article premier

Principes fondamentaux

Seuls pourront être agréés pour le transport international de marchandises sous scellement douanier les conteneurs construits et aménagés de telle façon :

- a) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du conteneur ou y être introduite sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans rupture du scellement douanier;
- b) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- c) qu'ils ne comportent aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;
- d) que tous les espaces susceptibles de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

Article 2

Structure des conteneurs

1. Pour répondre aux prescriptions de l'article premier du présent Règlement :

- a) les éléments constitutifs du conteneur (parois, plancher, portes, toit, montants, cadres, traverses, etc.) seront assemblés soit au moyen de dispositifs ne pouvant être enlevés et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles, soit selon des méthodes ayant pour effet de constituer un ensemble ne pouvant être modifié sans laisser de traces visibles. Si les parois, la plancher, les portes et le toit sont constitués d'éléments divers, ces éléments devront répondre aux mêmes prescriptions et être suffisamment résistants;
- b) les portes et tous autres systèmes de fermeture (y compris les robinets, trous d'homme, flasques, etc.) comporteront un dispositif permettant l'apposition d'un scellement douanier. Ce dispositif ne devra pas pouvoir être enlevé et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles ni la porte ou la fermeture être ouverte, sans rompre le scellement douanier. Ce dernier sera protégé de manière adéquate. Les toits ouvrants seront admis;
- c) les ouvertures de ventilation et d'écoulement seront munies d'un dispositif empêchant d'avoir accès à l'intérieur du conteneur. Ce dispositif ne devra pas pouvoir être enlevé et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa c) de l'article premier du présent Règlement, les éléments constitutifs du conteneur qui, pour des raisons pratiques, doivent comporter des espaces vides (par exemple, entre les cloisons d'une paroi double), seront admis. Afin que ces espaces ne puissent être utilisés pour y dissimuler des marchandises :

- (i) le revêtement intérieur du conteneur ne devra pas pouvoir être démonté et remis en place sans laisser de traces visibles; ou
- (ii) le nombre desdits espaces devra être réduit au minimum et ces espaces devront être aisément accessibles pour les visites douanières.

Article 3

Conteneurs repliables ou démontables

Les conteneurs repliables ou démontables seront soumis aux dispositions de l'article premier et de l'article 2 du présent Règlement; au surplus, ils devront comporter un système de verrouillage bloquant les diverses parties une fois le conteneur monté. Ce système de verrouillage devra pouvoir être scellé par la douane lorsqu'il se trouvera à l'extérieur du conteneur une fois ce dernier monté.

Artikel 4

Containers met dekkleden

1. Containers met dekkleden moeten voldoen aan de voorwaarden vastgelegd in de artikelen 1, 2 en 3 van dit Reglement voor zover deze op bedoelde containers kunnen worden toegepast. Bovendien moeten zij in overeenstemming zijn met het bepaalde in dit artikel.

2. Het dekkleed moet zijn gemaakt van sterk zeildoek of weefsel met een plastic laag of van gegummeerd weefsel, welk weefsel voldoende stevig en niet rekbaar is. Het moet in goede staat verkeren en zodanig zijn vervaardigd dat, wanneer de sluiting is aangebracht, men geen toegang tot de lading kan verkrijgen zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

3. Indien het dekkleed bestaat uit verschillende stukken, moeten de randen van deze stukken in elkaar zijn gevouwen en aan elkaar zijn genaaid met twee naden op een onderlinge afstand van ten minste 15 mm. De naden moeten zijn gemaakt overeenkomstig de bij dit reglement behorende schets n° 1; indien het evenwel voor bepaalde delen van het dekkleed (zoals flappen aan de achterkant en versterkte hoeken) niet mogelijk is de stukken op deze wijze aan elkaar te naaien, dan is het voldoende de rand van het bovenste gedeelte te vouwen en te naaien overeenkomstig de bij dit reglement behorende schets n° 2. Een van de naden mag uitsluitend aan de binnenkant zichtbaar zijn, terwijl de kleur van de voor deze naad gebruikte draad duidelijk moet verschillen van de kleur van het dekkleed alsmede van de kleur van de draad die is gebruikt voor de andere naad. Alle naden moeten machinaal zijn vervaardigd.

4. Indien het dekkleed is gemaakt van weefsel met een plastic laag, en bestaat uit verschillende stukken, kunnen deze stukken ook aan elkaar zijn gelast overeenkomstig de bij dit reglement behorende schets n° 3. De rand van een stuk moet over een breedte van ten minste 15 mm over de rand van het andere stuk vallen. De stukken worden over deze gehele breedte samengelast. Hierbij wordt over de buitenste rand een band van plastic aangebracht met een breedte van ten minste 7 mm die op dezelfde wijze wordt vastgelast. Op deze band, alsmede over een breedte van ten minste 3 mm aan weerszijden van deze band, wordt een duidelijk en uniform reliëfteken gedrukt. De stukken worden zodanig samengelast dat zij niet kunnen worden gescheiden en weer opnieuw worden samengevoegd, zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

5. Reparaties moeten worden uitgevoerd zoals aangegeven in de bij dit reglement behorende schets n° 4, waarbij de randen in elkaar worden gevouwen en aan elkaar worden genaaid met twee zichtbare naden op een onderlinge afstand van ten minste 15 mm; de kleur van de aan de binnenkant zichtbare draad moet verschillen van de kleur van de aan de buitenkant zichtbare draad en van de kleur van het dekkleed; alle naden moeten machinaal zijn vervaardigd. Wanneer bij de reparatie van een dekkleed dat bij de randen is beschadigd, het beschadigde gedeelte moet worden vernieuwd, mag de naad ook worden aangebracht overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van dit artikel en de bij dit reglement behorende schets n° 1. Reparaties aan dekkleden bestaande uit weefsel met een plastic laag mogen eveneens worden uitgevoerd overeenkomstig de methode omschreven in het vierde lid van dit artikel, doch in dat geval moet de las aan beide zijden van het dekkleed worden aangebracht, waarbij het nieuwe gedeelte aan de binnenzijde wordt aangebracht.

6. a) Het dekkleed wordt op zodanige wijze aan de container bevestigd dat het nauwkeurig voldoet aan de voorwaarden vastgelegd in artikel 1, letters a) en b), van dit Reglement. De sluiting geschiedt door middel van:

- (i) metalen ringen bevestigd aan de container;
- (ii) ogen aangebracht in de rand van het dekkleed;
- (iii) een rijglijn die door de ringen bovenop het dekkleed gaat en die aan de buitenkant over de gehele lengte zichtbaar blijft.

Het dekkleed moet de vaste delen van de container bedekken over een afstand van ten minste 250 mm gemeten vanuit het middelpunt van de bevestigingsringen, behalve in de gevallen waarin de container zodanig is gebouwd dat toegang tot de goederen is uitgesloten.

b) Wanneer de rand van een dekkleed blijvend moet worden bevestigd aan de container, moet deze bevestiging ononderbroken en stevig zijn aangebracht.

7. De onderlinge afstand tussen de ringen of de ogen mag niet groter zijn dan 200 mm. De ogen moeten zijn versterkt.

8. Als rijglijnen dienen te worden gebruikt:

- a) stalen kabels met een diameter van ten minste 3 mm; of

Article 4

Conteneurs bâchés

1. Les conteneurs bâchés satisferont aux conditions de l'article premier et des articles 2 et 3 du présent Règlement dans la mesure où elles sont susceptibles de leur être appliquées. Ils seront en outre conformes aux dispositions du présent article.

2. La bâche sera soit en forte toile, soit en tissu recouvert de matière plastique ou caoutchouté, non extensible et suffisamment résistant. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture, on ne puisse avoir accès au chargement sans laisser de traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs pièces, les bords de ces pièces seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent Règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les pièces de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2 joint au présent Règlement. L'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche ainsi que de la couleur du fil utilisé pour l'autre couture. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Si la bâche est en tissu recouvert de matière plastique et faite de plusieurs pièces, ces pièces pourront également être assemblées par soudure conformément au croquis n° 3 joint au présent Règlement. Le bord d'une pièce recouvrira le bord de l'autre sur une largeur d'au moins 15 mm. La fusion des pièces sera assurée sur toute cette largeur. Le bord extérieur d'assemblage sera recouvert d'un ruban de matière plastique, d'une largeur d'au moins 7 mm, qui sera fixé par le même procédé de soudure. Il sera imprimé sur ce ruban, ainsi que sur une largeur d'au moins 3 mm de chaque côté de celui-ci, un relief uniforme et bien marqué. La soudure sera faite de telle manière que les pièces ne puissent être séparées, puis réassemblées, sans laisser de traces visibles.

5. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode illustrée au croquis n° 4 joint au présent Règlement, les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche; toutes les coutures seront faites à la machine. Lorsque le raccommodage d'une bâche endommagée près des bords doit être opéré en remplaçant la partie abîmée par une pièce, la couture pourra aussi s'effectuer conformément aux prescriptions du paragraphe 3 du présent article et du croquis n° 1 joint au présent Règlement. Les raccommodages des bâches en tissu recouvert de matière plastique pourront également être effectués suivant la méthode décrite au paragraphe 4 du présent article mais, dans ce cas, la soudure devra être effectuée sur les deux faces de la bâche, la pièce étant posée sur la face interne.

6. a) La bâche sera fixée au conteneur de façon à répondre strictement aux conditions des alinéas a) et b) de l'article premier du présent Règlement. La fermeture en sera assurée par:

- (i) des anneaux métalliques apposés au conteneur;
- (ii) des œillets ménagés dans le bord de la bâche;
- (iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible de l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira des éléments solides du conteneur sur une distance d'au moins 250 mm mesurée à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans les cas où le système de construction du conteneur empêcherait par lui-même tout accès aux marchandises.

b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au conteneur, l'assemblage sera continu et réalisé au moyen de dispositifs solides.

7. L'intervalle entre les anneaux et entre les œillets ne dépassera pas 200 mm. Les œillets seront renforcés.

8. Seront utilisés comme liens de fermeture:

- a) des câbles d'acier d'un diamètre d'au moins 3 mm; ou

b) koorden van hennep of sisal met een diameter van ten minste 8 mm, voorzien van een doorzichtig, niet-rekbaar onhulsel van plastic.

De kabels mogen zijn voorzien van een doorzichtig, niet-rekbaar onhulsel van plastic.

9. Iedere kabel en ieder koord moet uit een stuk bestaan en aan beide uiteinden zijn voorzien van een eindstuk van hard metaal. Het bevestigingsstuk van ieder metalen eindstuk moet zijn voorzien van een holle klinknagel die de kabel of het koord doorboort en waardoor het rouw of de strip van de douaneverzegeling kan worden aangebracht. De kabel of het koord dient zichtbaar te blijven aan weerszijden van de holle klinknagel, zodat het mogelijk is zich ervan te overtuigen dat deze kabel of dit koord inderdaad uit één stuk bestaat (zie de bij dit Reglement behorende schets n° 5).

10. Bij de openingen die voor het laden en lossen in het dekkleed zijn aangebracht, moeten beide randen van het dekkleed voldoende over elkaar liggen. Daarbij dient de sluiting te geschieden door middel van :

- a) een flap die is vastgenaaid of vastgelast overeenkomstig het derde en vierde lid van dit artikel;
- b) ringen en ogen die voldoen aan de voorwaarden vastgelegd in het zevende lid van dit artikel; en
- c) een van geschikt materiaal vervaardigde niet-rekbare riem uit één stuk, van ten minste 20 mm breed en 3 mm dik; deze riem, die door de ringen wordt aangebracht en beide randen van het dekkleed alsmede de flap vasthoudt, wordt aan de binnenkant van het dekkleed bevestigd en is voorzien van een oog waardoor de kabel of het koord bedoeld in het achtste lid van dit artikel kan worden aangebracht.

Een flap is niet vereist, wanneer er een aparte voorziening (bij voorbeeld een keerplaat) aanwezig is om te voorkomen dat toegang wordt verkregen tot de lading zonder dat daarbij zichtbare sporen achterblijven.

11. De identificatietekens die op de container alsmede op de in het tweede deel van deze bijlage bedoelde goedkeuringsplaat moeten staan, mogen in geen geval worden bedekt door het dekkleed.

Artikel 5

Overgangsbepalingen

Tot 1 januari 1977 mogen eindstukken worden gebruikt die in overeenstemming zijn met de bij dit reglement behorende schets n° 5, ook al heeft de bijbehorende holle klinknagel van een eerder goedgekeurd model een opening waarvan de afmetingen kleiner zijn dan die welke in de schets zijn aangegeven.

b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre d'au moins 8 mm, entourées d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.

Les câbles pourront être entourés d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.

9. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout de métal dur à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil ou de la bande du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir le croquis n° 5 joint au présent Règlement).

10. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement pratiquées dans la bâche, les deux bords de la bâche chevaucheront l'un sur l'autre de façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par :

- a) un rabat cousu ou soudé conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article;
- b) des anneaux et des œilllets satisfaisant aux conditions du paragraphe 7 du présent article; et
- c) une lanière faite d'une matière appropriée, d'une seule pièce et non extensible, d'au moins 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, passant dans les anneaux et retenant ensemble les deux bords de la bâche ainsi que le rabat; cette lanière sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue d'un œillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 8 du présent article.

Lorsqu'il existe un dispositif spécial (chicane, etc.) empêchant d'avoir accès au chargement sans laisser de traces visibles, un rabat ne sera pas exigé.

11. Les marques d'identification devant figurer sur le conteneur, ainsi que la plaque d'agrément prévue à la deuxième partie de la présente annexe, ne devront en aucun cas être recouvertes par la bâche.

Article 5

Dispositions transitoires

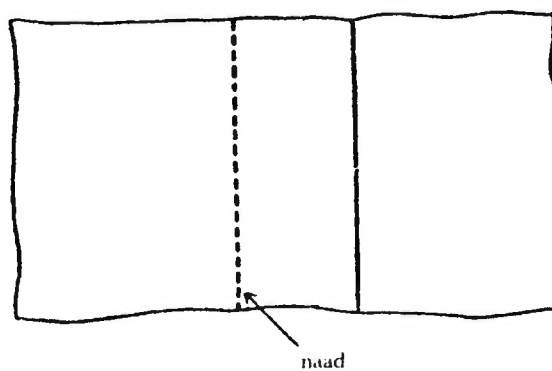
Seront autorisés jusqu'au 1^{er} janvier 1977 les embouts qui sont conformes au croquis n° 5 joint au présent Règlement, même si leur rivet creux, d'un modèle agréé antérieurement, a une ouverture dont les dimensions sont inférieures à celles qui sont indiquées sur ledit croquis.

Schets nr 1

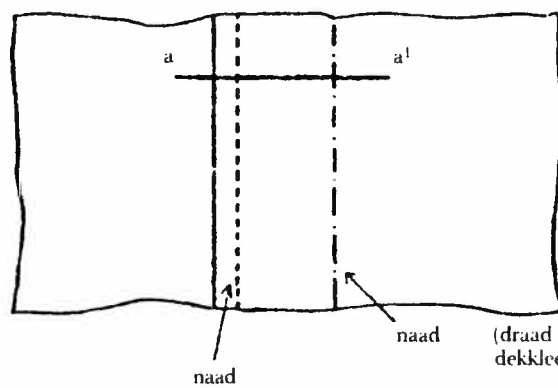
Dekkleed gemaakt van verschillende stukken

Aan elkaar genaaid

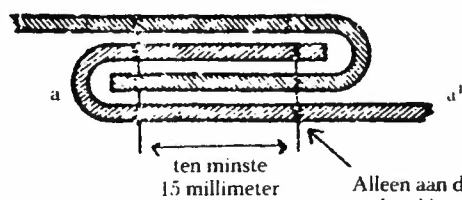
Buitenaanzicht



Binnenaanzicht



Doorsnede a a¹
Dubbele meengevouwen
naad



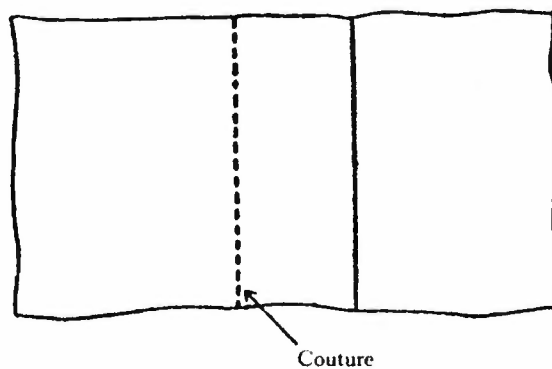
Alleen aan de binnenkant zichtbare draad van een andere kleur dan de kleur van het dekkleed en de kleur van de andere naad

Croquis n° 1

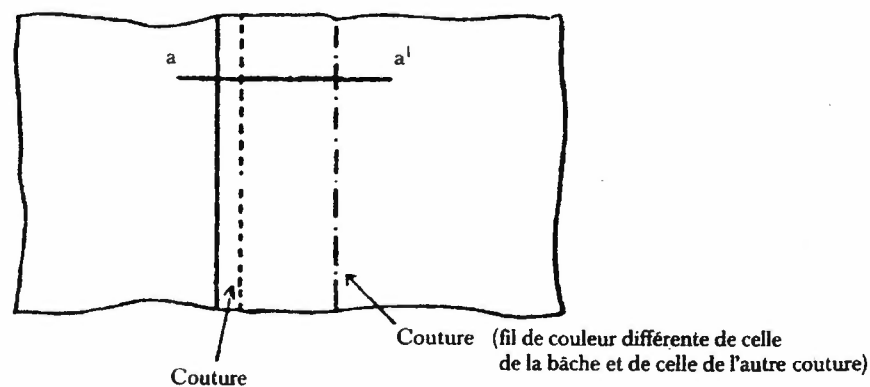
Bâche faite de plusieurs pièces

Assemblage par couture

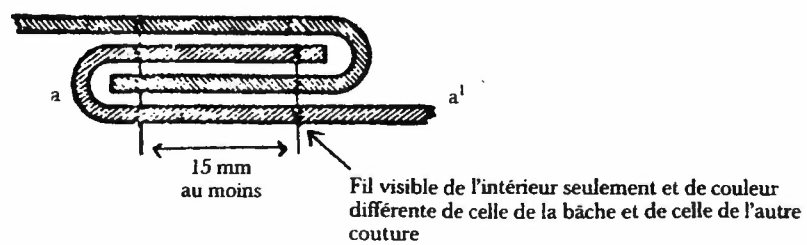
Vue de l'extérieur



Vue de l'intérieur

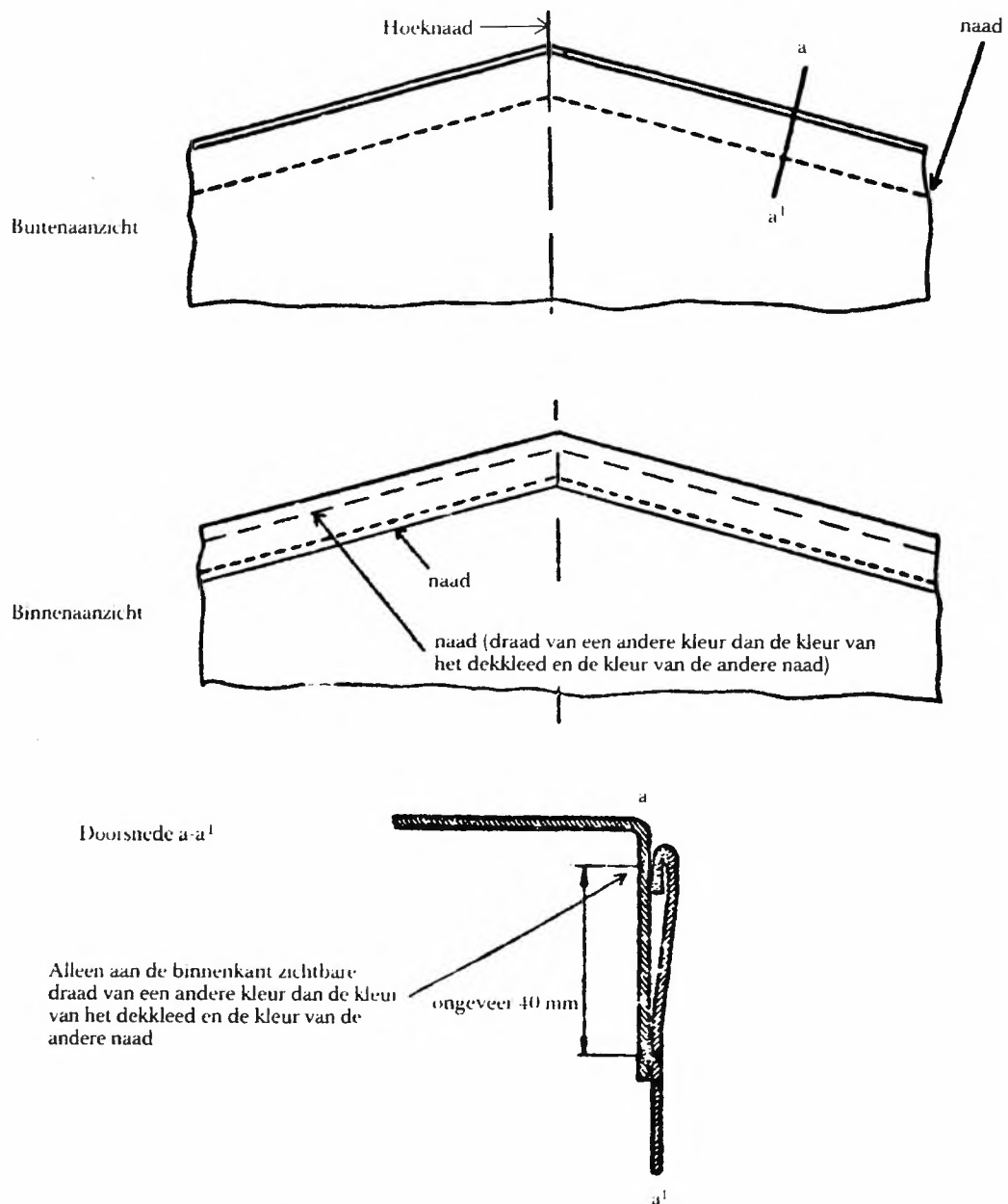


Coupe a-a¹
Couture à double repli



Schets n° 2

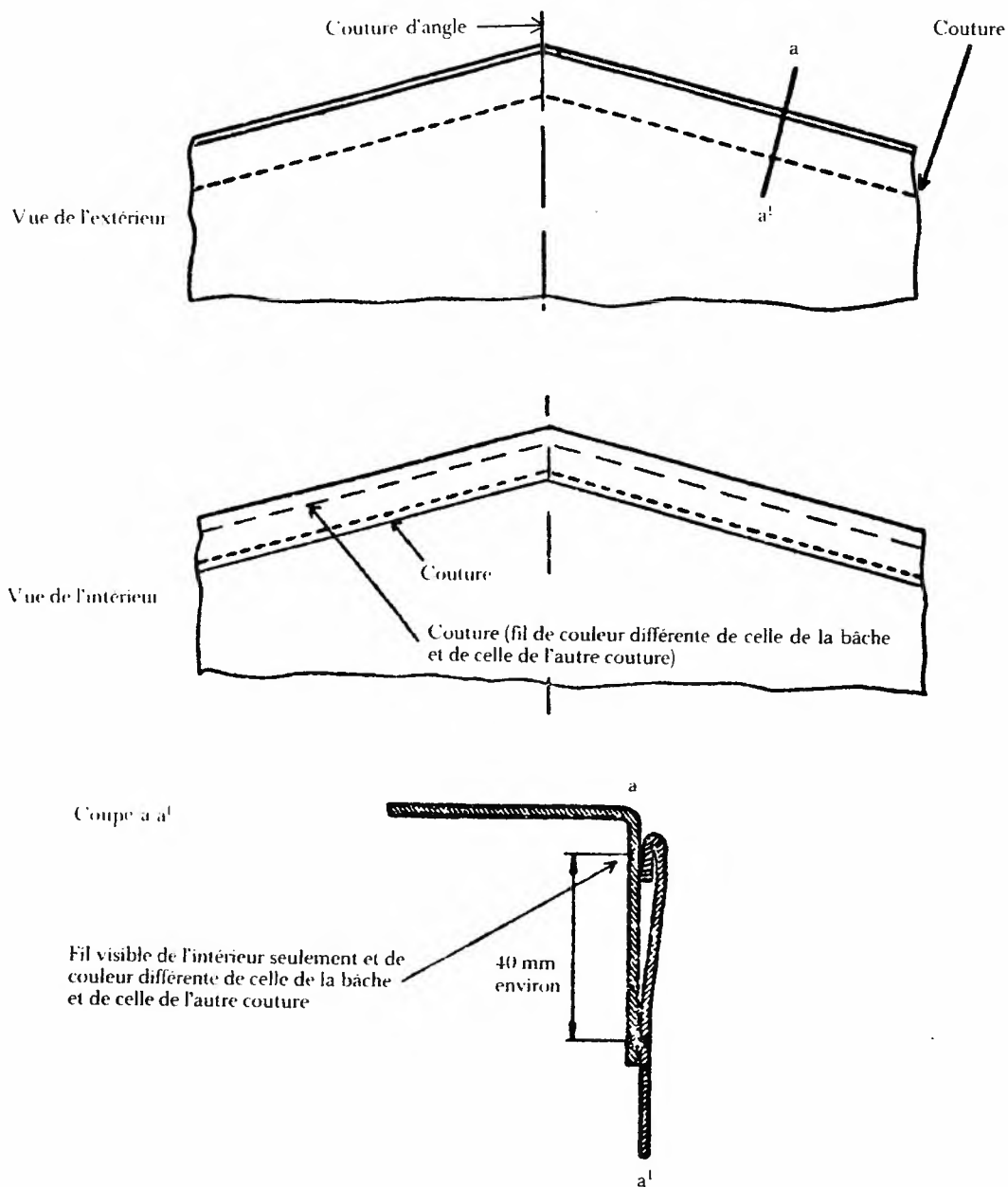
Dekkleed gemaakt van verschillende stukken



Noot. Ook zijn toegestaan hoeknaden die zijn uitgevoerd volgens de schets n° 2 a) van bijlage 2 bij deze Overeenkomst afgebeelde methode.

Croquis n° 2

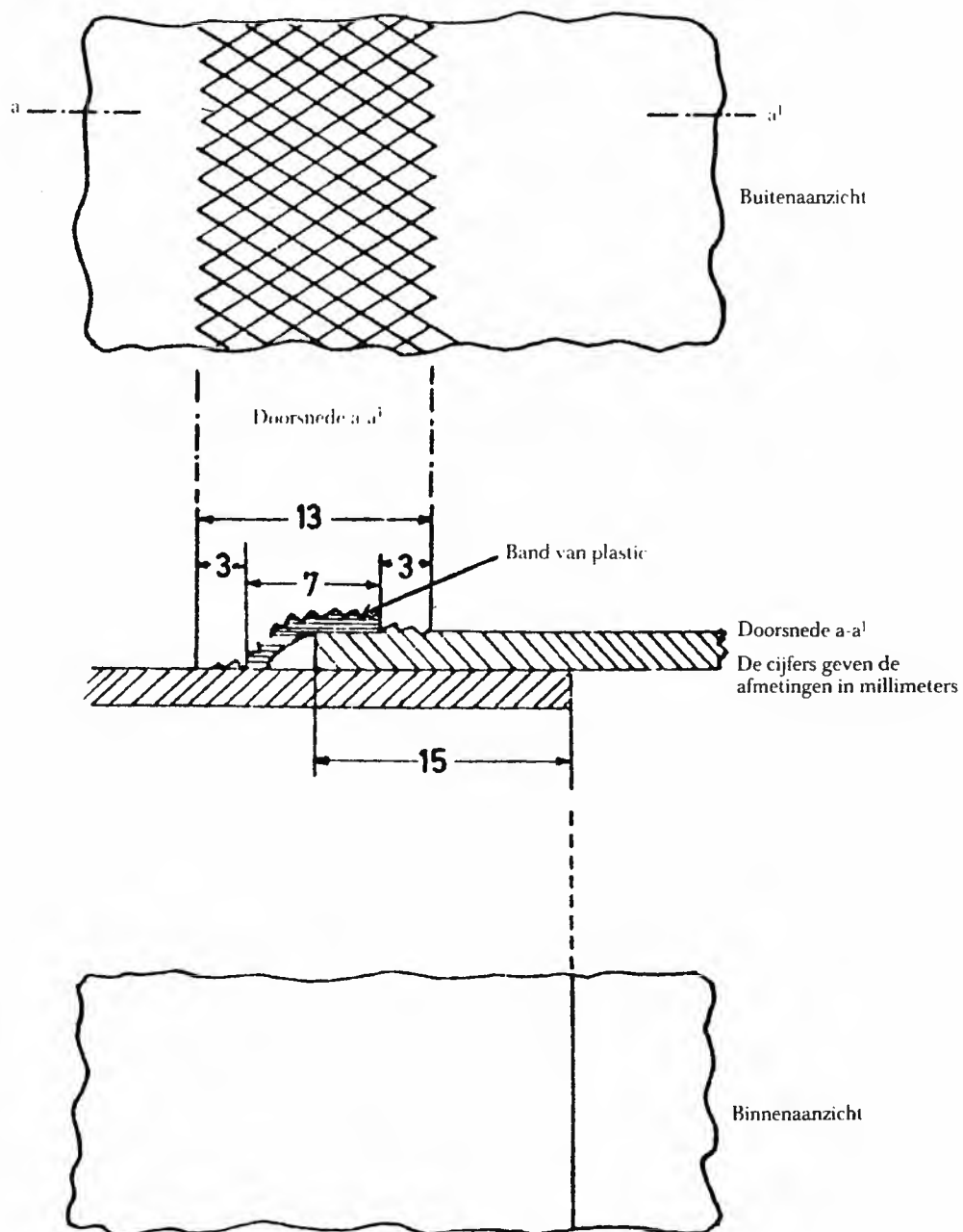
Bâche faite de plusieurs pièces



Note. Les coutures d'angle effectuées selon la méthode illustrée par le croquis n° 2 a de l'annexe 2 à la présente Convention sont également admises.

*Schets nr 3***Dekkleed gemaakt van verschillende stukken**

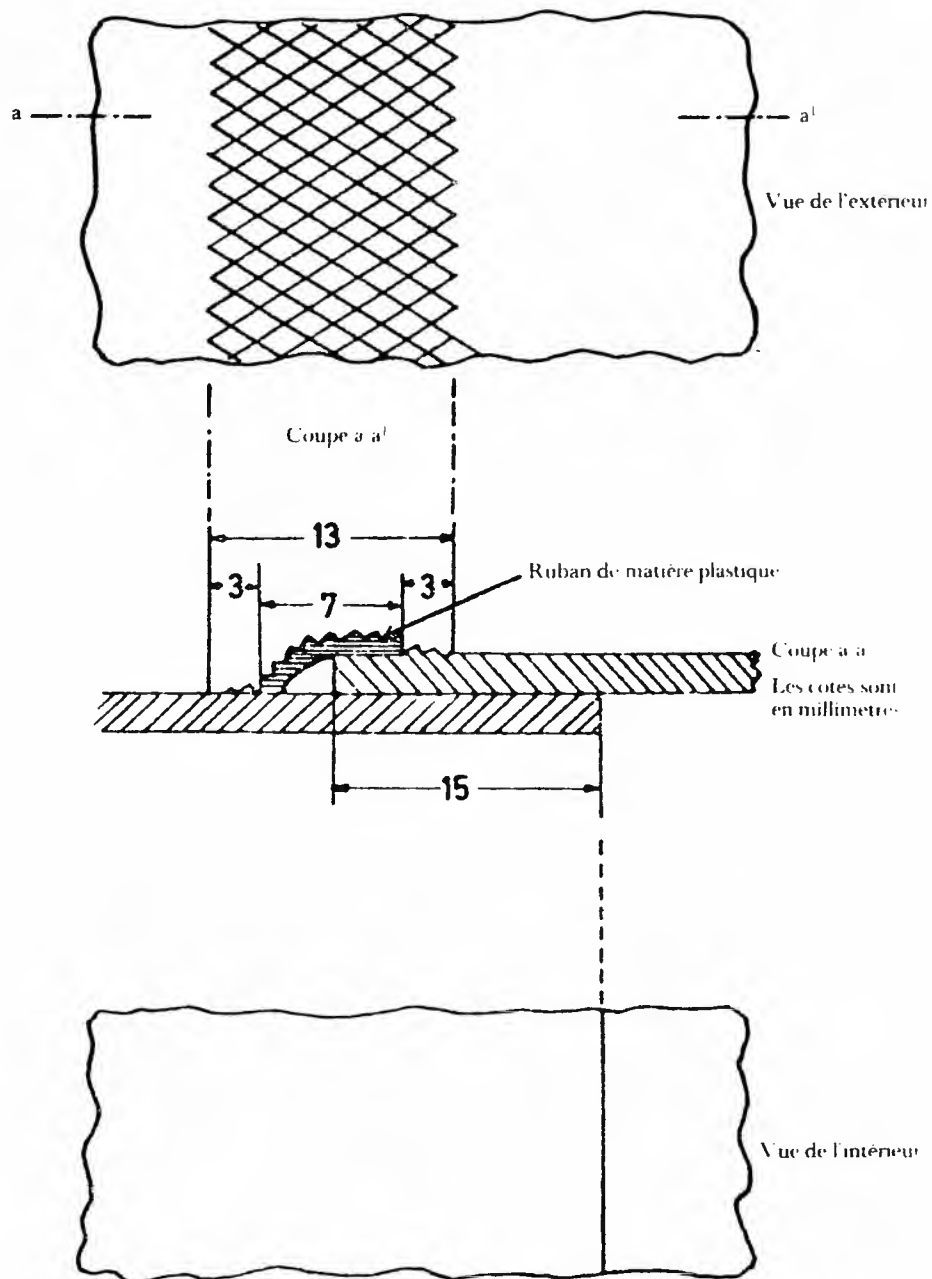
Aan elkaar gelast



Croquis n° 3

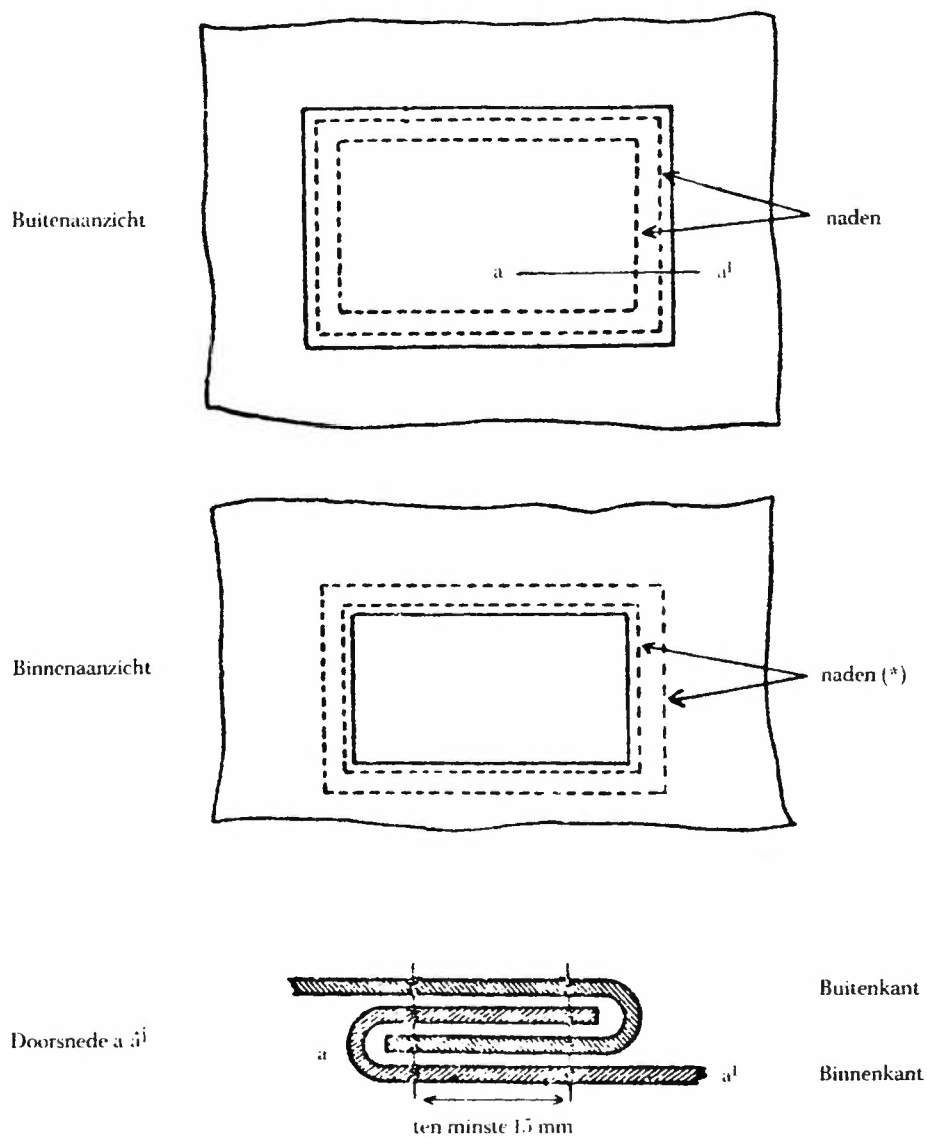
Bâche faite de plusieurs pièces

Assemblage par soudure



Schets nr 4

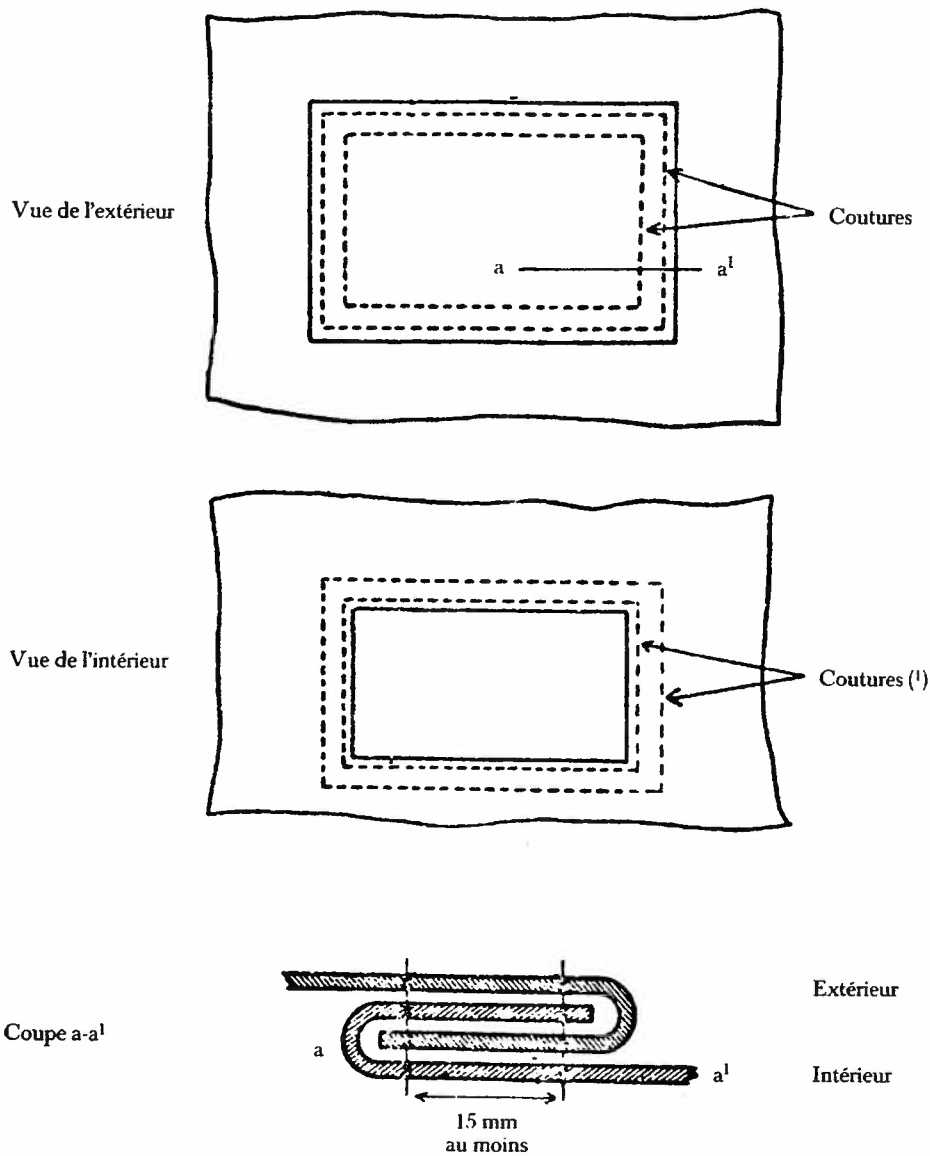
Reparatie van het dekkleed



* De aan de binnenkant zichtbare draden moeten van een andere kleur zijn dan de buitenkant zichtbare draden en het dekkleed.

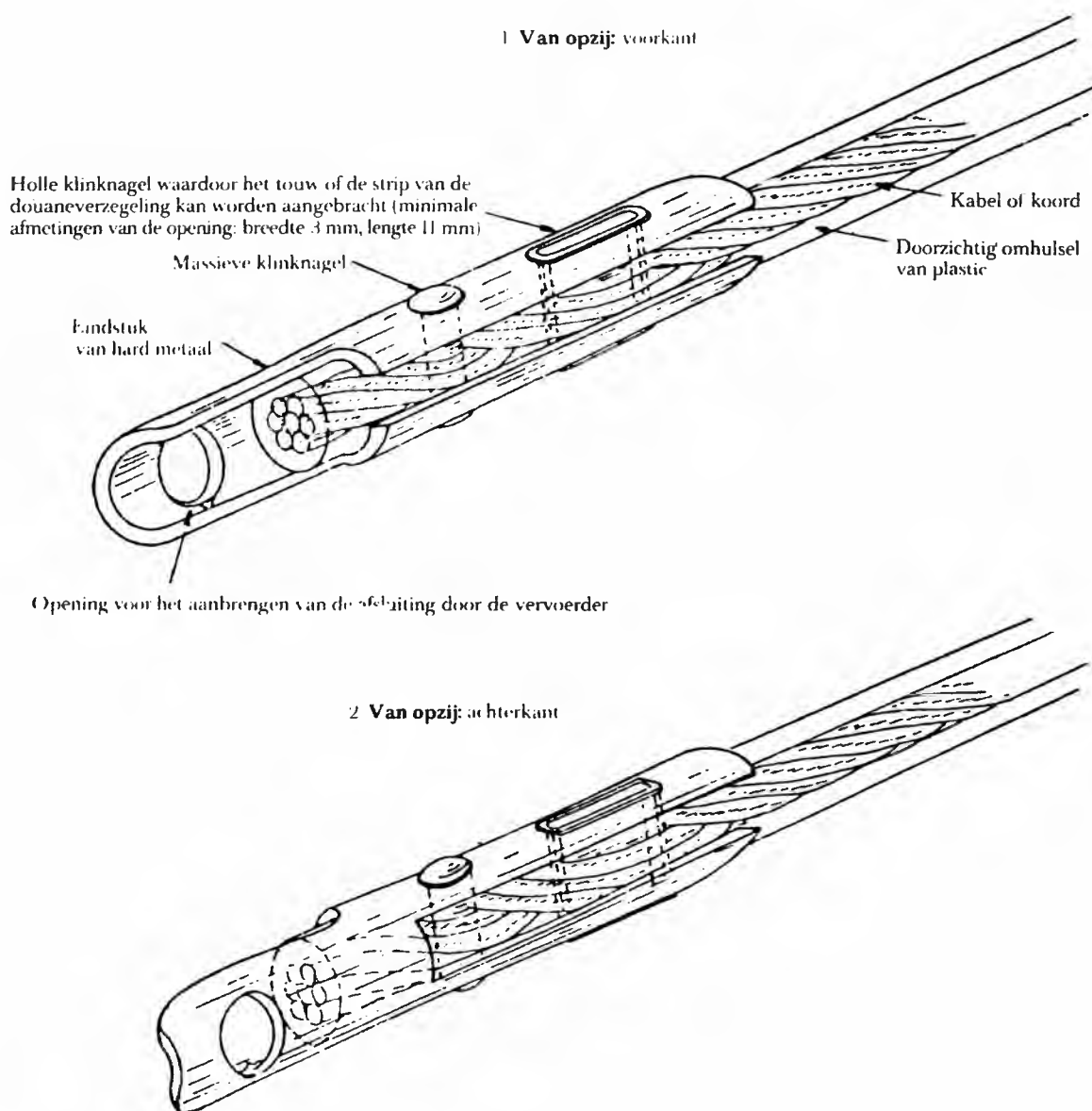
Croquis n° 4

Raccommode de la bâche



Schets nr 5

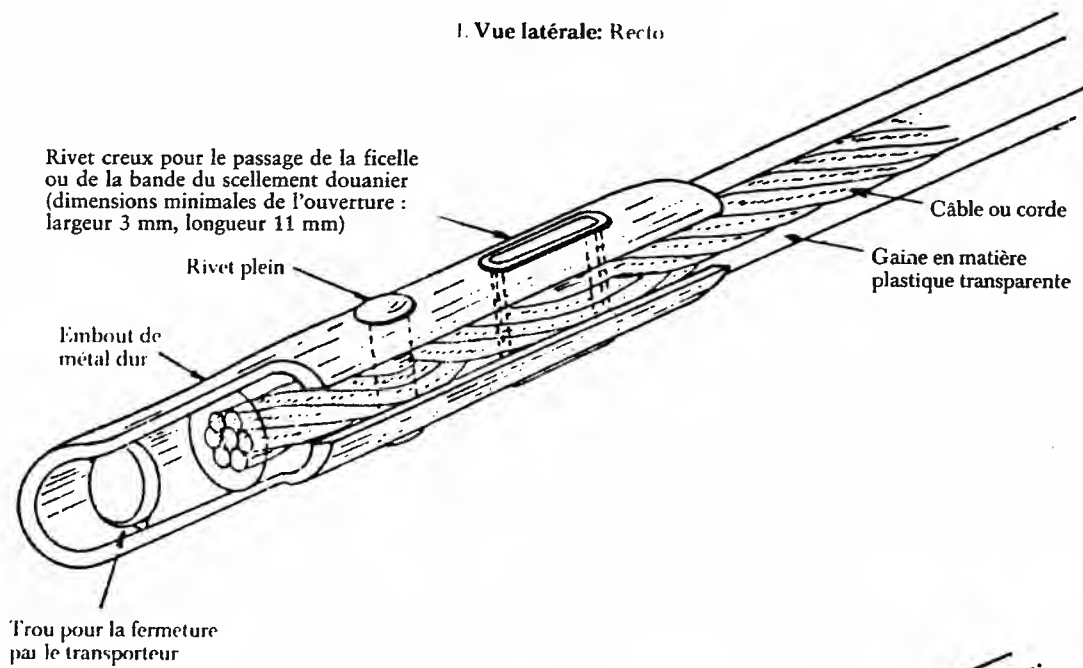
Model van eindstuk



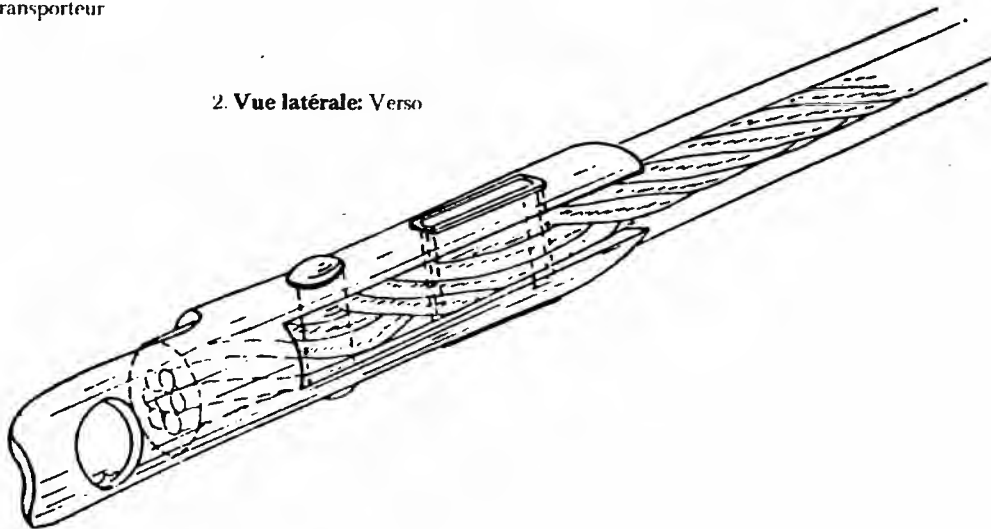
Croquis n° 5

Spécimen d'embout

1. Vue latérale: Recto



2. Vue latérale: Verso



TWEEDE DEEL

**GOEDKEURINGSPROCEDURES VOOR CONTAINERS
DIE VOLDOEN AAN DE TECHNISCHE VOORWAARDEN
VERVAT IN HET EERSTE DEEL**

Algemeen

1. Containers kunnen worden goedgekeurd voor vervoer van goederen onder douaneverzegeling :

- a) bij de vervaardiging, per prototype (goedkeuringsprocedure bij de vervaardiging);
- b) na de vervaardiging, afzonderlijk of voor een bepaald aantal containers van een zelfde type (goedkeuringsprocedure na de vervaardiging).

**Gemeenschappelijke bepalingen
voor beide goedkeuringsprocedures**

2. De bevoegde autoriteit die de goedkeuring verricht, geeft na goedkeuring aan de aanvrager een certificaat van goedkeuring af dat geldig is voor een onbepaalde serie containers van het goedgekeurde type of voor een bepaald aantal containers.

3. De persoon aan wie de goedkeuring is verleend, moet, alvorens de goedgekeurde container(s) te gebruiken voor vervoer van goederen onder douaneverzegeling, hierop een goedkeuringsplaat aanbrengen.

4. De goedkeuringsplaat moet blijvend worden bevestigd op een plaats waar deze duidelijk zichtbaar is en naast andere platen die voor officiële doeleinden zijn afgegeven.

5. De goedkeuringsplaat, die overeen dient te stemmen met het in aanhangsel 1 bij dit deel opgenomen model n° 1, dient te bestaan uit een metalen plaat van ten minste 20 cm bij 10 cm. Op de voorkant hiervan dienen in ieder geval in het Frans of in het Engels de volgende aanduidingen te zijn gegraveerd, dan wel in reliëf of op een andere wijze blijvend leesbaar te zijn aangebracht :

- a) « goedgekeurd voor vervoer onder douaneverzegeling »;
- b) de naam van het land waar de container is goedgekeurd, hetzij voluit, hetzij door middel van de nationaliteitsletters ter aanduiding van het land van registratie van de motorvoertuigen in het internationale wegverkeer, het nummer van het certificaat van goedkeuring (cijfers, letters, enz.), alsmede het jaar van goedkeuring (bij voorbeeld « NL/26/73 » betekent : Nederland, certificaat van goedkeuring n° 26, afgegeven in 1973);
- c) het door de fabrikant gegeven volgnummer van de container (fabrieksnummer);
- d) indien de container is goedgekeurd aan de hand van een prototype, de identificatienummers of -letters van het type.

6. Indien een container niet meer voldoet aan de technische voorwaarden voor de goedkeuring, moet deze, alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen, onder douaneverzegeling, worden teruggebracht in de staat op grond waarvan deze was goedgekeurd, zodat deze opnieuw kan voldoen aan deze technische voorwaarden.

7. Wanneer essentiële kenmerken van een container zijn gewijzigd, is deze container niet meer gedekt door de verleende goedkeuring en moet deze door de bevoegde autoriteit opnieuw worden goedgekeurd alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder douaneverzegeling.

**Bijzondere bepalingen voor de goedkeuring
per prototype bij de vervaardiging**

8. Wanneer de containers worden vervaardigd in serie volgens een zelfde type, kan de fabrikant goedkeuring van het prototype aanvragen bij de bevoegde autoriteit van het land waar de containers worden vervaardigd.

9. In zijn aanvraag moet de fabrikant voor het type container waarvoor hij de goedkeuring aanvraagt, de identificatienummers of -letters vermelden die hij dit type geeft.

10. Deze aanvraag dient vergezeld te gaan van tekeningen en een uitvoerige ontwerpbeschrijving van het goed te keuren type container.

11. De fabrikant moet zich schriftelijk ertoe verbinden :

- a) bij de bevoegde autoriteit de containers van het betrokken type aan te bieden die bedoelde autoriteit wenst te onderzoeken;

DEUXIEME PARTIE

**PROCEDURES RELATIVES A L'AGREMENT DES CONTENEURS
SATISFAISANT AUX CONDITIONS TECHNIQUES
PREVUES A LA PREMIERE PARTIE**

Généralités

1. Les conteneurs peuvent être agréés pour le transport de marchandises sous scellement douanier :

- a) soit au stade de la fabrication, par type de construction (procédure d'agrément au stade de la fabrication);
- b) soit à un stade postérieur à la fabrication, individuellement ou pour un nombre déterminé de conteneurs d'un même type (procédure d'agrément à un stade postérieur à la fabrication).

Dispositions communes aux deux procédures d'agrément

2. L'autorité compétente qui procède à l'agrément délivrera au demandeur, après agrément, un certificat d'agrément valable, selon le cas, pour une série illimitée de conteneurs du type agréé ou pour un nombre déterminé de conteneurs.

3. Le bénéficiaire de l'agrément devra apposer, avant utilisation pour le transport de marchandises sous scellement douanier, une plaque d'agrément sur le ou les conteneurs agréés.

4. La plaque d'agrément devra être fixée à demeure, à un endroit où elle soit nettement visible et à côté de toute autre plaque délivrée à des fins officielles.

5. La plaque d'agrément, conforme au modèle n° 1 reproduit à l'appendice 1 de la présente partie, sera constituée par une plaque de métal mesurant au moins 20 cm sur 10 cm. Elle portera sur sa surface gravées en creux ou en relief, ou autrement inscrites de manière à être lisibles en permanence, les indications ci-après exprimées au moins en français ou en anglais :

- a) la mention « Agréé pour le transport sous scellement douanier »;
- b) le nom du pays où le conteneur a été agréé, soit en toutes lettres, soit au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale et le numéro du certificat d'agrément (chiffres, lettres, etc.), ainsi que l'année de l'agrément (par exemple « NL/26/73 » signifie : Pays-Bas, certificat d'agrément n° 26, délivré en 1973);
- c) le numéro d'ordre du conteneur, attribué par le constructeur (numéro de fabrication);
- d) si le conteneur a été agréé par type de construction, les numéros ou lettres d'identification du type du conteneur.

6. Si un conteneur ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.

7. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un conteneur sont modifiées, ce conteneur ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra être agréé de nouveau par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier.

**Dispositions particulières à l'agrément
par type de construction au stade de la fabrication**

8. Lorsque les conteneurs sont fabriqués en série selon un même type de construction, le constructeur pourra demander l'agrément par type de construction à l'autorité compétente du pays de fabrication.

9. Le constructeur devra indiquer, dans sa demande, les numéros ou les lettres d'identification qu'il attribue au type de conteneur dont il demande l'agrément.

10. Cette demande devra être accompagnée de plans et d'une spécification détaillée de la construction du type de conteneur à agréer.

11. Le constructeur devra s'engager par écrit :

- a) à présenter à l'autorité compétente ceux des conteneurs du type en cause qu'elle désire examiner;

b) de bevoegde autoriteit toe te staan te allen tijde tijdens de vervaardiging van de serie van het betrokken type andere exemplaren te onderzoeken;

c) de bevoegde autoriteit in te lichten over iedere wijziging, hoe gering ook, in de tekeningen of in de ontwerpbeschrijving, alvorens deze wijziging aan te brengen;

d) op een zichtbare plaats op de containers, behalve de op de goedkeuringsplaat vereiste tekens, de identificatienummers of -letters van het prototype aan te brengen alsmede het serievolgnummer van iedere container van het desbetreffende type (fabrieksnummer);

e) een lijst bij te houden van de containers die zijn vervaardigd overeenkomstig het goedgekeurde prototype.

12. De bevoegde autoriteit geeft aan welke wijzigingen eventueel dienen te worden aangebracht op het desbetreffende prototype opdat zij de goedkeuring kan verlenen.

13. De goedkeuring per prototype wordt niet verleend dan nadat de bevoegde autoriteit, na onderzoek van één of meer containers die zijn vervaardigd volgens dit prototype, heeft geconstateerd dat de containers van dit type voldoen aan de technische voorwaarden vervat in het eerste deel.

14. Wanneer een type container is goedgekeurd, wordt aan de aanvrager één certificaat van goedkeuring afgegeven dat overeenstemt met het in aanhangsel 2 bij dit deel opgenomen model n° II en dat geldt voor alle containers die worden gebouwd overeenkomstig de ontwerpbeschrijving van het goedgekeurde type. Dit certificaat geeft de fabrikant het recht om op iedere container van de serie een goedkeuringsplaat aan te brengen van het model omschreven in punt 5 van dit deel.

Bijzondere bepalingen voor de goedkeuring na de vervaardiging

15. Wanneer de goedkeuring niet bij de vervaardiging is aangevraagd, kan de eigenaar of de vervoerder dan wel de vertegenwoordiger van een van beiden de goedkeuring aanvragen bij de bevoegde autoriteit aan wie hij de container(s) die hij wil laten keuren, kan aanbieden.

16. Bij iedere goedkeuringsaanvraag die wordt ingediend in het geval bedoeld onder punt 15 van dit deel, moet het volgnummer (fabrieksnummer) dat door de fabrikant op iedere container is geplaatst, worden vermeld.

17. De bevoegde autoriteit onderzoekt zoveel containers als zij nodig acht en geeft, na te hebben geconstateerd dat deze container(s) voldoet/voldoen aan de technische voorwaarden vervat in het eerste deel, een certificaat van goedkeuring af dat overeenstemt met het in aanhangsel 3 bij dit deel opgenomen model n° III en dat uitsluitend geldig is voor het aantal goedgekeurde containers. Dit certificaat, waarop het volgnummer of de volgnummers dat/die de fabrikant aan de desbetreffende container(s) heeft gegeven, is/zijn vermeld, geeft de aanvrager het recht om op iedere goedgekeurde container de in punt 5 van dit deel bedoelde goedkeuringsplaat aan te brengen.

b) à permettre à l'autorité compétente d'examiner d'autres unités à tout moment au cours de la production de la série du type considéré;

c) à informer l'autorité compétente de toute modification des plans ou des spécifications, quelle qu'en soit l'importance, avant d'y donner suite;

d) à porter sur les conteneurs en un endroit visible, en plus des marques prévues sur la plaque d'agrément, les numéros ou lettres d'identification du type de construction, ainsi que le numéro d'ordre de chaque conteneur dans la série du type considéré (numéro de fabrication);

e) à tenir un état des conteneurs fabriqués selon le type agréé.

12. L'autorité compétente indiquera, le cas échéant, les modifications à apporter au type de construction prévu pour pouvoir accorder l'agrément.

13. Aucun agrément par type de construction ne sera accordé sans que l'autorité compétente ait constaté, par l'examen d'un conteneur ou de plusieurs conteneurs fabriqués selon ce type de construction, que les conteneurs de ce type satisfont aux conditions techniques prescrites à la première partie.

14. Lorsqu'un type de conteneur est agréé, il sera délivré au demandeur un seul certificat d'agrément conforme au modèle n° II reproduit à l'appendice 2 de la présente partie et valable pour tous les conteneurs qui seront construits conformément aux spécifications du type agréé. Ce certificat autorise le constructeur à apposer, sur chaque conteneur de la série du type, la plaque d'agrément du modèle décrit au paragraphe 5 de la présente partie.

Dispositions particulières à l'agrément à un stade postérieur à la fabrication

15. Lorsque l'agrément n'a pas été demandé au stade de la fabrication, le propriétaire, l'exploitant ou le représentant de l'un ou de l'autre pourront demander l'agrément à l'autorité compétente à laquelle il leur est possible de présenter le conteneur ou les conteneurs qu'ils désirent faire agréer.

16. Toute demande d'agrément soumise dans le cas prévu au paragraphe 15 de la présente partie devra indiquer le numéro d'ordre (numéro de fabrication) porté sur chaque conteneur par le constructeur.

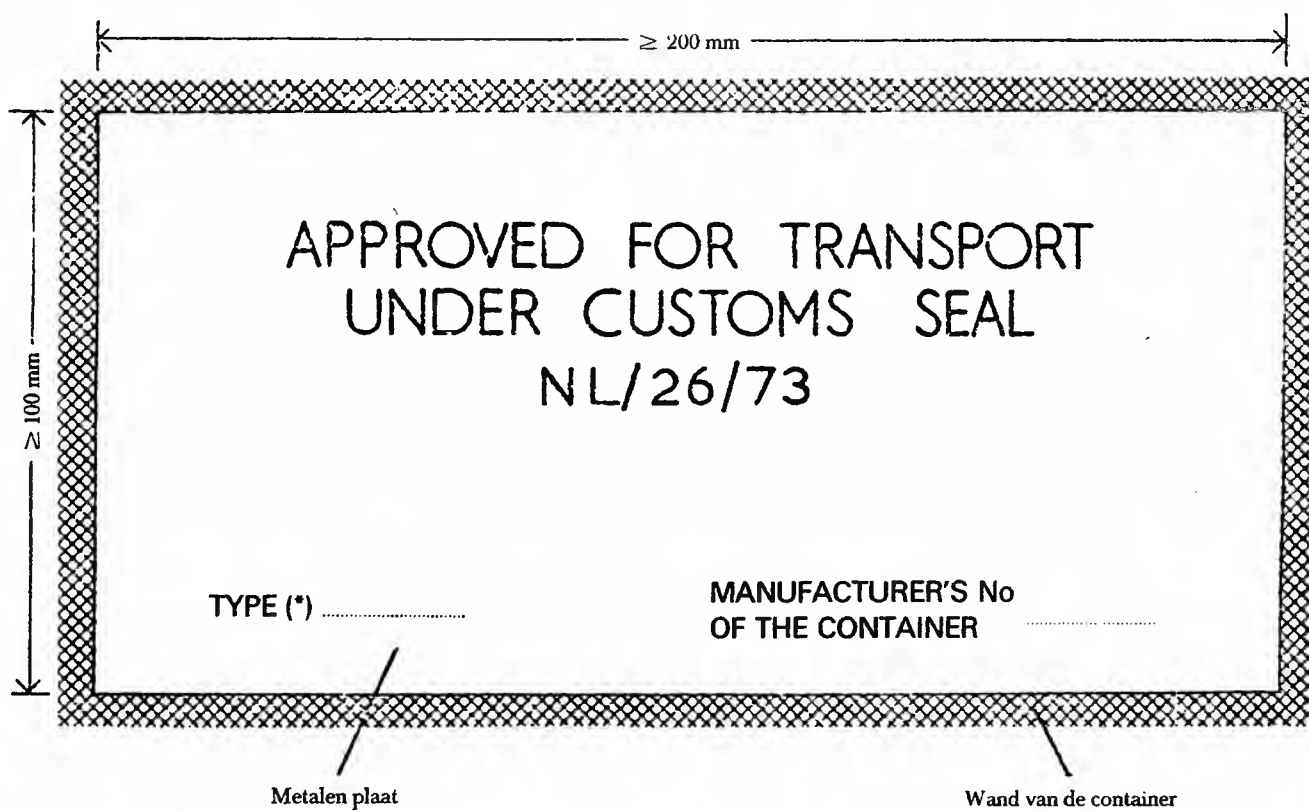
17. L'autorité compétente procédera à l'inspection d'autant de conteneurs qu'elle le jugera nécessaire et délivrera, après avoir constaté que ce conteneur ou ces conteneurs satisfont aux conditions techniques indiquées à la première partie, un certificat d'agrément conforme au modèle n° III reproduit à l'appendice 3 de la présente partie et valable uniquement pour le nombre de conteneurs agréés. Ce certificat, qui portera le numéro ou les numéros d'ordre du constructeur du conteneur ou des conteneurs auxquels il se rapporte, autorisera le demandeur à apposer sur chaque conteneur agréé la plaque d'agrément prévue au paragraphe 5 de la présente partie.

Aanhangsel 1 bij het tweede deel

MODEL N° I

Goedkeuringsplaat

(Engelse versie)



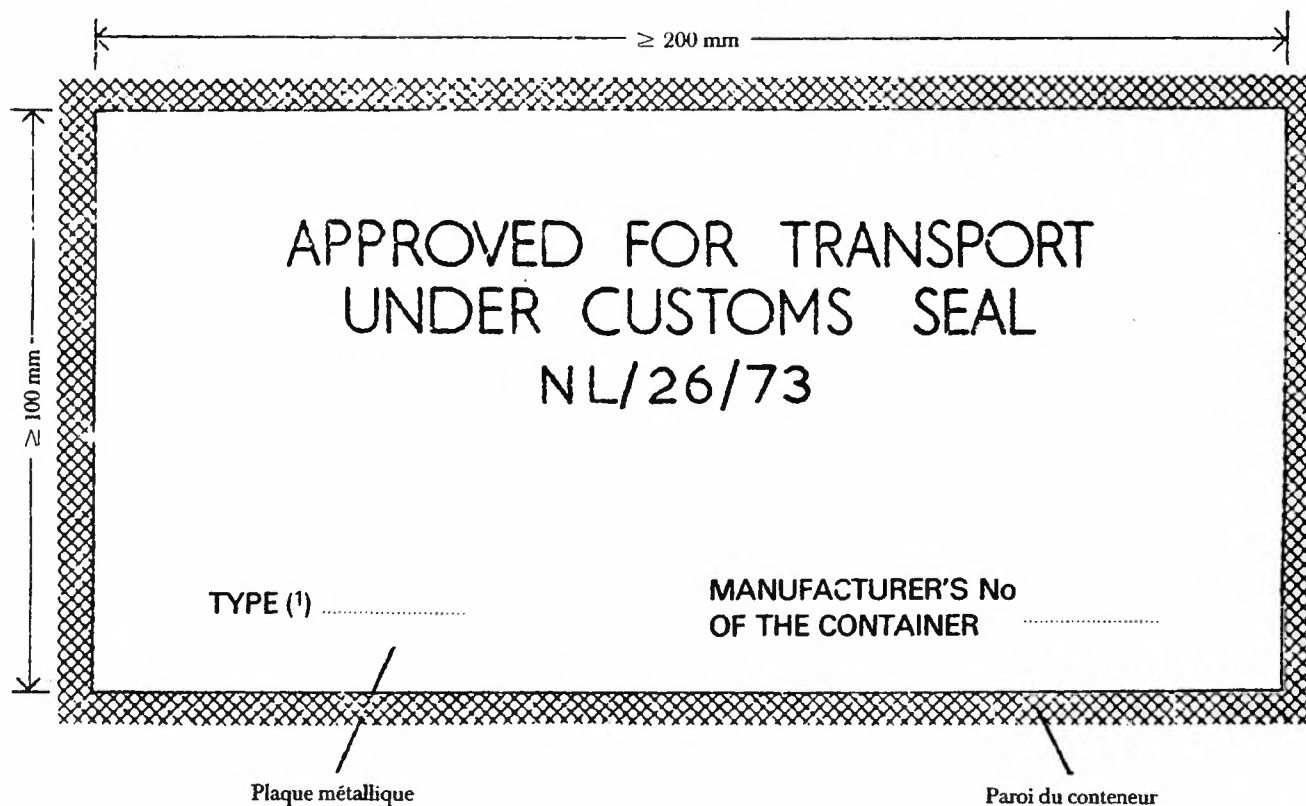
* Alleen in geval van goedkeuring per prototype.

Appendice 1 de la deuxième partie

MODELE N° I

Plaque d'agrément

(version anglaise)



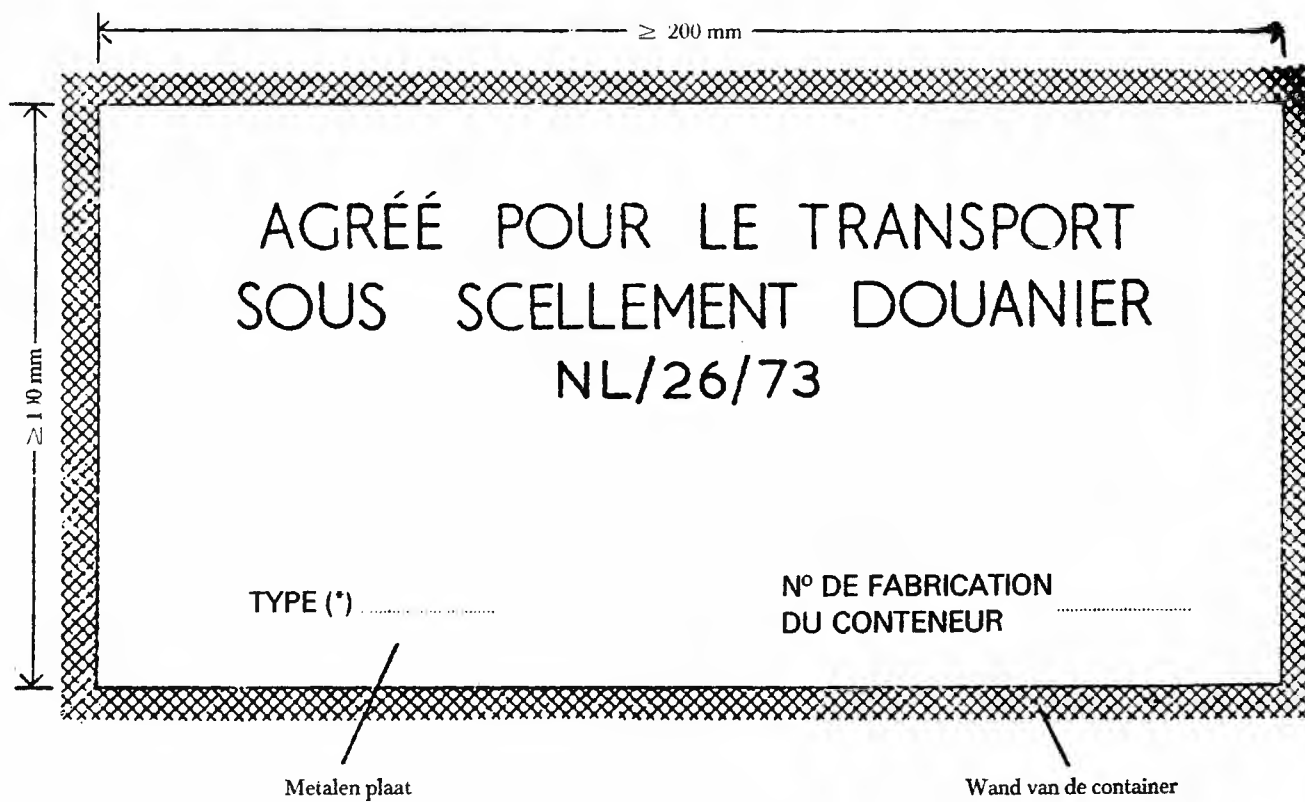
* Seulement en cas d'agrément par type de construction.

Aanhangsel 1 bij het tweede deel

MODEL N° I

Goedkeuringsplaat

(Franse versie)



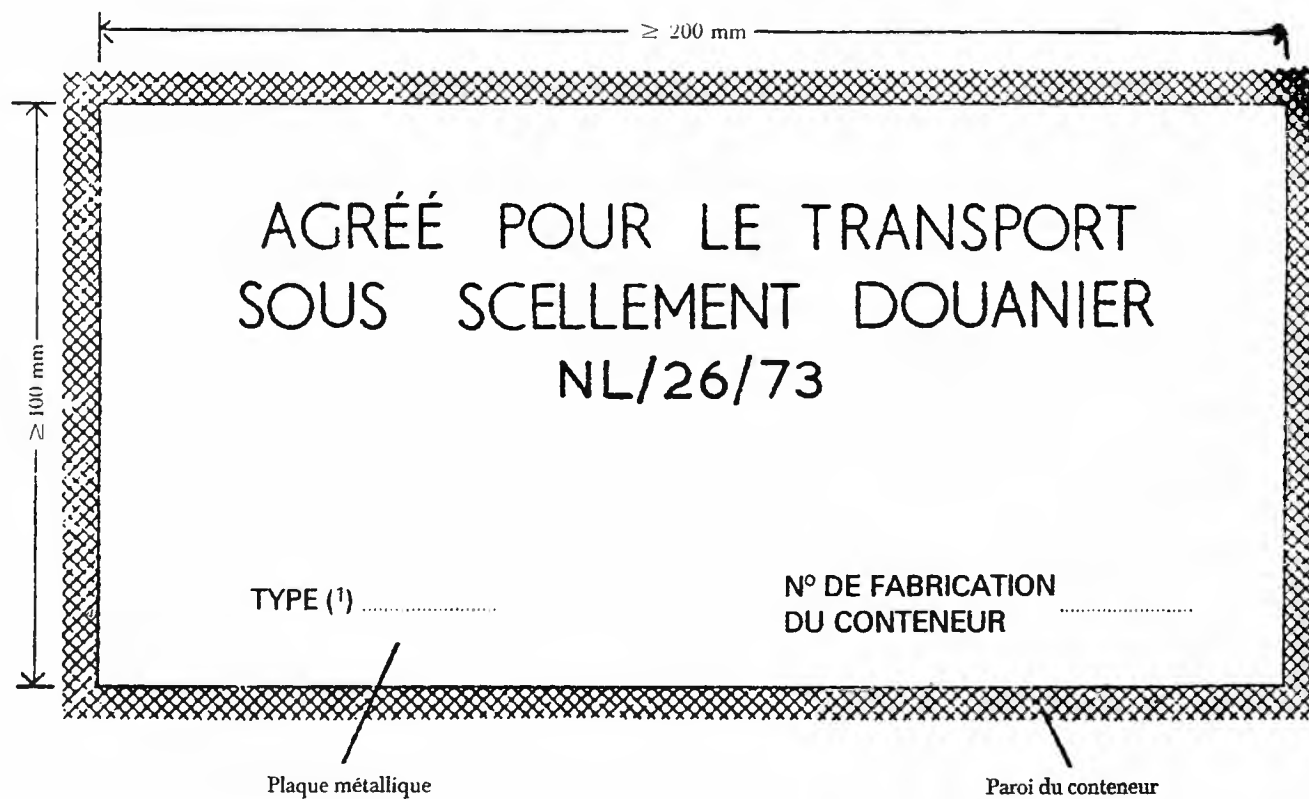
* Alleen in geval van goedkeuring per prototype.

Appendice 1 de la deuxième partie

MODELE N° 1

Plaque d'agrément

(version française)



* Seulement en cas d'agrément par type de construction.

AANHANGSEL 2 BIJ HET TWEEDE DEEL

MODEL N° II

DOUANEVEREENKOMST
INZAKE HET INTERNATIONALE VERVOER
VAN GOEDEREN
ONDER DEKKING VAN CARNETS TIR, 1975

CERTIFICAAT VAN GOEDKEURING PER PROTOTYPE

1. Nummer van het certificaat (1)
2. Hierbij wordt verklaard dat het hierna omschreven prototype container is goedgekeurd en dat de volgens dit type gebouwde containers kunnen worden toegelaten voor vervoer van goederen onder douaneverzegeling.
3. Soort container
4. Identificatienummer of -letters van het prototype
5. Identificatienummer van de bouwtekeningen
6. Identificatienummer van de ontwerp-beschrijving
7. Tarragewicht
8. Afmetingen aan de buitenkant, in cm
9. Essentiële bouwkenmerken (aard van het materiaal, soort bouw, enz.)
10. Dit certificaat is geldig voor alle containers die zijn gebouwd overeenkomstig de hierboven bedoelde tekeningen en ontwerpbeschrijvingen.
11. Afgegeven aan
(naam en adres van fabrikant)
die is gemachtigd een goedkeuringsplaat aan te brengen op iedere door hem vervaardigde container van het goedgekeurde prototype.
- Te 19.....
(Plaats) (Datum)
- Door
(Handtekening en stempel van de organisatie of dienst van afgifte)

BELANGRIJKE MEDEDELING

(Punt 6 en 7 van het tweede deel van bijlage 7
bij de Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer
van goederen onder dekking van carnets TIR, 1975)

6. Indien een container niet meer voldoet aan de technische voorwaarden voor de goedkeuring, moet deze, alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder douaneverzegeling, worden teruggebracht in de staat op grond waarvan deze was goedgekeurd, zodat deze opnieuw voldoet aan deze technische voorwaarden.
7. Wanneer essentiële kenmerken van een container zijn gewijzigd, is deze container niet meer gedekt door de verleende goedkeuring en doet deze door de bevoegde autoriteit opnieuw worden goedgekeurd alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder douaneverzegeling.

(1) De letters en cijfers vermelden die op de goedkeuringsplaat moeten worden aangebracht (zie letter b) van punt 5 van het tweede deel van bijlage 7 bij de Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR, 1975).

APPENDICE 2 DE LA DEUXIEME PARTIE

MODELE N° II

CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (1975)

CERTIFICAT D'AGREMENT PAR TYPE DE CONSTRUCTION

1. Numéro du certificat (1)
2. Il est certifié que le type de conteneur décrit ci-après a été agréé et que les conteneurs construits d'après ce type peuvent être admis pour le transport des marchandises sous scellement douanier.
3. Genre du conteneur
4. Numéro ou lettres d'identification du type de construction
5. Numéro d'identification des plans de construction
6. Numéro d'identification des spécifications de construction
7. Tare
8. Dimensions extérieures, en cm
9. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, genre de construction, etc.)
10. Le présent certificat est valable pour tous les conteneurs construits conformément aux plans et spécifications visés ci-dessus.
11. Délivré à
(nom et adresse du constructeur)
qui est autorisé à apposer une plaque d'agrément sur chaque conteneur du type agréé construit par ses soins.
- A 19.....
(Lieu) (Date)
- Par
(signature et cachet de l'organisation ou du service émetteur)

AVIS IMPORTANT

(Paragraphe 6 et 7 de la deuxième partie de l'annexe 7
de la Convention douanière relative au transport international
de marchandises sous carnets TIR, 1975)

6. Si un conteneur ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.
7. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un conteneur sont modifiées, ce conteneur ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra être agréé de nouveau par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier.

(1) Indiquer les lettres et les chiffres qui seront apposés sur la plaque d'agrément (voir alinéa b) du paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe 7 à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, 1975).

AANHANGSEL 3 BIJ HET TWEEDE DEEL

MODEL N° III

DOUANEVEREENKOMST
INZAKE HET INTERNATIONALE VERVOER
VAN GOEDEREN
ONDER DEKKING VAN CARNETS TIR, 1975CERTIFICAAT VAN GOEDEREN VERLEEND
NA DE VERVAARDIGING

1. Nummer van het certificaat (1)
2. Hierbij wordt verklaard dat de hierna omschreven container(s) is/zijn goedgekeurd voor vervoer van goederen onder douane-verzegeling.
3. Soort container(s)
4. Volgnummer(s) door de fabrikant aan de container(s) gegeven ...
5. Tarragewicht
6. Afmetingen aan de buitenkant, in cm
7. Essentiële bouwkenmerken (aard van het materiaal, soort bouw, enz.)
8. Afgegeven aan
(naam en adres van aanvrager)
die is gemachtigd een goedkeuringsplaat aan te brengen op de hierboven aangeduide container(s).
- Te 19.....
(Plaats) (Datum)
- Door
(Handtekening en stempel van de organisatie of dienst van afgifte)

BELANGRIJKE MEDEDELING

(Punt 6 en 7 van het tweede deel van bijlage 7
bij de Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer
van goederen onder dekking van carnets TIR, 1975)

6. Indien een container niet meer voldoet aan de technische voorwaarden voor de goedkeuring, moet deze, alvorens te kunnen worden gebruikt voor het vervoer van goederen onder douane-verzegeling, worden teruggebracht in de staat op grond waarvan deze was goedgekeurd, zodat deze opnieuw voldoet aan deze technische voorwaarden.
7. Wanneer essentiële kenmerken van een container zijn gewijzigd, is deze container niet meer gedekt door de verleende goedkeuring en moet deze door de bevoegde autoriteit opnieuw worden goedgekeurd alvorens te kunnen worden gebruikt voor vervoer van goederen onder douane-verzegeling.

DERDE DEEL

TOELICHTING

1. De in bijlage 6 bij deze Overeenkomst gegeven toelichting op bijlage 2 is *mutatis mutandis* van toepassing op containers die zijn goedgekeurd voor vervoer onder douane-verzegeling in toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Eerste deel — artikel 4, zesde lid, letter a)

De schets bij dit derde deel geeft een voorbeeld van het door de douane aanvaardbare systeem voor het bevestigen van de dekkleden om de metalen hoekstukken van de containers.

3. Tweede deel — punt 5

Indien twee containers met dekkleden, die zijn goedgekeurd voor vervoer onder douane-verzegeling, zodanig zijn samengevoegd dat zij slechts één container met slechts één dekkleed vormen en voldoen aan de voorwaarden voor vervoer onder douane-verzegeling, dan is voor deze combinatie geen afzonderlijk certificaat van goedkeuring of een afzonderlijke goedkeuringsplaat vereist.

(1) De letters en cijfers vermelden die op de goedkeuringsplaat moeten worden aangebracht (zie letter b) van punt 5 van het tweede deel van bijlage 7 bij de Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets TIR, 1975).

APPENDICE 3 DE LA DEUXIEME PARTIE

MODELE N° III

CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (1975)CERTIFICAT D'AGREMENT
ACCORDE A UN STADE POSTERIEUR A LA FABRICATION

1. Numéro du certificat (1)
2. Il est certifié que le(s) conteneur(s) ci-après a (ont) été agréé(s) pour le transport de marchandises sous scellement douanier.
3. Genre du (des) conteneur(s)
4. Numéro d'ordre attribué au(x) conteneur(s) par le constructeur
5. Tare
6. Dimensions extérieures, en cm
7. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, genre de construction, etc.)
8. Délivré à
(nom et adresse du demandeur)
qui est autorisé à apposer une plaque d'agrément sur le(s) conteneur(s) indiqué(s) ci-dessus.
- A 19.....
(Lieu) (Date)
- Par
(signature et cachet de l'organisation ou du service émetteur)

AVIS IMPORTANT

(Paragraphes 6 et 7 de la deuxième partie de l'annexe 7
de la Convention douanière relative au transport international
de marchandises sous carnets TIR, 1975)

6. Si un conteneur ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.
7. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un conteneur sont modifiées, ce conteneur ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra être agréé de nouveau par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier.

TROISIEME PARTIE

NOTES EXPLICATIVES

1. Les notes explicatives relatives à l'annexe 2 figurant à l'annexe 6 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux conteneurs agréés pour le transport sous scellement douanier en application des dispositions de la présente Convention.

2. Première partie — Article 4, paragraphe 6, alinéa a)

Le croquis joint à la présente troisième partie donne un exemple de système de fixation des bâches autour des ferrures de coin des conteneurs, acceptable par la douane.

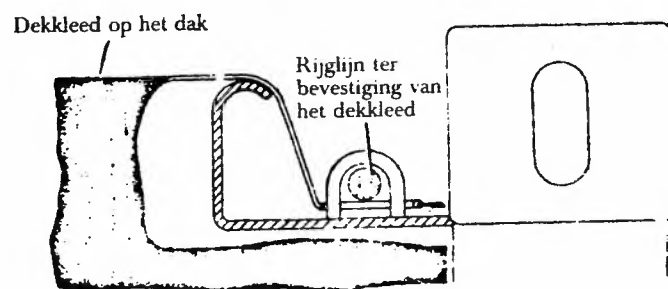
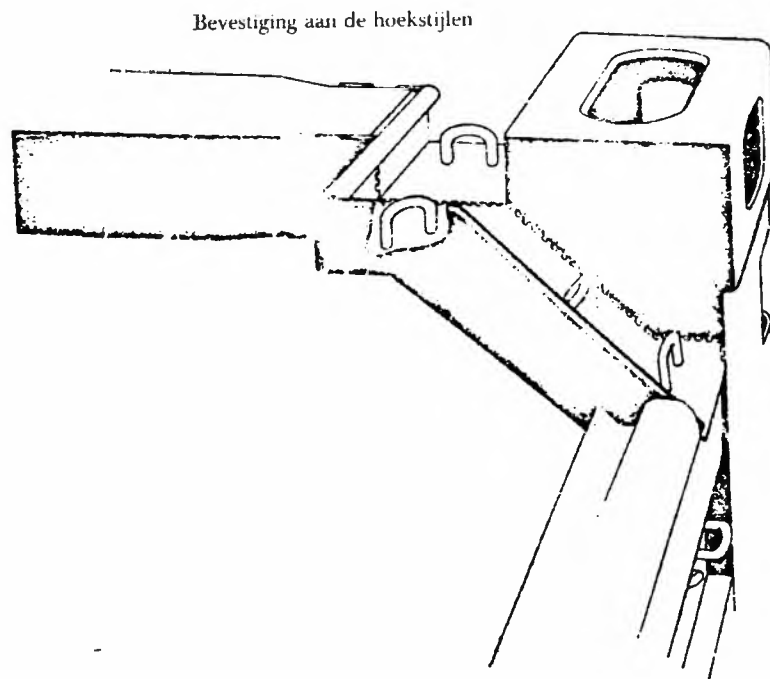
3. Deuxième partie — Paragraphe 5

Si deux conteneurs bâchés, agréés pour le transport sous scellement douanier, ont été combinés de telle sorte qu'ils constituent un seul conteneur recouvert d'une seule bâche et satisfaisant aux conditions de transport sous scellement douanier, il ne sera pas exigé de certificat d'agrément distinct ou de plaque d'agrément distincte pour cet ensemble.

(1) Indiquer les lettres et les chiffres qui seront apposés sur la plaque d'agrément (voir alinéa b) du paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe 7 à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, 1975).

*Derde deel***Inrichting ter bevestiging van een dekkleed om metalen hoekstukken van containers**

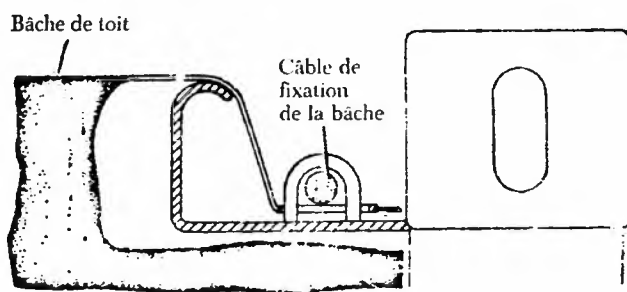
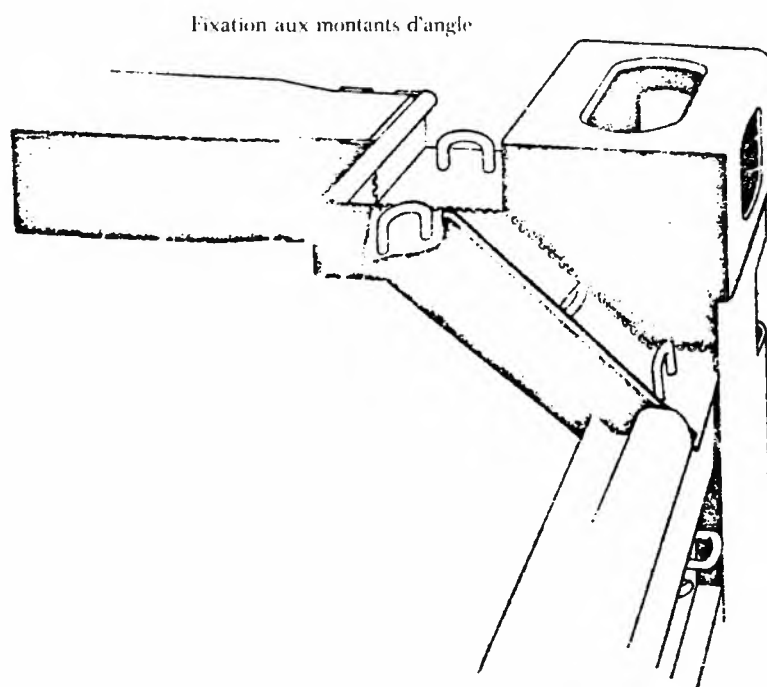
De hieronder afgebeelde inrichting voldoet aan de voorschriften van artikel 4, zesde lid, letter a), van het eerste deel.



Doorsnede

*Troisième partie***Dispositif de fixation d'une bâche autour des ferrures de coin**

Le dispositif reproduit ci-dessous répond aux prescriptions de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 4 de la première partie.



Vue en coupe

BIJLAGE 8

**Samenstelling en reglement van orde
van de Commissie van Beheer**

Artikel 1

i) De Overeenkomstsluitende Partijen zijn lid van de Commissie van Beheer.

ii) De Commissie kan besluiten dat de bevoegde administraties van de in artikel 52, eerste lid, van deze Overeenkomst bedoelde Staten die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn, of vertegenwoordigers van internationale organisaties haar zittingen als waarnemers kunnen bijwonen voor aangelegenheden die hun aangaan.

Artikel 2

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verleent de Commissie secretariaatsdiensten.

Artikel 3

De Commissie kiest ieder jaar in haar eerste zitting haar voorzitter en haar vice-voorzitter.

Artikel 4

De Commissie wordt ieder jaar, en telkens wanneer hiertoe een verzoek wordt ingediend door de bevoegde administraties van ten minste vijf Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bijeengeroepen onder auspiciën van de Europese Commissie voor Europa.

Artikel 5

Voorstellen worden in stemming gebracht. Iedere Staat die Overeenkomstsluitende Partij is en die op de zitting is vertegenwoordigd, beschikt over één stem. Voorstellen die geen wijzigingen op deze Overeenkomst betreffen, worden door de Commissie aangenomen met een meerderheid van stemmen uitgebracht door de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Wijzigingen op deze Overeenkomst, alsmede de besluiten bedoeld in de artikelen 59 en 60 van deze Overeenkomst, worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de stemmen uitgebracht door de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

Artikel 6

Voor het nemen van besluiten is een quorum vereist van ten minste de helft van de Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn.

Artikel 7

De Commissie neemt haar verslag aan voordat haar zitting wordt gesloten.

Artikel 8

Indien in deze bijlage ter zake dienende bepalingen ontbreken, is het reglement van orde van de Economische Commissie voor Europa van toepassing tenzij de Commissie van Beheer anders bepaalt.

ANNEXE 8

**Composition et règlement intérieur
du Comité de gestion**

Article premier

i) Les Parties contractantes sont membres du Comité de gestion.

ii) Le Comité peut décider que les administrations compétentes des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 52 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes ou des représentants d'organisations internationales peuvent, pour les questions qui les intéressent, assister à ses sessions en qualité d'observateurs.

Article 2

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fournit au Comité des services de secrétariat.

Article 3

Le Comité procède, à sa première session de chaque année, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

Article 4

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoque le Comité, sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe tous les ans, ainsi que sur la demande des administrations compétentes d'au moins cinq Etats qui sont Parties contractantes.

Article 5

Les propositions sont mises aux voix. Chaque Etat qui est Partie contractante représenté à la session dispose d'une voix. Les propositions autres que les amendements à la présente Convention sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les amendements à la présente Convention, ainsi que les décisions visées aux articles 59 et 60 de la présente Convention, sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents et votants.

Article 6

Un quorum d'au moins la moitié des Etats qui sont Parties contractantes est nécessaire pour prendre les décisions.

Article 7

Le Comité adopte son rapport avant la clôture de sa session.

Article 8

En l'absence de dispositions pertinentes dans la présente annexe, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe est applicable sauf si le Comité en décide autrement.